

# **Jumalainen näytelmä: Kiirastuli**

## **Divina Commedia: (Purgatory)**

Dante

The Project Gutenberg EBook of Jumalainen näytelmä: Kiirastuli, by Dante

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.net](http://www.gutenberg.net)

Title: Jumalainen näytelmä: Kiirastuli  
Divina Commedia: (Purgatory)

Author: Dante

Release Date: February 13, 2004 [EBook #11072]

Language: Finnish

Character set encoding: ISO-8859-1

\*\*\* START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK JUMALAINEN NÄYTELMÄ: KIIRASTULI \*\*\*

Produced by Riikka Talonpoika, Tapio Riikonen and DP Distributed Proofreaders

JUMALAINEN NÄYTELMÄ: KIIRASTULI

Kirj. Dante

Suomentanut Eino Leino

Ensimmäinen painos ilmestyi 1913

Ensimmäinen laulu

Älyni pursi purjeensa nyt nostaa  
vesiä vienompia juostaksensa  
ja jättääksensä meret julmat[1] taakseen:

Nyt toista laulaa tahdon valtakuntaa,  
miss' ihmishenki puhdistuu ja tulee  
taivaisen tien ja armon arvoiseksi.

Mut runous kuollut haudastansa nouskoon!  
Omanne olla tahdon, Musat pyhät,  
ja auttakoon mua armas Kalliope.[2]

sävelin moisin säestellen mua  
kuin tuta saivat tytöt Pieroksen,[3]  
harakat, jotka teitä haastoi kilpaan!

Suloinen niinkuin itämaan safiirin  
ol' ilman hohto ylläni, ja seesnä  
ens piiriin[4] saakka taivas puhdas päilyi.

Taas silmäni sai halun nähdä, koska  
nyt olin jättänyt ma ilman kuolleen,  
mi murheutti katsehen ja mielen.

Tuo tähti[5] kaunis, joka lempeen lietsoo,  
hymyhyh hurmas idän ääret kaikki,  
Kalojen tähtimerkin kalventaen.

Ma oikealle käännyn tarkastamaan  
etelän äärtä: tähteä näin neljä,[6]  
jotk' oli nähty vain ens ihmis-aikaan.

Iloitsi taivas niiden tulkinnasta.  
Oi, pohjan puoli, kuinka orpo olet,  
kun saa et nähdä moista kirkkautta!

Taas käännyn niitä katsomasta, loinpa  
katseeni toista taivaankantta kohti,  
otava josta kadonnut jo oli:

Näin vierelläni ukon[7] yksinäisen,  
niin arvokkaan, niin kunnioitettavan  
kuin isä lapsellensa lienee kukaan.

Partansa pitkä oli, harmahtava,  
ja yhden-näköinen kuin tukka, joka  
povella heilui kaksijakoisena.

Sätehet noiden neljän tähden pyhän  
valoivat valkeudellaan kasvot häitä,  
hän että eessäni kuin Päivä seiso.

»Keit' ootte, jotka vasten virtaa tummaa  
tulette vankilasta iäisestä?»  
hän virkkoi, päättään arvokasta puistain.

»Ken teitä johti? Ken ol' lyhty teille  
yön syvyydestä päästäksenne, joka  
ijäti synkistää nuo kuolon kuilut?

Lait helvetin siis joko juurin järkkyy?  
Uus onko taivahassa tahto, koska  
käy kadotetut minun kallioitain?»

Oppaani silloin mua koski, sanoin  
ja käsin ynnä elein polvet multa  
ja kasvot painoi kunnioittaviksi.

Hän sitten näin: »En saavu itsestäni,  
taivaasta Nainen[8] alas astui, pyysi  
mun tämän miehen tietä johtamahan.

Mut kosk' on tahtos, että meistä tietää

enempi saisit sekä matkastamme,  
ei olla toinen voi mun tahtonikaan.

Tää viel' ei nähnyt viime iltaa, mutta  
niin liki sitä hulluus vei jo hänet,  
ett' tuskin oli aikaa kääntymykseen.

Niin on kuin sanoin; lähetetty olin  
hänt' auttamaan, eik' ollut tietä muuta  
kuin tämä, jota tänne lähdin käymään.

Hän nähnyt on jo kaikki kadotetut;  
nyt näyttää aion hälle henget, jotka  
sun vartioiminasi valkenevat.

Kuin hänet tuonut oon, ois pitkä haastaa;  
soi taivas voiman mulle, että hänet  
sua kuulemaan ja näkemään voin johtaa.

Suvaitse suosia siis tuloansa!  
Vapautta etsii hän: sen arvon arvaa  
se vasta, ken sen eestä uhras elon.

Sa tiedät sen, sa, jolle tervetullut  
ol' Utikassa kuolema, kun jätit  
pois verhon, jonka kirkastaa Suur' päivä.

Lakeja luonnon loukanneet me emme,  
hän elää näät, ja Minos ei mua estä;  
piirissä asun, jossa Martiasi[9]

sua vielä rukoilevi silmin sivein,  
o pyhä povi, että ois hän omas:  
vuoks lempensä nyt meihin mielly vihdoin!

Suo seitsemän nyt valtaas nähdä meidän;  
sua hälle kiittää tahdon, jos sa sallit  
alhaalla tuolla sua mainittavan.»

»Martia niin ol' armas nähdä mulle»,  
hän vastasi, »niin kauan kuin ma elin,  
ma että toivehensa täytin kaikki.

Mut tuon kun virran pahan[10] tuollapuolla  
hän on, mun[11] muistaa hänt' ei salli laki,  
mi mulle säättiin sieltä päästessäni.

Vaan Nainen taivainen jos ohjaa sua  
kuin sanot, tarvis sua ei sievistellä;  
on kyllin, hänen nimessään kun pyydät.

Sileä katkaise siis kaisla,[12] vyötä  
hän sillä, myös hän kasvot pesköön, niistä  
pois että haihtuis joka jälki loan.

Näät sovi kenenkään ei silmin samein  
tavata ensi vartiaa[13] tään paikan;  
kas, paratiisin heimohon hän kuuluu.

Mudassa pehmeässä, pitkin rantaa[14]  
tään saaren pienen, kasvaa kaislametsä  
siell' alahalla, aallon häilyttämä.

Ei mikään kasvi lehti-lehvä taikka  
kovempi-runkoinen voi siellä elää,

kun taivu ei se tuulen tahdon mukaan.

Takaisin tänne sitten alkää tulko!  
Pian Päivä nousee, tienne näyttää, mistä  
on loivin pääsy vuoren kukkulalle.»

Katosi hän. Ma puhumatta sanaa  
nyt nousin. Oppaakseni kaiken käänsin  
niin katsantoni kuin myös mielenkiinnon.

Hän alkoi: »Tule, poikani, mua seuraa;  
takaisin käymme sinne, missä painuu  
tasanko tää päin ala-ääriänsä.

Jo aamun rusko voitti aamun varjon,  
mi eellä pakeni, niin että kaukaa  
ma meren läikän erottaa jo taisin.

Kuin mies, mi kääntyy tielle suljetulle  
ja turhaks uskoo toivon päästä tuosta,  
niin kuljimme me yksinäistä kenttää.

Me sinne tultiin, missä kaste soti  
kerällä Päivän, haihtuen vain verkkaan,  
kun sitä siimes auttoi viileydellään.

Levitti kädet kumpaisetkin silloin  
mun Mestarini nurmikolle hiljaa;  
ma tietäin aikehensa, kohden häntä

kohotin poskipääni itkettyneet:  
taas ilmi sai hän kasvoin kaunoväriin,  
jok' oli Helvetissä himmentynyt.[15]

Tulimme tuosta rantaan autioon,  
min merta purjehtinut mies[16] ei koskaan,  
ken oisi palausta ymmärtänyt.

Mun vyötti hän tuon toisen[17] tahdon mukaan.  
Oi ihme! Heti kun hän kumartuen  
valitsi kasvin nöyrän tuon, jo kasvoi

samalla toinen toisen kaislan sijaan.

Toinen laulu

Jo Päivä painui[18] taivaanrantaan, jonka  
meridianin piste korkein päällä  
Jerusalemin päilyvi, ja yöhyt,

sen vastakehää kiertäväinen, jätti  
jo Ganges-virran, kerallansa Vaaka,  
min pudottaa se kädestään, kun voittaa;

niin että siinä, missä olin, posket  
Auroran armaan punavalkeuiset  
jo kellahtui, kuin ollut ois hän vanha.

Me vielä seistiin merenrantamalla  
kuin miehet, jotka askeltansa miettii,  
kun mieli vaeltaa, mut ruumis seisoo.

Ja katso, niinkuin usein aamun suussa  
Mars punertavi halki usman sankan  
alhaalla lännen puolla, päällä meren,

niin mulle näkyi--jospa näkyis vielä!--  
nopea valo, merta kiitäväinen;  
sen kanss' ei lintu lentänyt ois kilpaa.

Kun tuosta silmän käänsin tuokioksi  
ja Oppaaltani tiedustella tahdoin,  
se oli suureksi jo seijastunut.

Sivulla kumpaisellakin sen näin ma  
jotakin valkeaa, ja alempana  
taas toista valkeaa, mi siitä välkkyi.

Avannut suutaan viel' ei Mestarini,  
kun sivuvalkeat jo siiviks muuttui;  
hän silloin tunsu merta matkaavaisen

ja huusi: »Joudu, joudu polvillesi!  
Kättesi risti! Enkel' on hän Luojan,  
saat nähdä moisia nyt toimijoita.

Kas, kuink' on halvat hälle ihmiskeinot,  
ei kelpaa airo eikä purje hälle,  
vain siivet soutimiksi kaukorantain.

Kas, kuinka hän ne taivahalle nostaa  
ijäisin sulin ilmaa halkoellen;  
ei muutu ne kuin sulat luonnon-luomat.

Läheten meitä kirkkaammalta aina  
Jumalan lintu näytti tuo, siks kunnes  
sen valkeutt' ei silmä voinut sietää.

Ma maahan katsoin. Nyt hän saapui rantaan,  
sous pursin nopsin ja niin kevein, että  
ei vedenpintaan tullut piirtoakaan.

Perässä seisoj ruorimies tuo taivaan,  
autuuden tulikirjat kasvoillansa,  
satainen saattueena henkiparvi.

\_In exitu Israel de Aegypto\_[19]  
lauloivat kaikki yksi-äänisesti  
ja loppuun saakka virren veisasivat.

Hän sitten ristinmerkin tehtyänsä  
pois kiisi nopsaan niinkuin tullut oli;  
mut kaikki rantaan syöksyivät nyt vainaat.

Olevan outo näytti paikka heille,  
katsoivat kaikki ympärilleen, niinkuin  
se katsoo, jonka silmä uutta kohtaa.

Aurinko valkeutta kaikkialle  
nyt ampui, karkoitettuaan Kauriin  
vasamin varmoin keskitaivahalta.

Tulijat nuo kun meidät huomasivat,  
sanoivat: »Tien jos tietänette, meitä  
te neuvokaa nyt vuoren kukkulalle.»

Vergilius vastasi: »Te uskonette  
meit' tuntijoiksi paikan tään, mut oomme  
me myöskin matkalaisia kuin tekin.

Tulimme juuri, hetki teitä ennen,  
mut tietä toista, jyrkkää niin ja jylhää,  
meist' että leikiltä tää nousu näyttää.»

Ja sielut, jotka hengityksestäni  
näkivät, että vielä eloss' olin,  
nyt kalpenivat iki-ihmetellen.

Kuin juostaan kuulemahan uutisia  
viestiltä, lehvää öljypuun mi kantaa,  
välittämättä väen tyrkinnästä,

niin sielut onnelliset nuo nyt kiintyi  
mun kasvohini, melkein unhottaen,  
heill' että kulku oli kaunistumaan.

Näin erään heistä eespäin käyvän, mua  
syleilläkseen niin suurell' armaudella,  
ma että tahdoin saman tehdä hälle.

O, varjot turhat harha-hahmoinenne!  
Kolmasti hänet käsivarsin kiersin,  
kolmasti rintaani vain omaa painoin!

Vuoks ihmeen, luulen, väri multa muuttui,  
mut varjo hymyili ja taapäin siirtyi  
mun häntä kiihkeästi seuratessa.

Mua pysähtymään pyys hän lempeästi;  
ma silloin tunsin hänet, sanoin hälle,  
hän että hetken haasteleis ja viipyis.

Hän vastasi: »Kuin rakastin ma sua  
ruumiissa, niin nyt siitä vapaanakin.  
Siks viivähdän. Mut sa miks kuljet, minne?»

»Casella,[20] ystävä, teen matkan tämän  
ma palatakseen paikkaan, mistä olen»,  
näin minä. »Mut miss' ollut oot niin kauan?»

Hän virkkoi: »Vääryyttä ei mulle tehty,  
tään pääsyn vaikka monta kertaa kielsi  
hän, joka henkilön ja hetken määrää.

Tahtonsa[21] näät on tahdost' oikeasta.  
Mut kuut' on kolme nyt hän tänne tulla  
sovussa suonut jokaisen, ken tahtoi.

Minäkin, joka meren äärell' olin,  
miss' suolaiseksi Tiberin käy aalto,  
sain armon hältä päästä purtehensa.

Taas suulle virran tuon hän siivet suuntaa.  
Näät sinne aina keräytyy ne, jotka  
ei suistu raisun Akeronin rantaan.»

Ma hälle: »Vienyt laki uus jos sulta  
ei muistoa ja ääntä laulun lempeen,  
mi mieltäni niin usein viihdytteli,

suvaitse virkistää taas sieluani,

mi tänne tullut ruumihinsa raskaan  
keralla on ja uuvuksissa ihan.»

\_Rakkaus, mi hengessäni haastelevi\_,[22]  
noin alkoi laulun hän niin suloisesti,  
se että vielä sisällän nyt soipi.

Mun Oppaani ja minä, muukin seura,  
mi siinä oli, nauttivan niin näytti  
kuin kaikk' ois ollut poissa mielen paino.

Kun lauluansa hartahasti tuossa  
me kuuntelimme, silloin arvon vanhus  
jo huusi: »Mitä tää on, henget hitaat?

Mi hullu seisahdus! Mi huolettomuus!  
Vuorelle rientäkää, pois suomet saakaa,  
jotk' eivät Luojaa teidän nähdä salli!»

Kuin kyyhkyt syömätouhussansa nokkii  
jyviä, ruohonpäitä rauhallisna,  
vaill' ylpeyttään tavallista,--äkin

eväänsä jättävät, kun ilmestyvi  
jotakin, joka säikäyttää heitä  
ja huolella myös suuremmalla uhkaa;

niin joukko äsken saapunut tuo jätti  
nyt laulun sekä kohti vuotta riensi  
kuin rientää mies, mi tiedä viel' ei, minne;

ja mekin oltiin yhtä nopsat lähtöön.

### Kolmas laulu

Muut vaikka paossansa hätäisessä  
hajosivatkin pitkin kenttää, rientäin  
päin vuotta, minne järki[23] meitä ajaa,

ma liityin Oppaaseeni uskolliseen.  
Kuink' oisinkaan hänt' ilman juossut? Kuka  
mua auttanut ois vuoren kukkulalle?

Hän näytti suuttuneelta itsellensä.  
Oi, omatunto jalo, puhdas, kuinka  
sua katkerasti erhe pienin[24] kalvaa!

Mut jalkansa kun jättivät tuon kiireen,  
mi joka liikkeen arvokkuutta haittaa,  
mun mielenikin, äsken ahdistettu,

avartui, ahmi ympäristöänsä;  
ja katsoin kukkulaa, mi korkeimpana  
merestä kohti taivaankantta pyrkii.

Takana Päivän punaloisto leimus,  
mut eessä varjo peitti sen, jok' oli  
kuin kuva ruumiini, mi säteet taittoi.

Sivulle silloin käännyn peljästyen  
ja itseni jo hyljätynksi luullen,

kun vain mun eessäni maa musta oli.

»Miks vielä epäilet?» näin Lohduttaja  
tuo lausui puoleheni käännähtäen,  
»kerallas enkö käy ja johda sua!

Jo siell' on ilta, jonne haudattiin  
se ruumis, millä varjo loin minä;  
on Brindisistä[25] Napoliin se viety.

Se ettei eessäni nyt varjo synny,  
ei ole kummempaa kuin ettei taivaat  
säteitä estä[26] toinen toiseltansa.

Mut kyvyn tuta kuuman, kylmän tuskaa  
ruumiille näillekin suo voima, joka  
ei tahdo keinojansa ilmi tuoda.

On hullu, joka järjellensä koettaa  
mitata äärettömän tien sen, jota  
Hän käy, mi yks on, vaikka kolminainen.

Totea seikka[27] siis vain, ihmisheimo!  
Jos nähdä kaiken oisit voinut, tarpeen  
ei ollut oisi synnytys Marian.

Halusta hedelmättömästä hehkui  
monikin, joka tyydyttää sen tahtoi,  
mut saakin ikävöidä ijaisesti.

Niin Aristoteles ja Plato ynnä  
muut monet...» Tässä puhe katkes hältä,  
hän päänsä painoi, jääden mietteisiinsä.

Sill' aikaa vuoren juurelle me tultiin;  
siin' eessä oli kallio niin karu,  
turhalta että jalka altis tuntui.

Sen rinnall' autioin ja raisuin polku,  
mi Lericin Turbian[28] kanssa liittää,  
on porras avoin, helppo-askelinen.

»Ken tietänee, miss' on tää törmä loivin»,  
nyt seisahtuen lausui Mestarini,  
»sit' että nousta voisi siivetönnä.»

Sill' aikaa kuin hän maahan katsoi, tuumi  
tienpohjaa, hengessänsä tutkistellen,  
ja minä vuorta silmin vaeltelin,

näin sieluparven[29] vasemmalta saavan  
niin vitkaan meitä kohden, että tuskin  
havaita saattoi heidän liikkumistaan.

Ma virkoin Mestarille: »Silmäs nosta,  
kas, siinä joukko, joka neuvon antaa,  
jos itsestä et keksiä voi sitä.»

Hän katsoi, kasvoin kirkkahin ja vastas:  
»He viipyvät, me sinne rientäkäämme!  
Nyt toivos vahva olkoon, poikaseni.»

Kun käyty tuhat askelta ehk' oltiin,  
niin kaukana tuo oli kansa vielä  
kuin kivi kiittää hyvän heittomiehen.



He silloin kaikki painautuivat paasiin  
tuon vuoren jyrkän, seisten liikkumatta  
kuin se, mi säikähtää ja kummaa katsoo.

»Valitut, oi! Te hyvän kuolon saaneet!»  
Vergilius alkoi, »kautta rauhan, jonka  
ma luulen kaikkia teit' odottavan,

te virkkakaa, miss' on tää vuori loivin,  
sit' että nousta vois; näät ajanhukkaa  
se enin pelkää, ken jo jotain tietää.»

Kuin lampaat lähtee läävästänsä, ensin  
yks, sitten toinen, kolmas, mutta maahan  
muut painaa aran silmän ynnä kuonon,

ja tekee niinkuin ensimmäinen: tuo jos  
pysähtyy, taa sen yksinkertaisina,  
pyhinä tunkee muut, ei syytä kysy;

niin vastanamme näin ma liikkuviksi  
nyt päät tuon lauman autuaan ja hurskaan,  
ujoina kasvot, arvo astunnassaan.

Mut nuo kun ensimmäiset huomas, että  
puoll' oikealla valon maassa mursin  
ja että varjoni mun vuoreen piirtyi,

he seisahtuivat, hiukan taapäin käyden;  
ja kaikki toiset, jotka seuras heitä  
tekivät samoin, tietämättä miksi.

»Tunnustan teille kysymättä: ruumis  
tää kuolevainen on, min näätte, siksi  
jaettu maass' on valo päivänpaisteen.

Te älkää ihmetelkö! Uskokaatte,  
ett' ei hän ilman Taivaan voimaa tahdo  
tään vuoriseinän jylhän päälle päästä.»

Näin Mestari. Ja jalo lauma vastas:  
»Takaisin kääntykää ja eellä käykää!»  
He kädenselin tietä viittasivat.

»Ken lienetkin», yks heistä virkkoi sitten,  
»mua katso käydessäsi, muistoos johda,  
maan päällä etkö ennen nähnyt mua.»

Ma käännysin, katsoin tarkkaan; kaunis oli  
hän katsannolta, jalo keltakutri,  
mut toinen kulma miekan halkaisema.

Selitin nöyrästi, ma etten koskaan  
hänt' ollut kohdannut. Hän sanoi: »Katso!»  
ja näytti haavan ylärinnassansa.

Hymyillen virkki sitten: »Manfred[30] olen,  
Costanza-keisarinna pojanpoika;  
siks pyydän, takaisin kun palaat, käyös

luo kauniin tyttärein,[31] mi äidiks tuli  
Sisilian ja Aragonian maineen,  
ja kerro totuus, muut jos toisin haastaa.[32]

Kaks haavaa saatuani kuolettavaa,  
Hänelle itseni ma itkein uskoin,  
mi mielellänsä anteheksi antaa.

Olivat synkät syntini. Mut helma  
Hyvyyden äärettömän on niin laaja,  
siin' että lepää, ken vain siihen turvaa.

Jos tään ois oivaltanut Luojan armon  
Cosenzan paimen, jonka kimppuhuni  
kiihdytti Klemens, silloin oisi vieläi

mun maiset luuni Beneventon luona,  
korvassa sillan, missä niitä suojais  
yhäti raskaan kivikummun kuorma.

Nyt niitä sade huuhtoo, tuuli viskoo  
rannalla Verden, maani ulkopuolia,  
ne jonne vietiin kynttilöitä ilman.[33]

Mut niin ei sentään kiro paavin sido,  
ijäinen ettei voisi päästää Rakkaus,  
kun vihryt vielä vain on toivon kukka.

On totta: joka kirkon kirouksessa  
elosta, vaikka katuvaisna, eroo,  
saa seisoa tään vuoren ulkopuolia

tuon kauden kolmenkymmen-kertaisesti,  
min kesti kiro, ellei ehkä aikaa  
lyhennä häitä rukoukset hyvät.

Nyt arvaat, kuinka teet mun iloiseksi,  
jos kerrot hyvälle Constanzalleni,  
mun missä näit ja mikä tääll' on laki;

näät paljon täällä apu heidän auttaa.»

#### Neljäs laulu

Kun sielun täyttää tuska taikka riemu  
ja jonkun voimistamme jännittävi,  
päin sitä sielu kaikki siukoo, muita

nyt muistamatta mahtimuotojansa;  
siks väärin on kuin eräät luulee, että  
meiss' sielu sielun päälle kerrostuisi.[34]

Ja siks kun jotain näkyy taikka kuuluu,  
mi mielen voimakkaasti kiinnittävi,  
me emme huomaa, että aika rientää.

On voima toinen se, mi kuuntelevi,  
ja toinen, joka sielun muun on summa;  
sidottu tää on, vapaa edellinen.

Totuuden täyden siitä sain, kun kuulin  
sanoja vainaan kummastellen; Päivä  
näät varmaan viisikymment' astemittaa

mun huomaamattani ol' edistynyt,

kun tultiin paikkaan, missä sielut meille  
huus yhteen ääneen: »Tuosta kulkee tienne!»

Isomman täyttää usein aidan aukon  
vain hangollinen orjantappuroita  
maamiehen tarhassa, kun viini tummuu,

kuin oli vuorisola, josta käytiin  
Oppaani kanssa nyt me kaksin; lauma  
muu meidät jätti näät. Voi Noliin[35] mennä,

San Leoon[36] kiivetä, Bismantovankin  
kavuta kukkulalle jaloin pelkin.  
Mut täällä pakko ihmisen ol' lentää,

ma väitän, kaihon suuren siivin nopsin,  
jos mieli seurata mun Saattajaani,  
mi tieni valaisija toivon antoi.

Me vaivoin kiipesimme louhten lomaan  
ja joka puolla vuori uhkas meitä  
ja jalkaa, kättä vaati nousu jyrkkä.

Kun oltiin ylä-äyrähällä kuilun,  
rinteellä vuoren avoimella, kysyin:  
»Mun Mestarini, mitä tietä mennään?»

Hän mulle: »Alaspäin ei askeltakaan!  
Mua seuraa, vuotta nouse, sikskuin joku  
näkyvi, joka tiemme varman tietää.»

Huipulle vuoren kantanut ei katse  
ja jyrkemp' oli rinne sen kuin viiva,  
mi osoittavi puolet suoraakulmaa.

Väsynyt olin, siksi lausuin: »Isä,  
ah armas, käänny, katso, kuinka jälkees  
ma yksin jään, jos käy et hitaammasti!»

Hän vastas: »Poikani, koe kestää tuonne!»  
ja viittas reunaa vähän matkan päässä,[37]  
mi koko vuotta yönä kiersi. Mua

sanansa nuo niin innostutti, että  
kapusin kaikin voimin jäljessänsä,  
sikskuin ma seisoin paasiparvekkeella.

Istuimme tuohon kumpainenkin, kasvot  
päin itää, josta oli käynyt kulku;  
on usein ilo katsoa näät taakseen.

Loin silmän ensin ala-äyrähille,  
ja sitten ylös, sekä ihmettelin,  
kun vasemmalta meihin paistoi Päivä.

Vergilius näki, kuinka tyrmistytti  
mua vaunut valkeuden nuo, kun siinä  
ne edessämme pohjan äärtä vierä,

ja virkkoi: »Jospa Castor ynnä Pollux[38]  
ois seurassa tuon suuren kuvastimen,  
min valo ylös niinkuin alas virtaa,[39]

näkisit Eläinpiirin punertuvan  
viel' lähempänä Karhuja, jos suistu

ei Päivä radaltansa muinaiselta.

Tää kuink' on mahdollista, selviääpi,  
kun mieles kooten muistat, ett' tää vuori  
ja Zion, eri pallonpuoliskoilla,

omaavat silti horisontin saman;  
jos järkeäs nyt kirkkahasti käytät,  
sa johdat siitä, että rata, jota

osannut Phaëton[40] ei oikein ajaa,  
näkyisi sieltä nähden käyvän toiseen  
ja toiseen suuntaan täältä katsottuna.»

»Varmasti, Mestari», ma virkoin, »koskaan  
niin selvään nähnyt en kuin nyt ma näen  
asiat, joissa paljon puutuin ennen.

Näen, että keskikehä taivasliikkeen,  
jot' tiede kutsuu Päiväntasaajaksi  
ja etelästä talven erottavi,

syyn vuoks, min sanot, täältä yhtä paljon  
käy pohjoiseen kuin juutalaiset näkee  
sen heistä käyvän ilmansuuntaan kuumaan.

Mut tietää tahtoisin, jos sallit, matka  
kuin pitkä meill' on eessämme; näät vuori  
ylemmä nousevi kuin katse kantaa.»

Hän mulle: »Moinen on tään vuoren laatu,  
ett' alhaalt' on se vaivaloinen, mutta  
sen helpompi, mit' ylemmäksi noustaan.

Siks kun se sulle suloiselta tuntuu,  
niin että kevyt on sun käydä sitä  
kuin laivan mennä purjetuulen mukaan,

sa silloin huomaa, määränpäässä seisot;  
levätä siell' on aika uupunehen.  
En vastaa enempiä. Tään totta tiedän.»

Sai sanat nuo hän lausuneeksi, silloin  
läheltä ääni meille soi: »Kentiesi  
sit' ennen istahtaa on pakko sinun.»

Käännyimme ääntä kohden, äkkäsimme  
kädellä vasemmalla paaden suuren,  
jot' emme ennen olleet huomannehet.

Menimme sinne, näimme ihmisiä,  
jotk' istuivat tuon kiven siimeksessä  
lojuen tapaan laiskojen. Ja eräs,

mi mielestäni uupuneelta näytti,  
syleili käsivarsin polviensa,  
välillä niiden päättään riiputtaen.

»Ah, armas Mestari», ma lausuin, »katso,  
tuo kuinka näyttää kuhnurilta aivan  
kuin oisi hänen sisarensa laiskuus.»

Hän silloin meihin kääntyi, katsoi meitä,  
kohotti kasvot sääristään ja virkkoi:  
»Sa mene, astu ylöspäin, kun jaksat!»

Ma silloin tunsin hänet. Eikä tuska,  
mi vielä hieman salpas henkeäni,  
mua pidättänyt menemästä luokseen.

Kun liki päässyt olin, tuskin päättään  
hän nosti, lausui: »Nähty ootko, kuinka  
vasenta puolta Päivän vaunut vierii?»

Sanansa lyhyet, asenteensa laiskat  
hymyhyn kiersi hiukan huuliani.  
Ma sitten virkoin: »Enää en, Belacqua,[41]

sua surkuttele. Mutta lausu, täällä  
miks istut? Seuraa odotatko? Taikka  
sun vanha laiskuutesi langettiko?»

Hän mulle: »Veikko, ylöspäin miks nousta?  
Ei päästäis sentään puhdistuksen piinaan  
mua Luojan enkeli, mi portill' istuu.

Kun viime hetkeen katumuksen jätin,  
sen ulkopuolla kiertää täytyy Päivän  
niin monta kertaa kuin ol' ikävuotein,[42]

mua ellei ennen sitä auta rukous  
sydämen armoitetun. Muita Taivas  
kun kuule ei, muut eivät hyödyks mulle.»

Jo edelläni Runoniekka kiipes  
ja sanoi: »Tule, ehtinyt on Päivä[43]  
jo korkeimmalle kohdalleen, ja tumma

yön jalka astuu jo Marokkon rantaa.»

#### Viides laulu

Nuo varjot jättänyt jo olin, jälleen  
jälessä Oppahani astuin eespäin,  
kun takanani, sormell' osoittaen,

yks huusi: »Katsokaapa, vasemmalla  
alemman tuon[44] ei valo päivän paista,  
elävän lailla kulkevan hän näyttää.»

Kun sanain noiden kaiun kuulin, käännysin  
ja heidän katsovan näin kummastuksin  
vain mua, mua ynnä varjoani.

»Mi niin sun sielus hämmentää, sa että  
hidastat käyntiäs?» näin Mestarini.  
»Sua liikuttaako, mitä moiset suhkaa?

Mua seuraa, heidän laverrella anna!  
Lujana seiso niinkuin torni, jonka  
ei huippu taivu myötä tuulenhumun.

Näät mies, joll' aate aatteen päällä kuohuu,  
päämäärästänsä loittonee, kun toinen  
vie aatos hältä aina toisen voiman.»

Mitä ma saatoin sanoa kuin: »tulen»?  
Sen sanoin, puna poskillain, min vuoksi  
me anteeks-annon joskus ansaitsemme.

Mut nytpä, meitä hiukan ylempänä,  
vaelsi poikki vuorta joukko,[45] jonka  
huuililta säkeet \_Misereren\_[46] kaikui.

Kun huomasivat, ettei ruumihini  
lävitse paistaa päivä voinut, huuto  
käheä, pitkä: »Oh!» tuon laulun särki.

Ja kaksi heistä airueiden lailla  
päin meitä juoksi, pyysi: »Selittäkää,  
keit' ootte ynnä mikä on tää tapaus?»

Näin Mestarini: »Palata te voitte  
ja virkkaa niille, jotka vartoo teitä,  
tään ruumis ett' on todellista lihaa.

Jos häntä nähdäkseen he seisahtuivat,  
niinkuin ma luulen, vastaus tää riittää;  
he häntä kunnioittakoot, hän heitä

voi hyödyttää.»[47] Niin nopsaan tähdenlennon,  
kalevan tulten elokuisin illoin  
en nähnyt taivast' ole halkaisevan

kuin nuo nyt nousi ylös vuorta jälleen  
ja muihin yhdyttyään meitä kohden  
taas rajun ratsasparven lailla syöksyi.

»On noita monta, jotka tänne ryntää  
sua pyytämään», nyt virkkoi Mestarini,  
»mut mene vain ja käyden kuule heitä!»

Tulivat huutain: »Sielu oi, mi samoot  
jäsenen syntymässä saaduin tietä  
autuuden, askelias hiljentäös!

Ja katso, tokko meistä tunnet jonkun,  
hänestä että viedä viestin voisit!  
Mut miksi menet? Miks et seisahdukaan?

Me kaikki oomme murhan kautta kuolleet  
ja olleet syntisiä viime hetkeen;  
sillemme silloin valo taivaan aukas,

niin että katuen ja anteeks antain  
elosta erosimme, luottain Luojaan,  
mi meille suo nyt kaipuun nähdä häntä.»

Ma virkoin: »Vaikka kuinka katson teitä,  
en ketään tunne, vaan jos suvaitsette,  
te puhukaa, ja vannon kautta rauhan,

jota ma maailmasta maailmahan  
tään Oppahani johdoll' etsin, että  
teen minkä taidan, sielut onnelliset!»

Ja eräs[48] alkoi: »Kukin meistä luottaa  
myös valattakin lupaukseesi hyvään,  
kun tahtos vain ei mahdotonta kohtais.

Ma siis, ken yksin ennen muita puhun,

sua pyydän, maan jos koskaan nähnyt lienet  
välillä Kaarlen maiden ja Romagnan.[49]

sa että kehoittaisit Fanon kansaa  
mun puolestani rukoilemaan paljon;  
näin saisin anteheksi synnit raskaat.

Ma sieltä olin. Mutta haavat syvät,  
joist' tippui veri--siinä asuin silloin--  
sain alueella Antenorin poikain.[50]

ma varmin missä luulin olevani.  
Sen teki Esten miehet. Kauan kantoi  
hän vihaa mulle, mutta kohtuutonta.

Paennut jospa Miraan[51] oisin silloin,  
kun tavattiin ma Oriacon luona,  
viel' oisin siellä, missä hengitetään.

Mut suolle juoksin, jossa kaadu in mutaan  
ja kaislikkoon, ja kohta järven näin ma  
jo hurmeestani maahan muodostuvan.»

Näin toinen nyt: »Niin totta kuin sun toivees  
tään vuoren päälle päästä täytyköhön,  
minulle ollos armias ja auta!

Buonconte[52] olen, Montefeltron Kreivi;  
Giovanna ei, ei muutkaan huolta pidä  
minusta, siksi allapäin nyt astun.»

Ma hälle: »Turma, väkivalta mikä  
niin kauas vei sun Campaldinon luota,  
sun hautas paikkaa ettei tiedä kukaan?»

»Oh!» vastasi hän, »Gasentinon juurta  
käy joki, Archiano, jonka lähteet  
on Apennineilla, pääll' luostar-talon.[53]

Nimensä missä muuksi muuttuu,[54] sinne  
pakenin jalan, haava kurkussani,  
punaten verelläni virran rantaa.

Mun siinä sumentuivat silmät, viime  
sanani oli nimi Neitseen; siihen  
ma kaadu in, jäi vain sinne ruumis kuollut.

Ma totta puhun, eläville kertaa:  
Jumalan enkel' otti mun, mut piru  
pimeyden huus: 'Miks viet sa saalihini?

ljäisen hänestä, laps Taivaan, saanet  
vuoks kyyneleen, mi hänet multa riistää,  
mut muuhun nähden mull' on toiset tuumat.'

Sa hyvin tiedät, että höyryt kosteet,  
joit' ilmaan kertyy, jälleen veeksi jäähtyy,  
kun ovat nousseet kylmiin kerroksiin.

Tajusi paha-tahto[55] tuo, mi pahaa  
vain miettii, keinotkin, ja tuulen nosti  
ja usman voimallansa luontaisella.

Hän päivän päättyessä laakson peitti  
ain Pratomagnost'[56] asti vuoriin suuriin

sumulla, tihentäin niin taivaan kaiken,

veeks että muuttui ilma kohdullinen,  
ja sade lankesi, ja mit' ei juoda  
maa voinut, vieri virroin ynnä puroin,

ja kun ne suistui jokiin suuriin, syöksyi  
nääh vihdoon kymiin kuninkaalliseen[57]  
vauhdilla vastaan-pitämättömällä.

Ruumiini kylmän Archiano hurja  
löys alajuoksustaan, sen heitti Arnoon,  
ja hajos rinnaltani risti, jonka

tein käsistäin, kun tuska voitti minut;  
näin pitkin rantoja ja pohjaa vierin,  
mun kunnes peitti muta virran tuoma.»

»Palannut päälle maan kun olet jälleen  
ja tiestä pitkästä taas levähtänyt»,  
näin kolmas alkoi heti toisen jälkeen,

»mua silloin muistele, ma Pia[58] olen,  
Siena siitti, murhas mun Maremma;  
sen tietää hän, mi hohtokivellensä

mun, kerran ennen kihlatun jo, kihlas.»

#### Kuudes laulu

Kun päättyy noppapeli, paikallensa  
hävinyt tuskaisena jää ja toistaa  
taas heittojaan ja murhemielin tutkii.

Mut voittajaa muu seura kaikki seuraa:  
takana tuo, tuo eellä käy, tuo kolmas  
sivulta sulkeuupi suosioon.

Pysähdy ei hän, kuulee tuota, tätä;  
kenelle kättä antaa hän, se tyytyy,  
näin ahdingosta pelastuu hän vihdoon.

Samaten minä joukon sankan kesken  
nyt käänsin kasvojani sinne tänne  
ja luotain heitä lupauksin torjuin.

Näin siellä tuon Arrezzon miehen,[59] jonka  
Ghino di Tacco käsin julmin tappoi,  
ja toisen,[60] joka paetessaan hukkuu.

Ojensi siellä käsiänsä Fredrik  
Novello[61] sekä Pisan mies,[62] min kuolo  
toi ilmi lempeän Marzuccon voiman.

Näin kreivi Orson, ja sen sielun,[63] jonka  
ol' erottanut ruumihiesta kateus  
ja viha, ei syy oma--niin hän kertoi--

Pier dalla Broccian[64] nimittäin. Ja olkoon  
varuilla eläissään Brabantin nainen,  
hän että joukkoon pahempaan ei joutuis!



Kun vapaa varjoista ma noista olin,  
mua jotka pyysi muita pyytämähän,  
ett' eestyis heidän pyhyytensä polku,

ma aloin: »Muistan jonkun lauselmasi,[65]  
Valoni oi, sa jossa kiellät, että  
pääöstä Taivaan muuttaa voisi rukous.

Ja sitä vain nää sielut pyytelevät.  
Siis onko turha toivehensa? Vaiko  
en sanojas lie oikein ymmärtänyt?»

Hän mulle: »Säkeheni selvät ovat,  
mut silti toivo noidenkaan ei petä,  
jos seikkaa tutkistelet järjin tervein.

Alene ylin oikeus ei siitä  
jos polttaa rakkaus pois synnin jonkun,  
mi sovittava ois tänne-tulleen.

Ja siellä, missä lauseen tuon ma laadin,  
ei sovittanut sydän-syytä rukous;  
se näät ei päässyt Luojan luokse asti.

Mut tosiaan, niin korkeaan sa ällös  
epäilyyn eksy, jos ei virka sitä  
hän, jok' on valos totuuteen ja tietoon.

Beatricea tarkoitan, sa ymmärtänet.  
Näkevä olet hänet autuaana,  
hymyileväisnä kukkulalla vuoren.»

Ma hälle: »Rientäkäämme, Opas hyvä!  
En enää väsynyt ma ole lainkaan,  
ja huomaan, että vuori luo jo varjon.»

Hän vastasi: »Me tänään kiipeämme  
niin paljon kuin vain jalka jaksaa; mutta  
on asemamme toinen kuin sa luulet.

Taas Päivän, joka törmän taa nyt peittyi,  
niin ettet enää säteitänsä taita,  
saat nähdä ennen kuin me vuorell' ollaan.

Mut katso, sielu ypö yksinäinen  
nyt meitä tuolta kiinteästi katsoo;  
lyhimmän meille näyttäköön hän tiemme.»

Päin käytiin. Sielu oi lombardialainen,  
kuink' oli ryhtis ylväs ynnä korska  
ja silmänluontis arvokas ja tyyni!

Sanonut ei hän ensin mitään, antoi  
vain tulla meidän, katsoi vain ja katsoi  
kuin korven jalopeura, kun se lepää.

Läheni häntä Mestari ja pyysi,  
tien että parhaimman hän meille näyttäis;  
hän vastannut ei tiedusteluun tuohon,

vaan kysyi maatumme ja vaiheitamme.  
Suloinen Oppahani alkoi haastaa:  
»Mantova...» Silloin varjo umpimieli

tuo paikaltansa ponnahti päin häntä  
ja sanoi: »Mantova! Ma oon Sordello,[66]  
sun kansalaises!» Ja he syleilivät.

Italia orja ah, sa tuskan koti,  
sa laiva myrskyssä ilman ruorimiestä,  
et maiden valtiatar, mutta portto!

Niin valmis, kas, tuo oli sielu hieno,  
kun maansa vain hän sulosoinnun kuuli,  
sylihin syöksymään sen kansalaisen.

Mut sun on asukkaillas aina sota,  
ja toinen toistaan siellä syö ja kalvaa  
sisällä saman muurin, kaivoshaudan.

Sa katso, kurja, mertes rannikoita  
ja sitten silmää maasi sydämehen,  
siellä onko paikkaa rauhallista yhtään.

Mit' auttaa, että Justinianus[67] ohjiin  
opetti sun, kun satulassa ei ketään?  
Hänt' ilman häpeämme pienemp' oisi!

Voi teitä, joiden olla pitäis hurskaat  
ja suoda satulansa keisarille,  
jos tietäisitte, mik' on tahto Luojan![68]

Te nähkää, kuink' on käynyt hurjaks hepo  
siit' asti kuin te suitset[69] saitte käteen,  
kun siltä puuttuu kahle kannuksien.

O, Saksan Albert,[70] joka orhin jätit,  
niin että villiks, vihaiseks se muuttui,  
vaikk' ois sun ollut sitä hillittävä,

vanhurskas tähtein tuomio sun heimos  
ylitse tulkoon, ennen tuntematon  
ja selvä, että jälkeläises säikkyy!

vuoks sun ja isäs, jotka ahmailitte  
mait' Alpein tuoltapuolen, autioksi  
on jäänyt valtakunnan yrttitarha![71]

Käy, katso, huoleton, kuink' on Montecchit,  
Monaldit, Filippeschit, Cappelletit,[72]  
surussa toiset, toiset pelvon alla!

Tule ja katso, julma, ahdistusta  
sun ylhäistes ja hätää kuule heidän,  
ja nää, mik' on nyt suoja Santaforan![73]

Käy, katso, Roomas nää, mi yksin itkee  
nyt leskenä ja yötä päivää huutaa:  
'Mun keisarini, miks et luonain ole?'

Käy, katso kansaas, sovussansa sorjaa!  
Ja jos ei liikkeelle sua sääli saane,  
sa tule mainettasi häpeämään!

Lupa jos kysyä on mulla, Luoja,  
mi edestämme ristipuulla kuolit,  
pois ootko kääntänyt vanhurskaat silmäs?

Tai viisautesi syvyydessä ehkä

jotakin hyvää valmistatko, vaikka  
se kaukana on meidän katseeltamme?

Italian maa näät hirmuvaltiaita  
on täys, ja moukka jokainen, mi rupee  
pukariks puolueiden, on Marcellus![74]

Firenzeni, voit tyytyväinen olla,  
kun ei sua nämä ajanharhat koske;  
voit siitä kiittää järjestystä kansaas!

Monell' on oikeus mielessään, mi nuolen  
varoen ampuu, ettei iskis harhaan;  
mut sun on kansallas se kielellänsä!

Monikin välttää tointa valtiossa;  
mut sunpa kevyt kansas kutsumatta  
jo vastaa, huutaa: 'Mulle, mulle taakka!'

Siis iloitse, sull' onhan syytä siihen,  
sa, joll' on varaa, viisautta, rauhaa!  
Jos totta puhun, näyttäytyy sen seuraus.

Ateena, Sparta, jotka muinen laati  
lakeja yhteiskunnan ylvään, hienon,  
niin pitkälle ei edistykseen päässeet

kuin sa, mi laadit säännökset niin sorjat  
ett' usein puoliväliin marraskuuta  
ei kestä, minkä lokakuussa punoit!

Kuink' usein muuttanut miesmuistiin yhteen  
sa ootkaan lakis, rahas, virkas, tapas  
ja vaihtanut myös kansalaisiasi![75]

Jos muistat tään ja sull' on järki selvä,  
sa huomaat itses naisen kaltaiseksi,  
mi sairaana ei vuoteellaan saa rauhaa,

vaan käännehtien tuskiansa torjuu.

#### Seitsemäs laulu

Kun kolme, neljä kertaa syleillehet  
he oli riemuiten ja kunnioittain,  
Sordello taantui, kysyi: »Keitä ootte?»

»Jo ennen kuin tää vuori sielut näki  
luo Luojan pääsemähän ansiokkaat,  
mun luuni hautasi Octavianus.

Vergilius olen. Kadotin ma taivaan,  
syyn vuoks en muun, vain uskon puuttuvaisen.»  
Noin hälle silloin vastas Oppahani.

Kuin se, mi eessään jonkun seikan äkkää  
niin oudon, ettei tiedä, uskoako  
vai ei, ja virkkaa: »Totta on! Ei totta»,

näin nyt Sordello. Sitten päänsä painoi  
tää nöyrästi ja kohti astui, halas

alemman lailla hänen polviansa.

»Oi kunnia Latiumin!» hän lausui, »sinä,  
latinankielen kirkkain laulu-mahti,  
ijäinen kaune synnyinkaupunkini!

Mink' ansion tai armon vuoks sun kohtaan?  
Sua kuulemaan jos lienen arvollinen,  
sa virka, miltä tulet teiltä Manan!»

»Kaikk' käyden piirit tuskan valtakunnan»,  
näin Mestari, »ma tänne tullut olen,  
mua auttoi, seuraa yhä voima Taivaan.

Tekoni ei, vaan mit' en tehnyt, multa  
epäsi ikävöimäs Päivän ylvään,  
kun liian myöhään tuntemaan sen tulin.

Alhaalla siell' on paikka,[76] jota painaa  
yö vain, ei tuska; jossa vaikerrukset  
soi huudoin ei, vaan huokauksin haikein.

Siell' asun syyttömien lasten kanssa,  
jotk' kuolon hammas ennen ehti purra  
kuin kaste heistä perisyntin pestä.

Siell' asuu kanssa niiden, joille oudot  
ol' hyveet pyhät kolme nuo, mut jotka  
muut kaikki tunsu, täytti vailla vikaa.

Mut jos sa tiedät ja voit virkkaa, virka,  
mist' alkaa oikein polku Kiirastulen,  
nopeemmin että ehtisimme sinne.»

Hän vastas: »Paikkaa tääll' ei pantu varmaa;  
mun ylös, ympäri on käydä lupa,  
niin kauas kuin ma voin, sua tahdon saattaa.

Mut katso, kuinka alenee jo päivä!  
On yöllä käydä mahdotonta, siksi  
tyyssija hyvä nyt on tuumittava.

Eräitä tääll' on oikealla, heidän  
luo sinut johdan, jos niin tahdot; luulen,  
kun heihin tutustut, sun ilahtuvan.»

»Kuink' oli?» kysyi Mestari. »Jos joku  
yletä yöllä tahtois, estäisikö  
hänt' toinen? Vaiko hältä voima puuttuis?»

Sordello maata[76] sormellansa piirsi  
ja sanoi: »Katso, et ees viivan yli  
tään päästä voisi päivänlaskun jälkeen.

Muu kyllä ei, vain pimeys öinen estää  
mäkeä nousemasta, mutta sepä  
vie voiman kaiken, vaikk' ois tahto altis.

Sen sijaan alaspäin voi astuskella  
ja vuorenrintehiä pitkin kiertää,  
vaikk' kammitsoikin taivaanranta valon.»

Kuin kummastellen virkkoi Mestarini:  
»Vie meidät sinne siis, sa jossa sanot  
iloa tuottaa voivan viipymyksen!»

Vain vähän matkaa käytyämme siitä,  
näin että halki oli vuori, kuten  
maan päällä rotkopaikat muodostuvat.

»Kas tuonne», varjo lausui, »astukaamme,  
miss' ontto näkyy luola uurtuvaksi;  
me siellä vartokaamme uutta päivää.»

Vei alhon suulle meidät polku kiero,  
ei jyrkkä eikä tasainenkaan; siinä  
puolt' alemmaksi painui rotkon seinä.

Hopea, kulta, puna-, valkoväri,  
puu Intian, mi kirkkahasti kiiltää,  
smaragdi, saatu juuri louhimosta,

kaikk' kalvenneet ois eessä kasvein, kukkain,  
joit' oli täys tää laakso kirjavia,  
kuin aina pienempänsä suuri voittaa.

Eik' yksin maalannut siell' ollut luonto,  
vaan tuoksuin tuhantisin, vienoin, oudoin  
sen hyvähajuseksi suitsuttanut.

\_Salve Regina\_[77] kaikui kaikkialta,  
kukista, kentiltä, miss' istui sielut,  
näkyen vasta sisäpuolelle laakson.

»Kun painunut on päivänkehrä», virkkoi  
mies Mantovan, mi meidät tänne johti,  
»on aika käydä heidän joukkohonsa.»

Äyräältä tältä liikkeet, kasvot kaikki  
paremmin nähdä voitte te kuin ollen  
alhaalla laaksossa, miss' itse ovat.

Tuo, joka ylimpänä istuu, näyttäin  
kuin oisi tehtävänsä unhottanut  
eik' yhdy huulillansa muiden lauluun,

ol' Rudolf keisari, mi voinut hoitaa  
Italian sairaan haavat ois, ne jotka  
nyt myöhään muiden kautta paranevat.

Tuo, joka näyttää häntä lohduttavan,  
kuningas maan sen, josta pursuu vesi,  
min Moldau Elbeen, Elbe mereen kantaa,

on Ottokar.[78] Hän kapaloissa oli  
parempi jo kuin parrallisna Wentzel,  
poikansa, torkku, toimeton ja irstas.

Ja Nykänenä[79] tuo, ken neuvottelee  
keralla tuon niin kaunis-katsantoisen,  
paeten kuoli, polkein Ranskan liljan.

Kas, kuinka lyö hän rintoihinsa! Toista  
myös katsokaa, mi huokaellen tehnyt  
on poskellensa vuoteen kämmenestään!

Isä ja appi on he 'Ranskan turman'.  
Sen riettaaksi ja likaiseks he tietää,  
ja siit' on tuska, heitä tutjuttava.

Tuo vankka-vartinen,[80] mi rinnan laulaa  
kerällä tuon, joll' on niin suuri nokka,  
hyveillä kaikill' oli sonnustettu.

Jos kuninkaaks ois hänen jälkeen jäänyt  
tuo nuori mies,[81] mi istuu taempana,  
ois hyve käynyt porras portahalta.

Sanoa samaa ei voi veljistänsä.  
Jakob ja Fredrik peri valtakunnan,  
mut kumpikaan ei sitä, mik' on paras.[82]

Harvoinpa haarautuvi ihmiskunto  
tyvestä oksiin; tuo on tahto Hänen,  
mi antaa sen: se Hält' on rukoiltava.

Mitä ma puhunut oon Pietarista,  
suur-nenäistä myös koskee kumppaliaan,  
min vuoks Provence, Apuliakin itkee.

Niin paljon pahemp' oli juurta vesa  
kuin paremp' olla voi Constanzan[83] miesi  
Beatricen sekä Margaretan miestä.[84]

Englannin Henrik,[85] tavoiltansa karu,  
te nähkää myös, hän tuolla yksin istuu;  
paremmat hälle vesat versoi puusta.

Ja tuo,[86] mi alempana mui' on tuolla,  
mut ylös katsoo, on markiisi Wilhelm,  
min sota vastaan Alessandriata

sai suruun Monferraton, Canavesen.

#### Kahdeksas laulu

Jo oli hetki, jolloin kaiho herää  
ja sydän heltyy merimiehen, koska  
on ollut päivä armaan hyvästelyn,

ja jolloin uuden pyhiinvaeltajan  
sulavi mieli kaukokellon soiden,  
mi murehtivi päivää kuolevata.

Nyt melkein kuurousin ma laulannalle  
ja katsomaan jäin yhtä vainajista,  
mi seisten viittas häntä kuuntelemaan.

Kätensä risti, nosti hän ja siirsi  
päin itää silmänsä kuin Jumalalle  
ois virkkaa tahtonut: ma muust' en huoli!

\_Te lucis ante\_[87] nyt niin hartahasti  
ja suloisesti hänen suustaan kaikui,  
ett' unohtamaan sai se itsenikin.

Myös toiset hurskaina ja lempeästi  
yhtyivät hymniin, loppuhun sen laulain,  
päin katse taivaan iki-tähtivöitä.

Lukija, totuuteen nyt järkes hijo;

sen huntu tosin niin on hieno, että  
lie helppoa sen läpi nähdä varmaan.

Tuon joukon jalon, valjun, nöyrän yhä  
näin ylös katsovan ma äänetönnä  
kuin ois se odottanut sieltä jotain.

Ja kaksi enkeliä[88] taivahilta  
näin alas käyvän, kädessänsä miekat  
tuliset, mutta tylsät, kärjettömät.

Viherjät niinkuin urpulehdet heillä  
olivat vaatteet, joita siivet vihreet  
takana hulmuttivat ilman alla.

Pysähtyi yks meit' ylemmäksi hiukan  
ja toinen päälle äyrään vastapäisen,  
niin että joukko heidän välill' oli.

Erotin hyvin kultakutrit heidän,  
mut kasvot huikaisivat katseheni  
kuin liika aina aistivoiman murtaa.

»He saapuu helmasta Marian», sanoi  
Sordello, »laakson vartioiksi tämän  
kyrkämeeltä, mi kohta, koht' on täällä.»

Kun tiennyt en, se mistä, milloin tulis,  
ma jääksi jähmettyen käännyn, liityin  
likemmä ystävääni uskolliseen.

Sordello näin: »Luo varjoin suurten noiden  
nyt astukaamme, haastakaamme heille;  
he teitä mielellänsä tervehtävät.»

Askelta kolme astuneeni luulen,  
niin olin pohjalla, ja yhden näin ma,  
mi mua niinkuin tunteakseen katsoi.

Pimennyt oli ilta jo, mut silmä  
näin vasten silmää vielä nähdä saattoi,  
mit' erottaa ei ennen ollut voinut.

Kuin hän mua päin, päin häntä kuljin minä:  
»Ylevä tuomari, oi Nino,[89] kuinka  
iloitsen, ettet kadotettu ole!»

Vaihdoimme tervehdykset kohteliaat,  
Hän sitten kysyi: »Milloin vuoren juureen  
vesiltä saavuit etäisiltä sinä?»

»Oi», vastasin, »kautt' tuskan paikkain tulin  
tän' aamuna ja eloon ensimmäiseen  
ma kuulun, vaikka toista käyden tutkin.»

Kun vastaukseni he kuuli tämän,  
hän ja Sordello taapäin astahtivat  
kuin joku, jonka äkki-seikka iskee.

Yks kääntyi Mestariini, toinen huusi  
eräälle istuvalle: »Kuule, Konrad,  
käy katsomahan Luojan armotyötä!»

Ja mulle näin: »Kautt' ihmeen, josta kiittää  
saat Häntä, joka alkusyynsä salaa,

niin ettei siihen tunge tutkiminen,

kun pääset tuollepuolen laajan laineen,  
kehoita tytärtäin,[90] ett' eestäin sinne  
rukoilis, miss' on syyttömille korva.

En luule, että rakastaa mua enää  
emonsa, heitettyään leskenhunnun,[91]  
takaisin toivova jot' on hän kurja.

Hänestä havaita on helppo varsin,  
kuin kauan kestää naisen lemmenliekki,  
jos silmä, kosketus ei lietso sitä.

Niin hänen hautaansa ei kaunistane  
kyykääme Viscontin, Milanon herran,  
kuin kaunistanut kukko ois Galluran.»

Näin puhui hän, ja kasvoillansa oli  
tuo leima harmin oikean, mi palaa  
rajusti voi, mut kahleitaan ei katko.

Ma silmilläin sit' ahmin taivaankantta,  
miss' ovat tähdet hitaisemmat, niinkuin  
on pyörä hitain liki akseliaan.

Nyt Oppaani: »Mit' ylös katsot, poika?»  
Ma hälle: »Soihtua nään kolme siellä,  
joist' eteläinen taivas kaikki palaa.»

Hän mulle: »Painuneet on tähdet kirkkaat  
nuo neljä,[92] näkemäsi aamun suussa,  
nää kolme nousseet ovat niiden sijaan.»

Sordello haastajan nyt luokseen veti  
ja sanoi: »Katso, siin' on vainoojamme!»  
Samalla sitä sormellaan hän näytti.

Puolelta alhon avoimelta kääme  
esihin luikerti, sen kaltahinen,  
mi Eevan syödä palan karvaan antoi.

Lomitse kukkain kulki juova häijy;  
se silloin tällöin päätä käänsi, nuoli  
selkäänsä niinkuin peto peseytyvä.

En nähnyt enkä voi siis kertoakaan,  
kuin siivilleen nous haukat taivahiset,  
mut kummankin näin kohonneena lentoon.

Pakeni kyy, kun huomasi, että ilmaa  
viherjät siivet halkoi; paikoillensa  
palasi silloin enkelitkin heti.

Mut varjo, joka Nino tuomaria  
totellut oli, kun tää kutsui häntä,  
sill' aikaa mua katsomast' ei laannut.

Hän alkoi: »Kautta lampun, joka johtaa  
sua korkeuteen, ja kautta tahtos öljyn,  
mi kestäköhön Taivaan saliin saakka,

jos Valdimagrasta tai lähistöltä  
sa tiedon tiennet toden, virka mulle!  
Mies olin merkitsevä siellä kerran.



Nimeni oli Konrad Malaspina,[93]  
tuo vanhemp' en, vaan jälkeläinen hänen;  
sovitan täällä sukurakkautta.»[94]

»Oi», virkoin, »maissanne en ollut koskaan  
ma ole, mutta koko Europassa  
ei paikkaa, missä mainittais ei niitä!

Sukunne suuri maine kuuluttanut  
on kauas seudun tuon ja seudun herrat,  
se että oudollekin onpi tuttu.

Kautt' ylvään määränpääni vannon, että  
vähennyt heimonne ei kunniasta  
lie kiitos miekan eikä kukkaronkaan.

Sit' tottumus ja luonto suosii, tietä  
se suoraa käy ja väärää välttää, vaikka  
maailman kuinka pahan Päämies[95] kääntää.»

Ja hän: »No niin, ei käypä seitsemästi[96]  
Aurinko ole vuotehelle, jonka  
pääll' Oinas neljin hajasorkin seisoo,

kun kohtelias mielipitees tämä  
tuleva on sun päähäs isketyksi  
jo nauloin vankemmin kuin muiden puhe,

jos pysähdy ei pyörä oikeuden.»

Yhdeksäs laulu

Titonen[97] vanhan jalkavaimo sylin  
jo jättänyt ol' armaan ystävänsä  
itäistä vaalentaen taivonkantta.

Sen kulmaluilla hohtokivet kiilsi  
eläintä kylmää[98] tuota hahmotellen,  
mi ihmisiä pyrstöllänsä pistää.

Kaks askeltansa[99] astunut jo oli  
yö siinä, missä oli paikka meidän,  
ja kolmannen jo siivet siirtyi alas.

Ma, jossa Aadam vielä jäljell' oli,  
nukahdin silloin ruohikolle, minne  
olimme kaikki viisi[100] istunehet.

Ol' hetki, jolloin aamun suussa alkaa  
jo pääsky[101] laulaa murhevirsiansä  
ehk' ensi tuskiensa muiston vuoksi;

ja silloin ruumihista kauimpana  
on sielumme ja vähin vanki järjen,  
sen nä'yt[102] että jumalaistuu melkein.

Unessa näin ma silloin liitelevän  
taivaalla kotkan kultahöyhenisen  
avoimin siivin alas laskeakseen.

Minusta tuntui kuin ma ollut öisin  
kedolla, jolta keskelt' omaistensa  
jumalten pöytään Ganymedes vietiin.

Ma mietin: Ehk' on tapa vaakalinnun  
vain täällä erästä, ehk' ylenkatsoo  
muualta mitään kynsissään se kantaa.

Näin sitten, liideltään, laadeltuaan  
se kuinka salamana iski alas,  
mun tempas, kohotti mun tulen kotiin.[103]

Ja tuntui kuin ois tuli meidät syönyt;  
ja niin nuo liekit kuvitellut poltti,  
ett' tuokiossa unen valta päättyi.

Niin mahtoi herätä Akilleus kerran  
haralla silmin, sieluin säikähtynein  
ja tietämättä paikkaa, missä oli,

kun Keironilta[104] hänet nukkuvana  
äitinsä kantoi sylissänsä Skyroon,  
pois mistä sitten hänet vei helleenit.

Ma ylös ponnahtin, pois kasvoiltani  
pakeni uni, tuli kauhu sijaan,  
ja kalpenin kuin miesi jähmettyvä.

Vain Lohduttaja vierelläin mun seisoi;  
kolmatta hetkeään jo paistoi Päivä  
ja meri siinsi eessä silmieni.

»Ei pelkäämistä!» lausui Mestarini.  
»Pois epäily! On asiamme hyvin;  
syy kasvaa voimas on, ei surkastua.

Ovelle tullut olet Kiirastulen;  
kas, tuoss' on seinä sitä kaartavainen,  
ja mist' on halki se, on siinä kynnys.

Rusossa aamun, ennen aurinkoa,  
kun sielu ruumiissasi nukkui päällä  
tuon laakson kukkasien, jossa oltiin,

läheni nainen, lausui: 'Oon Lucia,[105]  
mun suokaa viedä se, mi tuossa nukkuu,  
ma häntä auttaa tiellä tällä tahdon.'

Sordello jäi ja muutkin varjot jalot.  
Hän otti sun ja päivän koittaessa  
näin tänne nousi, jäljessään minä.

Sun tuohon laski, ensin silmin kaunein  
osoitti ovea hän aukinaista;  
samalla haihtui pois kuin unesikin.»

Kuin mies, mi pääsee levottuudestansa  
ja pelvostaan, mi turvan tuntee vaihtuu,  
kun totuus täys on hälle ilmoitettu,

niin muutuin ma; ja kun mun huolta vailla  
oleva näki Oppaani, hän läksi  
nyt vuorta astumaan, ma jäljessään.

Lukija huomaa, kuinka kohoo aihe

runoni tään, siks ällös ihmettele,  
jos ylhemmän myös olla täytyy taiteen!--

Me paikkaa lähestyimme, loitommaks  
mi näytti ensin muurin-murrokselta  
tai vuorelta, mi oli mennyt halki,

Nyt siinä portin näin ja portaat: kolme[106]  
niit' oli, kaikki eri värein välkkyi,  
näin myöskin portinvahdin, vielä mykän.

Kun silmä aukes aukeemistaan, näin ma,  
hän että portaall' ylimmällä istui,  
mut katsantoaan kestää en ma voinut.

Kädessä hällä paljas miekka oli,  
mi säteet säihkytti niin meitä kohden,  
ma että turhaan tuonne nähdä mielin.

»Ei etemmäks!» hän loihe lausumahan.  
»Mit' tahdotte? Miss' onkaan saattajanne?  
Tulonne teille vahingoks voi olla.»

Hänelle Mestarini: »Nainen Taivaan,  
mi hyvin tuntee nämä seikat, juuri  
näin sanoi: 'Tuonne menkää, siin' on portti!'»

»Hän teidän askeleenne siunatkohon»,  
nyt lausui laupiaasti portinvahti,  
»siis tulkaa, nouskaa meidän portaitamme!»

Niin teimme. Valkeata marmorია  
ens porras olija niin kirkas, puhdas,  
ett' itseni näin siinä kuvastuvan.

Mut toinen tumma, punatumma oli,  
kiveä karkeaa, kuin poltettua  
ja rosopintaa pitkin ynnä poikin.

Ja kolmas, muita ylin, näytti tehdyn  
porfyyrasta niin punahehkuvasta  
kuin veri, joka valtimosta syöksyy.

Nojaten siihen jalkapohjin kaksin  
Jumalan enkel' istui kynnyksellä,  
mi näytti kuin ois timantista ollut.

Nuo kolme porrasta ma johdoll' Oppaan  
alittiisti astuin. Näin hän virkkoi: »Pyydä  
nyt nöyrästi, hän että avaa lukon.»

Hartaana heityin pyhän jalkain juureen,  
löin kolme kertaa rintaani ja anoin  
hält' armoa, ett' aukaisis hän mulle.

Otsaani P:tä seitsemän[107] hän piirsi  
odalla miekkansa ja lausui: »Pese  
nää haavat, päästyäsi sisään tuonne!»

Pukunsa alta, jonka väri oli  
kuin tuhka tai maa lapioitu, kuiva,  
avainta kaks[108] hän sitten otti; toinen

kultainen oli, hopeainen toinen.  
Nyt ensin valkeaa hän koetti lukkoon

ja sitten keltaista, näin pyynnön täyttiin

Hän meille: »Jos vain toinen avain pettää  
eik' oikein käänny reiässäsä, silloin  
tää portti pysyy pyytävälle kiinni.

On toinen kalliimpi, mut toinen vaatii  
älyä, taitoa taas käyttäjältään,  
näät siitä riippuu, tokko pulma aukee.

Ne Pietarilta sain. Hän käski, että  
pikemmin erehtyisin avaamahan  
kuin sulkemahan polvin pyytäville.»

Nyt pyhän aukaisi hän portin meille  
ja sanoi: »Sisään! Mutta muistakaatte,  
ken taakseen katsoo, palajaa taas ulos.»

Kun puolet aukenivat kaksois-oven  
ja kääntyi haat tuon pyhän portin, jotka  
olivat vankat, vaskiset ja soivat,

jyminä kaikui kauemmaks kuin kerran  
Tarpeian vuoren,[109] koska turhaan hyvä  
Metellus puolusti sen aartehtia.

Ma tarkkaan kuuntelin tuot' ensi ääntä,  
mut sitten tuntui kuin \_Te Deum laudamus\_[110]  
ois sieltä soinut sulosoiton kanssa.

Se minuun moisen teki vaikutuksen  
kuin kulkee kuvat kuulijalla, koska  
kanss' urkuin laulu soi, niin että sanat

välistä kuuluu, väliin taas ei kuulu.

## Kymmenes laulu

Olimme sisäpuolia portin, jonka  
saa unhoon sielun huono aistirakkaus,  
min silmin nähden kiertotie on suora.

Sen sulkeutuvan jyminällä kuulin.  
Jos nyt ma taakse oisin katsahtanut,  
ma miten anteeks oisin voinut pyytää?

Nousimme halkinaista vuorenrintaa,  
mi milloin sinne, milloin tänne kääntyi  
kuin aalto ees ja taakse lainehtiva.

»On tässä liikuttava taitavasti»,  
näin virkkoi Mestari, »ja pysyttävä  
likellä paasiseinää mutkikasta.»

Se askeleemme hidastutti; jälleen  
kuunkaira ehtinyt jo vuoteellensa  
ol' lempeähän lepohonsa, ennen

kuin päästy oltiin onkalosta tuosta.  
Mut koska taivaan avon alla seistiin,  
miss' sola takanamme kiinni meni,

tasanko eessä aukes, autiampi  
kuin korpipolku; uupunut ma olin,  
molemmat tiestä epävarmat aivan.

Äyräältä, jota avaruus vain saarsi  
juurelle törmän jyrkän, jylhän, leveys  
sen oli kolme ihmisruumiin mittaa.

Ja kauas niin kuin katseen siivet kantoi  
vasempaan taikka puoleen oikeahan,  
tuo kallas näytti samankaltaiselta.

Viel' emme käyneet olleet askeltakaan,  
kun huomasi ma vuoriseinän pystyn  
ja nousta mahdottoman, marmoria

olevan valkeaa ja kirjaellun,  
niin ettei yksin Polykletus,[111] mutta  
myös luonto kadehtia tuot' ois voinut.

Se enkeli,[112] mi kera rauhanviestin  
niin kauan kaivatun maan päälle saapui  
ja mursi Taivaan pitkän pääsykiellon,

hän asenteessa suloisessa siinä  
nyt oli eessämme niin elävänä  
kuin kuva mykkä ollut ei hän oiskaan.

Ois voinut vanhoa, hän sanois \_Ave\_!  
Näät vuoreen piirretty myös Nainen oli,[113]  
min avain aukas meille Luojan lemmen.

Ja hänen asenteessaan näkyi sanat  
\_Ecce Ancilla Dei\_, niin selkeästi  
kuin kuvio, min leima piirtyy vahaan.

»Yhtäänne yksin ällös mieltäs suuntaa»,  
näin lausui Opas lempeä, jost' olin  
samalla puolla ma kuin ihmissydän.

Ma siksi siirsin katsettain ja näinpä  
takana Maarian, puoll' oikealla,  
samalla, jolla seisoi Oppahani,

hakatun kiveen toisen korkokuvan.  
Sivuutin Mestarini siks ja liki  
sit' astuin, että erottaisin tarkkaan.

Kuvattu siinä samaan marmor-paateen  
ol' härjät, vankkurit ja Liiton arkki,  
mi viran väärält' ottajalta epää.[114]

Sen eessä näkyi kansa seitsen-kuoro,  
mi kaksi aistintain sai kiistelemään:  
Yks sanoi: »Laulavat!» »Ei!» toinen sanoi,

Samalla tapaa savu suitsutusten,  
kuvattu vain, myös nenän ynnä silmät  
välillä ei:n ja jaa:n sai riitelemään.

Edessä arkin siunatun sen tanssi,  
koholla liepeet, nöyrä psalmin-seppo,[115]  
täll' erää enemp' ollen valtiasta

ja vähempi. Mut akkunasta suuren  
palatsin katsoi, vastapäätä sitä,  
Mikhal[116] kuin nainen synkkä, halveksuva.

Sijalta, missä seisoin, siirryin sitten  
ma nähdäkseni kuvan toisen, joka  
Mikhalin takaa paistoi valkeana.

Esitti kunniaa se korkeata  
tuon Rooman ruhtinaan, min suuren kunnon  
Gregorius saattoi voiton kukkulalle.

Trajanus-keisarista kerron.[117] Seisoi  
lähellä ratsun ohjain leski raukka,  
kuvattu asenteessa itkun, surun.

Tunkeili ympär' raisu ratsasparvi,  
min päällä kultahiset kotkat kaarsi  
kuin oisi tuulessa ne liikkunehet.

Ja kesken kaikkien tuo vaimo kurja  
sanovan näytti: »Herra, kosta, kosta  
mun kuollut poikani, min vuoksi näännyin!»

Vastaavan hälle valtias: »Siis varro,  
ma kunnes palajan!» Ja vaimo, lailla  
sanovan sen, jot' tuska kiirehtivi:

»Mut ellet palaja?» Ja toinen: »Tekee  
sen joku sijastain.» Ja vaimo: »Mitä  
sua auttaa sijaises, jos laiminlyöt sen?»

Ja valtias: »Siis ollos lohdutettu,  
ma työni täytän, ennen kuin ma lähden;  
niin oikein on, mua pidättää vain sääli.»

Hän, ken ei koskaan mitään uutta nähnyt,  
tuon kuvakielen oli luonut, meille  
niin uuden, kun ei moista täällä voida.

Mun katsellessa tuota taidetyötä,  
niin monen nöyryys-esimerkin kuvaa,  
jotk' oli rakkaat Tekijän jo tähden,

Oppaani kuiskas: »Katso, kansaa paljon  
tulevi tänne verkkaan vaeltaen;  
he meille neuvoo asteet korkeammat.»

Mun silmäni, jotk' ahnaat katsomahan  
olivat uutta, siinä harhaellen,  
nopeesti kääntyivät nyt häntä kohden.

En tahdo, lukija, sa että säikyt  
hyvästä aikeestas, kun kuulet, kuinka  
syy sovitetaan Luojan tahdon mukaan.

Sa ällös kiinny kiusan muotoon, muista,  
mit' tulee sitten! Muista: päättyy vaiva  
pahinkin ennen Tilinpäivää suurta.

Ma virkoin: »Mestari, min meitä kohti  
nään liikkuvaks, ei ihmisiltä näytä.  
Mitä se lie? Niin tuijotan ma turhaan.»

Hän mulle: »Painaa kohti maata heitä[118]

niin laatu vaivan vaikean, mun että  
myös ensin silmäni ol' erehtyä.

Mut katso tarkkaan, silmin seivästäös,  
ken tulee painamana paatten noiden;  
nyt nähdä voit jo, kukin kuink' on kuuru.»

Oi, ylväät kristityt, oi, kurjat raukat,  
sokeat sielun-silmiltänne, jotka  
uskotte kulkuhun, mi johtaa taapäin!

Matoja oomme, ettekö jo huomaa?  
On työmme luoda perho taivahinen,  
mi vanhurskauteen suojatonna lentää.

Miks sielunne siis ylvästellen kerskaa?  
Elikot oottehan niin puutteelliset  
kuin toukat, joilta muodon-muutos puuttuu.

Kuin katon taikka räystäään kannattava  
kuvio, jonka nähneet ootte varmaan,  
useinkin rintaan saakka polvet vetää,

ja vaikk' ei tosi, todellista tuskaa  
herättää näkijässä; niin ma heidät  
näin vaivatuiksi, kun ma katsoin tarkkaan.

Sen mukaan olivat he kuurut, kuinka  
syy vähempi tai vaikeampi painoi;  
ja kyynelöiden kärsivällisinkin

sanovan näytti: »Enempää en jaksa!»

#### Yhdestoista laulu

»O, Isä meidän, jonk' on koti taivas,  
ei siks, ett' ois se rajas, vaan kun siellä  
rakastat ensin ensi tekojasi.

Nimeäs, voimaas ylistäköön luotu  
jokainen, koska kiitos sorja sopii  
Sun suloiselle henkäyksellesi.

Lähestyköön sun valtakuntas rauha,  
näät jos se tulis ei, me emme koskaan  
vois koko järjellämme päästä sinne.

Kuin enkelisi, hosiannaa laulain,  
sinulle tuovat oman tahtons' uhrin,  
niin ihmisetkin ihmistahtoinensa.

Mannamme jokapäiväinen suo meille,  
jot' ilman erämaassa autiossa  
vain taapäin kulku käy, vaikk' eespäin pyrkii.

Ja kuin me anteeks suomme jokaiselle  
vääryydet karsimamme, anna Sinä  
myös armo katsomatta synteihimme.

Hyveemme lankee helposti; sit' älä  
vanhalla vainoojallamme sa kiusaa,

vaan päästä tuosta, joka kietoo pahaan.

Tää viime rukous, rakas Herra, nouse  
ei meidän vuoks, kun ei se meille tarpeen,  
vaan niiden, jotka meidän taakse jäivät.»

Noin hyvää matkaa itselleen ja meille  
rukoillen kulki varjot kuorman alla  
senkaltaisen, kuin uness' usein tutaan.

Lajinsa mukaan kukin lastattuna  
ja uupuneena kiersi ensi kehää  
maailman usmista näin puhdistuen.

Siell' aina eestämme jos rukoillahan,  
mit' eestä heidän täällä tehdä voivat  
ne, joiden tahdolla on juuret hyvät!

Heit' auttaa tulee pesemään pois tahrat  
mukana menneet, että puhtahina,  
keveinä tähtitarhoihin he nousis.

»Kautt' oikeuden ja säälin, jotka pian  
kuormanne keventäköön, että voitte  
halunne mukaan siivet nostaa lentoon,

osoittakaa, miss' suoriin portahille  
on polku, ja jos tiet' on monta sinne,  
te meille loivin niistä näyttäkääte!

Näät häntä, joka kanssain kulkee, painaa  
viel' liha Aadamin, siks nousemahan  
hän vastoin tahtoaan on hidas varsin.»

Nää sanat Saattajani suusta läksi,  
mut vastaus, min niihin sai hän, vielä  
ei selvään puhujaansa ilmi tuonut.

Mut näin se kuului: »Oikealle törmää  
kerällä meidän käykää, siell' on sola,  
min kautta kiivetä voi kuolevainen.

Ja jos ei estäis mua paasi, joka  
niskaani ylpeää niin pahoin painaa,  
ett' täytyy kasvot maata kohden käydä,

katsoisin häntä, joka vielä elää  
eik' itseänsä nimitä: ehk' oisi  
hän tuttu, säälisi mun tuskiani.

Latinalainen olin, poika suuren  
toskanalaisen, Vilhelm Aldobrandescon;  
en tiedä, liekö nimi tuttu teille.

Vereni vanha ja työt kuulut isäin  
mun tekivät niin ylpeäksi, että  
emoa yhteistä en muistanutkaan.

Jok' ihmistä niin ylenkatsoin, että  
sen vuoksi kuolin, kuten Siena tietää  
ja Campagnaticossa lapset kaikki.

Ma Humbert[119] oon; eik' ole turmaks ollut  
vain mulle ylpeys, myös muille: kaikki  
sukuni joutui samaan onnettuuteen.



Kun tehnyt eloss' en, nyt kuolemassa  
mun siksi täytyy tätä kuormaa kantaa  
niin kauan kuin on lepytetty Luoja.»

Ma pääni painoin häntä kuunnellesain;  
ja heistä yks (ei hän mi puhui) kiersi  
nyt varttaan alla taakan tuskallisen,

ja näki mun ja tunsu huudahtaan;  
katseensa vaivoin nyt hän kiinti minuun,  
mi kuljin kuuruna kuin muutkin siinä.

»Oh!» sanoin, »etkö Oderisi[120] ole,  
Agubbion kunnia ja taidon, jonka  
'\_enluminer\_' on Parisissa nimi?»

Hän vastas: »Veikko, liedommat on lehdet  
ne, joita Franco Bolognese maalaa;  
on hänen koko kunnia, mun osa.

En elossani ehkä ollut oisi  
näin vaatimaton, koska kaihoin kaikin  
ja sydänpyytein maineesen ma pyrin.

Tuost' ylpeydestä tää on sakko; enkä  
ehk' oisi täälläkään, jos synnin aikaan  
en oisi kääntynyt ma Jumalahan.

Oi turha maine ihmistaidon, kuinka  
nopeesti kuihtuu kukoistukses korkein,  
jos sit' ei seuraa huonon taiteen kausi!

Kyll' uskoi Cimabue maalareista  
etevin olevansa; nyt jo tummuu  
maineensa, koska huudossa on Giotto.[121]

Yks Guido toiselta[122] näin vienyt myöskin  
on kielen kunnian, ja kenties elää  
jo mies, mi pesän molemmilta valtaa.

On maine maailman vain tuulenhumu,  
mi milloin sieltä, milloin täältä tulee,  
ja muuttaa nimeä, kun muuttaa suuntaa.

Mit' oisit kuulumpi, jos harmaapäänä  
lihasi riisuisit tai mennyt hautaan  
olisit piimäsuuna pikkaraisna,

kun kuluu vuosituhat? Ijäisyyteen  
se nähden sentään on' kuin räpäys silmän  
on taivaan piiriin hidas-käänteisimpään.

Tuon mainetta, mi eelläni niin verkkaan  
vaeltaa, soi Toskana kaikki kerran;  
nyt sitä Siena tuskin kuiskii enää.

Siell' oli herra hän, kun kukistettiin  
Firenzen raivo, joka siihen aikaan  
ol' yhtä ylpeä kuin nyt on halpa.

On kuuluisuutenne kuin ruoho kedon,  
mi kukkii, kuihtuu, ja sen paahtaa sama  
aurinko, mi sen maasta nosti nuorna.»

Ma hälle: »Sydämeeni sanas todet  
nöyryyttä valaa, puhkaisten sen paiseen;  
mut virka, ketä tarkoittit sa juuri.»

Hän mulle: »Mies on Provenzan Salvani;[123]  
hän täällä on, kosk' upeudessaan tahtoi  
ikeensä alle Sienan kaiken saada.

Levähtämättä noin hän käy ja käynyt  
on kuolinhetkestään; saa siten maksaa  
se täällä, jok' on siellä ylväs liian.»

Ma hälle näin: »Jos sielu, jok' ei kadu,  
vaan jättävi sen viime hetkehensä,  
jää alhaalle eik' ylös pääse aikaan

niin pitkään kuin ol' elämänsä mitta,  
hänt' ellei hurskaat rukoukset auta;  
kuink' auennut on tuolle armon ovi?»

Hän vastas: »Aikaan kunniansa kerran  
torille Sienan asettui hän, aivan  
vapaasti, häpeästä huolimatta,

ja pelastaakseen ystävän, mi kitui  
tyrmässä Kaarlen,[124] teki moista, että  
se joka valtimon saa vapisemaan.

En kerro enempää, vaikk' epäselvää  
puheeni on; mut pian kansalaises  
niin laittaa, että selvittää sen voit sa.[125]

Tuo teko teljet hälle aukas tänne.»

#### Kahdestoista laulu

Kuin härjät parittain käy alla ikeen  
ma kuljin kera sielun kuormitetun,  
luvalla Opettajan arinaan. Mutta

jo sanoi hän: »Nyt jätä tuo ja joudu,  
näät täss' on purjein sekä airoin paras  
voimainsa takaa purttaan hoitaa kunkin.»

Ma silloin suoristausin käynnin ryhtiin  
taas tavalliseen, mutta mietteheni  
ne jäivät nöyriksi ja kuurupäiksi.

Niin astuin, seuraellen mielelläni  
Oppaani askelia; kumpainenkin  
nyt näytti, kuinka nopsat olla voitiin.

Hän mulle: »Tänne silmäs käännä! Hyvä  
voi olla taivaltasi keventämään,  
jos katsot maata kantapäittees alla.»

Kuin kantaa kirjoitusta maiset haudat  
ja kertoo vainajasta, ken hän oli,  
ett'ei tuon muisto mureneisi, joten

tapautuu, että kyynele kuuma virtaa

haavasta haikeen jälleen-muistamisen,  
mut tuosta hurskaille vain kannus koituu;

niin näin ma kuvakirjoitusta täynnä,[126]  
mut taidetyöltään kauniimpaa, kaiken  
sen vuorenpinnan, joka tieksi jouti.

Näin sen, mi luotu oli kaikkein muiden  
edellä jaloksi, ma taivahasta  
lankeevan alas ukonvaajan lailla.

Ja Briareuksen näin ma toisahalla,  
salaman taivahisen satuttaman,  
makaavan maassa, jäisnä niinkuin kuolo.

Näin Tymbreuksen, näin ma Marsin, Pallaan,  
aseissa vielä, isän ympärillä  
imehtimässä jätti-jäseniä.

Näin Nimrodin ma tornin juurell' ylhän  
kuin hourupäisnä katsomassa kansaa,  
mi Sinearissa myötä ylvästeli.

Oi, Niobe, oi kuinka murhesilmin  
sun näin ma kesken lastes surmattujen;  
kaks kertaa seitsemäst' ei jäänyt ketään!

Oi, Saul, sa kuollut omaan miekkaas, miltä  
sa näytit Gilboassa, jok' ei sitten  
sadetta, kastett' ole saanut tuta!

Arakne hullu oi, sun myöskin näin ma  
jo puoleks hämähäkinä; sa olit  
omihin käynyt turman verkkoihisi!

Oi, Rehabeam, ei kuvas täällä ole  
uhkaava, mutta sentään kauhistava,  
vaunuissa, joita vainoojat ei tapaa!

Esitti vielä kova paasi, kuinka  
Alkmeon äidillensä kallihiksi  
tuon turmaa-tuovan kaulanauhan teki.

Kuvasi, kuinka Sanheribin pojat  
isänsä kimppuun kävi temppelissä  
ja hänet kuollehena jätti sinne.

Kuvasi voitollisen, julma-töisen  
Tomyriksen, mi sanoi Kyrokselle:  
»Joit verta, saat nyt juoda kylläksesi.»

Kuvasi, kuinka parvin pakenivat  
assyrialaiset Holoferneen kuollen,  
ja heidän tappionsa kauhut kaikki.

Näin Troijan tuhkana ja raunioina.  
Oi, Ilion, kuink' olit halpa, vähä  
kuvassa, jok' on siellä nähtävänä!

Mik' oli mestari se maalin, kynän,  
jok' oli luonut asenteet ja varjot,  
ett' ihmetteli joka hieno sielu?

Elävät eli, kuolleit' oli kuolleet;  
näin kaikki niinkuin olleet oisi totta

ma siinä kuuru-selin kulkiessa.

Siis ylvästelkää, pystypäinä käykää,  
te Eevan lapset, katsomatta alas,  
tuo ettei näkyis elontienne huono!

Olimme enemmän jo vuorta nousseet,  
enemmän vaatinut tuo Päivän rataa  
kuin luullut aatoksein ois askartava.

Hän, jonka sielu aina eespäin tähtäs,  
nyt lausui: »Pääsi ylös nosta, aika  
ei enää ole aprikoiden käydä.

Kas, tuolla enkel' eräs aikoo tulla  
päin meitä: katso, Päivän kuudes piika[127]  
jo palaa armahilta askareiltaan.

Sa kunnioittavainen ryhti ota,  
ett' ylös meidät suvaitseis hän päästää;  
tää päivä, muista, uudestaan ei koita.»

Ma olin tottunut jo neuvoihinsa,  
hukata ettei aikaa saanut; siksi  
sanansa heti oli selvät mulle.

Läheni meitä nyt tuo luotu kaunis  
valkeissa vaatteissa, ja kasvoiltansa  
hän oli kuin on hohde aamutähden.

Sylinsä aukas hän ja aukas siivet  
ja sanoi: »Tulkaa! Liki täss' on portaat,  
nyt helppo teille niit' on nousta ylös.»

Mut harva hänen kutsuansa seuraa.  
Oi, ihmisheimo, luotu taivas-lentoon,  
miks heikoin tuuli noin sun maahan painaa?

Hän meidät johti suulle vuorensolan;  
otsaani sitten siivellään hän koski  
luvaten mulle vaelluksen varman.

Kuin vuorta nousten,[128] jonka kirkko yli  
kohooopi hyvin-hallitun tuon paikan—  
tarkoitan paikkaa Rubaconten luona!—

puoll' oikealla jyrkkä nousu kätkee  
portaiksi, jotka siihen aikaan tehtiin,  
kun varmat oli mitat, pöytäkirjat.

Näin mukavustuu portahiksi täällä  
myös muuten jyrkkä törmä toisen piirin,  
mut sentään seinät kahdenpuolin hipoo.

Kun käännymme nyt noita kulkemahan,  
\_Beati pauperes spiritu\_[129] niin kaikui  
kauniisti, ettei kertoa voi kieli.

Ah, kuink' on ovet erilaiset täällä  
ja helvetissä! Täällä lauluin käydään  
sisälle, siellä tuskan huudoin hurjin.

Pyhiä nousimme jo portahia,  
ja keveämmältä mun tuntui olla  
kuin äsken tuntui tasaisella maalla.

Siks kysyin: »Mestari, mi paino multa  
otettu pois on, kun en juuri mitään  
ma tunne rasitusta taivaltaissa?»

Hän vastasi: »Kun kaikki P:t nuo, jotka  
jäi otsalles, jo puoli-hävinnehet,  
poiss' ovat aivan, kuten nyt on yksi,

niin jalkas voittava on tahto hyvä,  
ne ettei yksin väsymättä ole,  
vaan vielä iloitsevat nousennastaan.»

Nyt tein kuin mies, mi kulkee, kummallista  
jotakin päässänsä, jot' ei hän tiedä,  
mut min hän toisten viittauksist' arvaa,

ja siksi hällä käsi nousee, etsii  
varmuutta, löytää sen ja täten täyttää  
sen toimen, jot' ei täyttää silmä voinut:

levitin sormet kädess' oikeassa  
ja löysin kuus vain kirjaimista niistä,  
jotk' avain-enkel' oli kirjoittanut.

Tuon nähden Opas veti suunsa nauruun.

#### Kolmastoista laulu

Olimme yläpäässä portahien,  
miss' uusi piirtyy kaarros vuoren pintaan,  
tuon, joka nousevalta synnit poistaa.

Myös täällä kiertää reuna kukkulata  
kuin piiriss' ensimmäisessä; se ero  
on vain, tää että nopeammin kaartuu.

Näy tääll' ei varjoa, ei kuulla kuvaa;  
sileä seinä on ja polku samaa  
väriä lyijyntummaa[130] kuin on kivi.

Nyt Mestari: »Jos odotamme kansaa,  
joit' tietä tiedustaa, ma pelkään, liian  
on kauan valintamme viivähtävä.»

Hän sitten aurinkohon kiinsi katseen;  
sivunsa oikean hän keskukseksi  
nyt otti, sitä vasemmalla kiertäin.

»Oi, armas valo, jota luottavaisna  
lähestyn tiellä oudolla, sa johda  
kuin tääll' on kulkijata johdettava.

Valaiset maailman, suot lämmön sille;  
muu syy jos suuntaan vastaiseen ei aja,  
säteesi meille aina johdon antaa.»

Niin pitkän kuin maan pääll' on peninkulma  
olimme kulkeneet me siellä matkan  
vähässä aikaa, tahdoll' alttihiilla.

Tulevan tuntui, vaikk' ei nähty mitään,  
päin meitä lentäin sieluja; ne meitä  
pyys lempeästi rakkaus-atrialle.

Ens ääni ohi lentäin selkeästi  
\_Vinum non habent\_[131] lausui ynnä meidän  
taas takanamme toisti samat sanat.

Ja ennen kuin sen kaiku laannut oli,  
»Orestes olen», [132] ääni toinen huusi,  
kuin edellinen ohi menen meistä.

»Oi, Isä», lausuin, »mit' on äänet nämä?»  
Ja juur' kun kysyin, kolmas puhui: »Hyvää  
te niille tehkää, jotka teille pahaa.»

Näin Mestari: »Tää piiri rankaisevi  
kateuden synnin, siksi rakkaudesta  
punotut täällä ovat piiskan säikeet.

On kurin oltava näät vastakkaisen  
kuin syyn, ja luulen, sen sa ennen huomaat  
kuin päästään päähän sovituksen polun.[133]

Mut katso kiinteästi nyt sa ilmaan,  
ja eessämme näät istuvan sa kansaa,  
jokainen joista nojaa kalliohon.»

Teroitin silmäni nyt oikein, katsoin,  
näin edessämme varjot vaippoinensa,  
jotk' oli samankarvaiset kuin vuori.

Ja vähän tuonnemmas kun tultu oli,  
ma kuulin: »Maaria, meit' auta!» Pyhää  
Mikaelia, Pietaria huudettavan

ja muita. Luule en, maan päällä että  
käy ihminen niin kova, jok' ei sääliin  
sulaisi siitä, mitä sitten näin ma.

Näät niin kun liki heitä tullut olin,  
ett' erottaa voin asenteensa tarkkaan,  
suur' tuska silmistäni kiersi veden.

Puetut halpaan karva-kankahasen  
he oli, toinen toisen olkaa tuki  
ja heitä kaikkia taas vuorensinä.

Noin sokeat, kun heiltä kaikki puuttuu,  
kerjäävät kirkkoin luona elatustaan  
ja toinen päänsä yli toisen pistää,

ett' ihmisiss' ei sääli nopsa heräis  
vain sanain kaiunnasta, mutta myöskin  
näöstä, joka vähemmän ei pyydä.

Ja kuin luo sokeain ei Päivä tule,  
niin luokse varjoin, joista haastan juuri,  
ei taivaan valo tahdo virtaella;

siks silmäluomet kunkin rautalangoin[134]  
on kiinni ommeltu kuin jahtihaukan,  
mi osannut ei muuten olla hiljaa.

Ma luulin tekeväni väärin heitä

läheten nähden enkä nähdyks tullen,  
siks käännyn Neuvojaani viisahasen.

Hän hyvin ties, mit' tahdoin mykkänäkin;  
siks ei hän varonut mun kysymystäin,  
vaan sanoi: »Puhu, mutta lyhyeen, selvään!»

Vergilius sillä puolen seisoi mua  
äärellä, joit' on putoaminen helppo,  
kun mikään kaide sit' ei kaarra, estä.

Mun toisell' oli puolellani varjot  
nuo hurskaat, jotka vuoksi neuleen julman  
niin itki, että heiltä posket kastui.

Ma heihin käännyn, lausuin: »Oi te, joilla  
on varmuus nähdä valo korkein kerran,  
päämäärä ainoi ikävöimisenne!

Kautt' armon, joka tunnon vaahdot teiltä  
niin pois on valistava, että kirkas  
sen läpi virtaava on muiston kymi,

nyt virkkakaa--ois mieluisaa se mulle--  
tääll' onko ketään lasta Latiumin;  
vois häntä hyödyttää, jos saan sen tietää.»

»Oi, veikko, kukin tääll' on kansalainen  
vain ainoon toden kaupungin;[135] kai kysyt,  
ken matkamies Italian meist' oli?»

Nuo sanat kuulevani luulin kaukaa  
ja siitä kauempaa, miss' seisoin; siksi  
lähenin, lähempää ne kuullakseni.

Näin muiden kesken varjon, vartovalta  
mi näytti, ja jos kuka kysyy, kuinka:  
hän nosti leuan sokeoiden tapaan.

»Oi, sielu, joka kohotakses kärsit»,  
ma lausuin, »jos sa äsken sanoit jotain,  
ilmoita nimes taikka maasi mulle!»

»Ma Sienast' olin», vastas hän, »ja näiden  
kerällä pesen elonsyytä synkkää,  
Hänt' itkein, joka itsens' suo, kun saapuu.

En viisas ollut, vaikka tais Sapia[136]  
nimeni olla; vahingosta muiden  
enemmän iloitsin kuin onnestani.

Ja ettet uskois, että valhettelen,  
sa kuule, olinko, kuin sanoin, hullu!  
Jo alas vaipui kaari vuosieni,

kun luona Collen miehet kaupunkini  
olivat vainolaista vastaan menneet  
ja minä rukoilin, mit' tahtoi Luoja.

Väkemme lyötiin, syöstiin synkän paon  
poluille, ja kun näin tuon metsästyksen,  
iloa suurempaa kuin koskaan tunsin.

Kohotin kasvot julkeat ma ylös  
ja huusin: 'Luoja, en sua pelkää enää!'

kuin teki rastas hyvän ilman tullen.

Ma etsin rauhaa kanssa Jumalani  
eloni päättyessä, mutta vielä  
katuen ei ois sovitettu syyni,

mua ellei muistanut Pier Pettinagno[137]  
pyhissä oisi rukouksissansa,  
kun hän mua rakkaudesta surkutteli.

Mut sa ken oot, mi asemaamme meidän  
kyselet, käyden täällä silmin avoin,  
kuin luulen, ynnä hengität, kun puhut?»

Ma hälle: »Kerran kadotan kai näön,  
mut vähäks aikaa vain, kun vähän syypäät  
näät silmät syntiin kateuden lie olleet.

Siks pelko suurempi mun sieluani  
alemmen piirin vaivan vuoksi painaa,  
kun nyt jo tunnen tuon ma taakan kuorman.»

Hän mulle: »Ken siis sinut tänne saattoi,  
kun palata sa alas aiot sinne?»  
Ja minä: »Hän, mi vait on vierelläni.

Elävä olen, siksi virka, sielu  
valittu, tahdotko, ma että eestäs  
maan päällä jotain kuolevaista toimin.»

Hän vastas: »Oh, tää kuulla on niin uutta!  
Se suur' on merkki Luojan rakkaudesta  
sua kohtaan; rukoile mun eestäin joskus.

Ja kaiken nimessä, mit' toivot, pyydän,  
jos milloinkaan Toskanan maata poljet:  
maineeni korjaa luona omaisten!

Sa heitä tapaat kesken kansan turhan  
min toivo Talamone[138] on, mut tuossa  
enempi hävii kuin Dianaa[139] etsein;

mut amiraaleille se maksaa ensin.»

#### Neljästoista laulu

»Ken kukkulaamme ennen kiertelevi  
kuin kuolema on hälle siivet suonut  
ja mielen mukaan silmät avaa, sulkee?»

»En tiedä; tiedän vain, ei käy hän yksin.  
Sa hältä kysy, jok' oot häntä lähin,  
ja tee se kiltisti, hän että puhuu.»

Kaks vainajaa näin, olka vasten olkaa,  
minusta oikealla haastoi; sitten  
he päänsä nosti puhuakseen mulle.

Yks virkkoi: »Sielu oi, mi sidottuna  
ruumiiseen vielä taivas-tietä kuljet!  
Jumalan tähden lohduksemme lausu,



ken olet, mistä; ihmetyttää meitä  
niin armo sulle osoitettu, kuten  
se ihmetyttää, jot' ei ollut koskaan.»

Ja minä: »Keskitse Toskanan virtaa  
vuo pieni,[140] Falteronan synnyttämä,  
pitempi kuin on peninkulmaa sata.

Sen rantamalta saavun elävänä;  
ois turhaa sanoa, ken olen, koska,  
vähäinen vielä nimelläin on kaiku.»

»Jos tarkoituksesi nyt tajullani  
lävistän oikein», haastajista virkkoi  
nyt ensimmäinen, »Arnosta sa puhut.»

Ja toinen hälle: »Miksi meiltä salas  
tuon virran nimen hän kuin tehdä tapa  
on seikkain suhteen pöyristyttävien?»

Ja varjo, jolta tätä tiedusteltiin,  
selitti näin: »En tiedä, mutta oikein  
on, että katoaa tuon laakson nimi.

Näät alustansa asti, kussa vuoret,  
joist' irti on Pelorus, vesirikkaat  
niin ovat, muuall' että tuskin missään,

ain siihen saakka, vedellänsä kussa  
merelle korvaa se, min pilvet imee,  
ja joilta taas sen joet, virrat saavat,

hyvettä vihataan niin kaikkialla  
kuin käämettä, lie sitten synä seudun  
tään onnettuus tai kansan paha tapa.

Ja siks niin muuttunut on myöskin luonto  
tään laakson kurjan asukkaiden, että  
vois luulla Kirken[141] heitä paimentavan.

Keskeltä röhky-sikain,[142] joiden sopis  
rehua syödä eikä ihmisruokaa,  
se vähää vettäin ensin vierittävi.

Eteenpäin käy se, kohtaa piskit[143] pienet,  
räkkyttäväiset yli voimiensa,  
ja heistä halveksuen kuonon kääntää.

Käy kulku alaspäin, ja kasvaessaan  
susiksi[144] näkee koirain muuttunehen  
tuo kiron kuoppa, turman tuiman kymi.

Kun alas syössyt syvin on se kuiluin,  
se tapaa kettuja[145] niin viekkahia,  
älyä ettei pyytäjän ne pelkää.

En vaikene, ken mua kuulkohonkin;  
voi hyväks olla hälle, jos hän muistaa,  
min mulle henki totuuden toi ilmi.

Nään pojanpoikas,[146] kuinka pitkin rantaa  
tuon joen ylpeän hän metsästävi  
susia noita, kaikki kauhull' lyöden;

myö heidän lihansa viel' elävänä,  
ne sitten teurastaa kuin vanhat raavaat,  
muilt' elon riistää, arvon itseltänsä;

metsästä turman hurmehisna tulee,  
jälkeensä sellaiseks sen jättää, että  
ei tuhatvuoteen ennalleen se verso.»

Kuin kuullen turmioita tulevia  
mies kuunteleva hahmoltansa muuttuu,  
taholta miltä uhanneekin vaara;

niin näin tuon varjon toisen, kääntyneenä  
mi kuuli, kauhistuvan, murhettuvan,  
kun ilmi saanut oli sanain mielen.

Herätti puhe toisen, toisen kasvot  
minussa halun nimet tietää heidän,  
siks niitä kysyin, vastausta pyy täin.

Ja sielu, joka mulle ensin haastoi,  
nyt jatkoi: »Tahdot tekemään mun sulle,  
mit' itse mulle tahtonut et tehdä.

Mut koska Luoja tahtoo, että loistais  
sun kauttas armonsa niin suuri, teen sen;  
siis tiedä, että oon Guido del Duca.

Kateus niin mun hiiksi hurmettani,  
iloisen että ihmisen kun näin ma,  
se kasvoni löi kalman-karvaisiksi.

Nyt viljan tään ma niitan kylvöstäni.  
Oi, ihmisheimo,[147] miksi mieles hehkuu  
sellaiseen, jossa esteheks on toinen?

Tää Rinier on; hän kunnia ja maine  
huoneelle Calbolin on, miss' ei kukaan  
perinyt sitten hänen kuntoansa.

Eik' yksin hänen heimoltansa mennyt  
välillä vuoren, Pon, ja meren, Renon  
perintö totuuden ja tosi ilon.

Maa näillä äärillä niin täynnä kasvaa  
näät myrkkyputkiä, ett' tuskin koskaan  
ees viljelys voi tehdä niistä lopun.

Miss' on Pier Traversaro, kunnon Lizio,  
Henrik Manardi, Guido di Carpigna?[148]  
Romagnalaiset epatoiks on tulleet!

Milloin Bologna synnyttää taas Fabbron!  
Milloin Faenza Bernardin di Foscon,[149]  
vähästä siemenestä vesan uljaan?

Äl' ihmety, Toskanalainen, vaikka  
ma itken, muistain aikalaiset jalot,  
Guido da Pratan, Ugolino d'Azzon,

Fredrik Tignoson seuralaisinensa  
ja Traversaran, Anastagein perheet--[150]  
jo molempain on niiden kunto kuollut--

ritarit, naiset, ilot, murheet, joista

jalous ynnä lempi sieluun syttyi;  
nyt siell' on sydämet vain kylmät, pahat.

Ah, Brettinoro, kuinka pois et karkkoo,  
kun pois on heimos karkonnut ja muita  
myös paljon, synnin-syytä välttääksensä?

On oikein, kun Bagnacaval ei heelmöi,  
mut väärin, että Castrocaro, Conio[151]  
lukua lisää moisten ruhtinaiden.

Pagani-heimo,[152] kun sen poiss' on Piru,  
on hyvin hallitseva, vaan ei koskaan  
niin, että siitä muisto kirkas jäisi.

Oi, Ugolin de' Fantoli! On varma  
nimesi, odottaa kun tarvis ketään  
ei ole perijääs, ei pimentäjääs.

Mut tietäs käy, Toskanan mies, jo itkuun  
haluni suuremp' on kuin haastelohon:  
niin maamme järkyttänyt mult' on mielen.»

Tiesimme, että askelemme kuuli  
nuo sielut kalliit, vaan kun vaikenivat,  
se meidät sai tien suuntaan uskomahan.

Kun kaksin taas me astuimme, nyt ääni  
kuin ukkosen, kun halkaisee se taivaan,  
taholta vastaiselta soija sanoi:

»Mun murhatkoon, ken minut kohdanneekin!«[153]  
Ja pakeni kuin jyly loittoneva  
äkisti pilven puhki iskettyään.

Ja kun se laannut oli korvistamme,  
jo toinen tuossa pauhinalla tuli  
kuin ukkos-säällä jymy seuraa toistaan:

»Ma oon, ma oon Aglauros[154] kivettynyt!«  
Nyt hiipiäksien Runoniekkan turviin  
taa enkä eteen askeleen ma otin.

Ol' ilma hiljennyt jo kaikkialla.  
Hän mulle virkkoi: »Tuo ol' ohja kova,  
min tulis riittää rajaks ihmiselle.

Mut te, te syötte syötin, niin ett' onkeen  
te käytte vanhan vainoojanne; siksi  
ei teille auta suksutus, ei suitsi.

Teit' taivas kutsuu, päilyy pääanne päällä  
ja näyttää, tarjoo ikikauneutensa,  
mut teidän silmänne vain maahan katsoo;

siks teitä lyö Hän, joka kaikki tutkii.»

Viidestoista laulu

Niin paljon kuin voi hetki kolmas[155] näyttää  
alusta päivän käyneen valoradan,

mi maata kiertävi kuin lapsi leikkii;

niin paljon Auringon nyt astumatta  
olevan näytti tietä illan suussa:  
maan päällä keski-yö, mut täällä 'vesper'.

Löi vasten kasvoja sen säteet meitä;  
niin olimme näät vuorta kiertänehet,  
nyt että suoraan länttä kohti käytiin.

Valosta vaivan tunsin silmissäni  
ma suuremman kuin ennen ollut oli,  
ja jokin uusi mua oudoksutti.

Käteni siks ma päälle kulmakarvain  
kohotin, tehden niistä varjostimen  
valoa liian voimakasta vastaan.

Kuin vesi taikka peili heittää säteet  
taholle vastaiselle, ja ne nousee  
lakien samain mukaan kuin ne lankes,

ja ne taas yhtä paljon etääntyvät  
molemmin puolin kiven putousviivaa,  
kuin todistavat kokemus ja tiede;

näin tunsin kuin ois heijastettu valo  
edestäpäin mua iskenyt, siks pakoon  
olikin nopsa kohta katseheni.

»Isäni armas», kysyin, »ken hän lienee,  
ma joit' en kaihtaa katsettain voi kyllin?  
Hän meitä kohden näyttää kiirehtivän.»

»Äl' ihmety», hän vastas, »silmiäsi  
jos vielä huikaiseekin heimo Taivaan;  
hän airut on, on hällä viesti: 'nouskaa'!

Kuluva kauan ei, kun et sa karsein,  
vaan riemuin näkevä oot seikat nämä,  
mikäli luonto sun on luonut siihen.»

Kun eessä pyhän Enkelin me oltiin,  
soi sulo-ääni: »Tästä nouskaa, portaat  
täss' ovat loivemmat jo entisiä.»

Me nousimme, hän meiltä haihtui, kuului  
nyt takanamme \_Beati Misericordes\_[156]  
ja sitten laulu \_Iloitse, ken voitat\_.

Oppaani kanssa kahden kiipesimme  
nyt ylöspäin, ja minä mietin käyden  
etua saada hänen sanoistansa.

Kysyen käännyn hänen puolehensa:  
»Mit' tarkoitti Romagnan henki tuolla,  
kun puhui 'toisesta' ja 'estehestä'?»

Hän mulle: »Syynsä suurimman hän tunsu,  
sen turman myös; siks ihmekö, jos meitä  
hän moittii, vähemp' ett' ois ihmis-itu?

Kun pyytehenne kiinnitätte moiseen,  
min osat, muille jakain, hupenevat,  
on kateus palje huokauksienne.

Mut rakkaus jos kaarten korkeampain  
vois ylös johtaa ikävöimisenne,  
ei painais poveanne pelko tämä.

Näät hyvän mitä useampi omaa,  
sit' enemmän vain kullakin on hyvää,  
sen palavampi majan moisen rakkaus.»

»Enemmän nyt ma selitystä halaan»,  
ma virkoin, »kuin jos vaiennut ma oisin  
ja enempää ma kannan epäilyä.

Jaettu hyvä kuinka omaajansa  
voi useammat tehdä rikkaammiksi  
kuin jos sen harvat yksin omistavat?»

Hän mulle: »Siksi että mieles jälleen  
sa kiinnät asioihin maallisiin,  
pimeyttä saat sa tosi valkeudesta.

Tuo hyvyys ääretön ja sanomaton,  
mi ylhääll' on, päin rakkautta rientää  
kuin päivänsäde kohti heijastintaan.

Niin paljon antaa se kuin toinen ahmii,  
niin että kuinka laajentuiskin lempi,  
enempi aina kasvaa ikihyvyys.

Ja mitä useammat pyrkii ylös,  
sen suurempi on hyvyys ynnä rakkaus  
ja toinen toistansa ne heijastavat.

Ja jos ei sanani sua tyydyttäne,  
Beatricen näät, mi sulle täysin tämän  
on toivees täyttävä kuin kaikki muutkin.

Huolehdi vain, pois että otsaltasi  
nuo haihtuis haavaa viis kuin nyt jo kaksi;  
näät kärsimällä vain ne sulkeutuvat.»

»Mua tyynnytät sa», sanoa ma tahdoin  
mut äkkäsin, ol' eessä kolmas piiri,  
ja vaikenin, kun silmä vaani uutta.

Minusta tuntui siellä, että näkyyn  
ma mystilliseen haltioiduin:[157] templin  
ma näin ja siinä paljon ihmisiä.

Sen kynnyksellä nainen seiso, äidin  
sulous asenteessansa, ja sanoi:  
»Miks, poikani, tään olet tehnyt meille?

Näät surren taattosi ja minä oomme  
sua etsineet.» Ja heti vaiettuaan  
tuo esiintyjä ensimmäinen haihtui.

Mut sitten toinen näkyi, poskillansa  
veet moisen tuskan tuottamat, mi syntyy,  
kun toista vastaan suuri kauna kasvaa.

Hän sanoi:[158] »Herra kaupungin jos olet,  
nimestä jonka jumalat niin kiistas  
ja josta tieteet kaikki säteilevät,

Peisistratus, nuo käsivarret kosta  
herjaiset, jotka tytärtämme kauloi.»  
Ja valtias noin lempeästi vastas

hänelle kasvoin hiljaisin ja vienoin:  
»Mit' teemme sille siis, ken vihaa meitä,  
jos tuomitsemme sen, ken meitä lempi?»

Näin sitten kansaa vihan-villitsemää  
kivittämässä nuorukaista, huutain  
kovasti toisilleen: »Hänt' iske, iske!»

Ja hänet näin ma kuolon painamana  
jo kumartuvan maata kohden, silmäin  
vain ovi auki taivahalle oli.

Ett' anteeks antais vainoojille Herra,  
rukoilevan hän näytti vaivassansa,  
näöllä, jot' ei vastustaa voi sääli.

Kun sieluni taas unestansa kääntyi  
totuuteen, jok' on unen ulkopuolia,  
näin harhani, mut totuuden myös niissä.

Oppaani, jolle ihmiseltä näytin  
ma unestansa juuri heräävältä,  
nyt sanoi: »Mik' on sun, kun noin sa hoiput?

Oot yli puolen peninkulmaa käynyt  
sa silmät kiinni, kompuroivin jaloin  
kuin mies, mi unen on tai viinin vanki.»

»Isäni armas», hälle virkoin, »mua  
jos kuulet, kerron, mitä mulle näkyi,  
kun jalkani niin oli multa poissa.»

Ja hän: »Vaikk' kantais sata naamiota  
sun kasvot, eivät vähimmätkään oisi  
minulle salatut sun miettehesi.

Näkysi näit, siks ettei sydämesi  
vesiltä rauhan sulkeutuisi, jotka  
lähteestä ijaisestä virtailevat.

En kysynyt: 'Mik' on sun?' kuin se tekee,  
mi katsoo silmin vain, jotk' eivät näe,  
kun hengetönnä kuollut ruumis lepää.

Mut kysyin vahvistaaksein jalkojasi;  
näin kannustettava on kuhnureita,  
kun heräävät, he ettei aikaa tuhlais.»

Astuimme illan suussa, tarkkaavaisna  
niin kauas kuin voi silmä kantaa, kohti  
säteitä kirkkahia päivänlaskun.

Mut katso, silloin savu[159] sankka nousi  
päin meitä, pimeämpi yötä, eikä  
paeta paikkaa meille ollut missään.

Se meiltä näön vei ja ilman puhtaan.

## Kuudestaista laulu

Ei pimeys helvetin, ei yö, miss' ykskään  
ei tähti loista alla soukan taivaan,  
min kokonansa pilvet synkät kattaa,

niin paksuun, raakaan peittoon hunnuttanut  
näköä multa ei, ei aistimia,  
kuin savu tuo, mi täällä päälle lankes.

Ei silmää sietänyt ees auki pitää;  
siks Oppahani viisas, uskollinen  
läheni, tarjos tueks olkapäänsä.

Kuin sokko seuraa saattajaansa tarkkaan  
ett' eksyis ei, ei esineihin töytäis,  
joist' olla vaara vois tai tulla turma.

Niin halki ilman kitkerän ja tuiman  
ma kuljin, kuullen Opastain, mi sanoi:  
»Vain varo, ettet minusta sa eroo!»

Älysin ääniä, ja kukin tuntui  
anovan rauhaa ynnä armahdusta  
Jumalan Karitsan, mi synnit pesee.

Siks \_Agnus Dei\_[160] oli alku kunkin;  
samoja sanat oli, nuotti sama,  
näin heillä oli sopusointu suurin.

»Kuulenko henkiä vai keitä?» kysyin  
Oppaalta. Mulle hän: »Sa oikein kuulet,  
ne täällä käyvät vihan paulaa päästäin.»

»Ken olet, savun halki samoovainen,  
mi meistä puhut niinkuin oisit vielä  
sa maailmassa ajallisten mittain?»

Näin huusi ääni eräs. Lausui mulle  
nyt Mestarini: »Vastaa hälle, kysy  
häneltä, viekö ylöspäin tää polku!»

Ja minä: »Luotu oi, mi puhdistaudut  
kauniina palatakses Luoja luokse,  
saat kuulla ihmehen, jos seuraat mua.»

»Niin kauas seuraan kuin on mulla lupa»,  
hän vastas, »ja jos savu silmät peittää,  
on korvakuulo meitä yhdistävä.»

Ma hälle: »Vielä tässä hahmossani,  
min kuolo poistaa, ylöspäin ma kiipeen  
ja käynyt kauhut helvetin ma olen.

Kun ottanut mun laupeuteensa Luoja  
niin on, ett' tahtoo kartanonsa näyttää  
tavalla nykyisestä poikkeevalla,

sa ällös salaa, kuka ennen olit,  
vaan nimes virka, suunta suora neuvo,  
solalle että sanas meitä johtais!»

»Ma Marcus[161] olin, mies lombardialainen;  
maailman tunsin, pyrin kuntoon, johon

nyt enää joustaan jännitä ei kukaan.

Tiell' olet oikealla noustaksesi.»

Näin vastas, lisäs hän: »Ma pyydän, että rukoilet eestäni, kun ylhääll' olet.»

Ma hälle: »Mitä multa pyydät, täyttää lujasti lupaan; vaan mun halkaisevi epäily muuan, jos en pääse siitä.

Se ensin oli yksi-syinen, nyt se on kaksi-syinen; sanas varmentavat sen, mitä kuullut oon[162] ja itse tunnen.

Maailma tosiaan on tuiki tyhjä hyveestä kaikesta, niinkuin sa sanot, ja alta, päältä pahaa tulvillansa.

Mut pyydän, että virkat syyn, sen että näkisin itse, näyttäisin myös muille; yks syyttää taivasta[163] ja toinen maata.»

Hän huokas syvän, tuskan pusertaman »ah»-huudon ensin, sitten lausui: »Veli, maailma sokko on, sa sieltä tulet.

Te lapset maan, te joka seikan syyksi taivaita luulette, kuin kaikki liike ois pakkoseuraus niiden liikunnasta.

Jos oisi niin, ois vapaa tahto teiltä myös temmattu, eik' oikein ois, ett' ilo on palkka hyvän, pahan palkka tuska.

Sysäyksen antaa liikkeisiinne tähdet, en sano: kaikkiin; vaan jos sanoisinkin, on suotu teille tieto hyvän, pahan.

Ja tahto vapaa, kun se urheasti ens taistelonsa tähtein kanssa kestää, voi hyvin hoidettuna kaikki voittaa.

Paremmen luonnon, voiman korkeamman te vapaat ootte alammaiset; teihin se sielun luo, jot' eivät tähdet määrää.

Siks jos on maailma nyt mennyt harhaan, syy teidän on, on teistä etsittävä, ja siitä sulle totuuden nyt sanon.

Kädestä Luojan, joka silmin sitä hyväilee ennen syntymistä, sielu kuin laps, mi itkee, nauraa, naljalee,

käy viatonna eikä tiedä mitään, vain ett' on Isän iloisen hän luoma ja mielellänsä huvitusta etsii.

Sen himo ensin pienehen on hyvään, jälestä pettäväisen tuon se juoksee, jos suitsi, ohjaus ei mieltä muuta.

Siks ohjaks täytynyt on panna laki, omata kuningas, min silmä nähdä totuuden kaupungin[164] ees tornit voisi.



On laki, mutta kuka käyttää sitä?  
Ei kukaan; sillä esipaimen hyvin  
märehtii, mut on hällä sorkat huonot.[165]

Siks kansa, joka oppahansa näkee  
moist' etsivän, mit' ikävöi se itse,  
vain siitä syö eik' enää muuta pyydä.

Tajuta taidat siis, ett' ohjaus huono  
on syynä syntiin maailman, ei luonto,  
mi teissä tullut oisi turmelluksi.

Loi Rooma hyvän maailman; mut kaksi  
sill' oli Aurinkoa,[166] jotka kahta  
valaisi rataa: maailman ja Luojan.

On toinen sammuttanut toisen, miekka  
on pantu saattajaksi paimensauvan;  
ne kaks ei koskaan hyvin yhteen sovi.

Näät yhtyneinä ei ne pelkää toistaan;  
jos mua et usko, katso tähkäpäitä,  
kun joka kasvi siemenestä tutaan.

Tienoilla Pon ja Etschin[167] kastamalla  
vallitsi kunto, tapa kaunis, ennen  
kuin Fredrik joutui tasapäähän taistoon.

Nyt taivaltaa voi turvallisna siellä  
jokainen, joka puhutella kehtaa  
ei kunnon ihmistä, ei lähestyä,

Viel' ukon kolmen kautta uutta aikaa  
muinainen nuhtelee; mut hekin nurkuu,  
kun eloon parempaan ei kutsu Luoja.

On Konrad da Palazzo, Gerhard hyvä  
ja Guido da Castel,[168] hän, jota 'kunnon  
lombardialaiseks' ranskalaiset kutsuu.

Siks sanottakoon, että Rooman kirkko,  
sekoitus kahden hallituksen, lokaan  
on langennut ja kumpaisetkin tahraa.»

»Oi kelpo Marcus», lausuin, »haastat hyvin,  
ja nyt ma huomaa, miksi pelto-osuus  
pojilta Levin[169] kerran kiellettiin.

Mut ken on Gerhard, jonka kerrot jääneen  
näytteeksi aikain entisten ja nuhteeks  
tään vuosisadan häijyn, hurjistuneen?»

»Mua pettää taikka koettelee sun puhees»,  
hän vastasi; »toskanankieltä puhut,  
et muka tunne hyvää Gerhardia!

Nimeä muut' ei mulla hälle; toisen  
on ehkä luonut tyttärensä Gaia.[170]  
Jumalan haltuun! Etemmäks en tule.

Kas, kirkkaus jo läpi usman loistaa,  
yö valkenee; mun täst' on erottava,  
en eteen Enkelin tuon tulla saata.»

Pois kääntyi, kuunnellut ei enää mua.

#### Seitsemästoista laulu

Lukija, muista, koskaan vuoristossa  
jos sumuun jouduit, jonka halki nähnyt  
et enempää kuin myyrä luomen läpi,

kuink' auetessa usmain kosteoiden  
ja sankkain alkoi niiden puhki Päivän  
kuvastin ensin himmeästi kiiltää,

ja mielessäs on kuvitella, nähdä  
sun helppo, kuinka Auringon ma ensin  
näin jälleen, ehtoolle jo painuvaisen.

Opasta seuraten näin uskollista  
sumusta tulin, sädemereen menin,  
jo sammuneesen alavilta mailta.

Oi, mielikuvitus, mi meidät tempaat  
niin usein ulkomaailmasta, että  
tuhannen torven ääntä emme huomais!

Sua mikä lennättää, kun aistit lepää?  
Valoko, taivahilla valmistuva,  
vai tahto Tuon, ken sitä siellä johtaa?

Mieleeni kangastui[171] nyt julmuudessaan  
hän,[172] joka muuttui muotoiseksi sen linnun,  
mi laulamaan on halukkain ja hartain.

Ja tässä sieluni niin painui umpeen,  
ett' ulkopuolelta ei tullut mitään,  
jot' ois se tahtonut nyt vastaan ottaa.

Syvyyteen kuvausvoiman syöksyi miesi[173]  
nyt ristiin-naulittu ja ylväs, yrmy  
näöltään, sama saakka kuolemahan.

Vierellä seiso i Ahasverus suuri,  
tuon vaimo Esther, Mardokai myös jalo  
ja nuhteheton sanoissa ja töissä.

Ja kun tuo kuva itsestänsä särkyi  
kuin kupla särkyy puutteheassa veden,  
se josta luotu on, näyn toisen näin ma.

Nous sielun-silmän eteen tyttö pieni,[174]  
mi ääneen itki, huus: »Oi valtiatar,  
vihassa miks sa tahdoit tuhaks tulla?

Sa itses tapoit, ettet kadottaisi  
Laviniaa; nyt kadotit mun, äiti!  
Sun surmaas enemmän kuin sulhon itken.»

Kuin uni särkyy, uuden äkkivalon  
lyödessä luomehen, mut särkyneenä  
viel' leikkii, ennen kuin se täysin haihtuu,

katosi niin tuo kangastus nyt multa,

kun valonleimaus nyt kasvojani  
kirkkaampi löi kuin päällä maan on nähty.

Ma käännyn katsomaan, miss' olin; silloin  
soi ääni: »Täss' on ylöspääsyn paikka!»  
Tuo aikeet muut nyt kaikki poisti multa

ja teki tahtoni niin nopsaks häntä,  
ken haastoi, katsomaan ja löytämähän,  
se ettei lepää, ennen kuin se täyttyy.

Mut niinkuin Päivä silmät huikaisevi  
ja hunnuttaupi valohonsa liikaan,  
niin tämä multa näkövoiman otti.

»Taivainen henki on hän, ohjoava  
meit' ylös pyytämättä, tietä suoraa,  
mut piileväinen valkeuteensa itse.

Hän tekee meille,[175] me mink' itsellemme;  
ken vartoo pyyntöä, kun näkee tarpeen,  
näät viekkahasti valmistuu jo kieltoon.

Siis kutsuansa jaloin seuratkaamme!  
Nouskaamme nopsaan, ennen kuin yö lankee,  
tai estyy tiemme aamunkoittoon asti.»

Noin puhui Oppaani; nyt askeleemme  
päin portahia yhdess' ohjasimme,  
ja heti ensi asteella kun olin,

ma tunsin lähellään kuin siivenlyönnin,[176]  
kuin leyhkän kasvoillain, ja soi: \_Beati  
Pacifici\_,[177] jotk' ovat vailla vihaa.

Niin paljon nousseet oli päämme päälle  
jo viime säteet, joita pimeys seuraa,  
ett' tuolla täällä tähtönen jo syttyi.

»Ah, voimani, miks multa niin sa menet?»  
ma sanoin itseksein, kun tunsin, että  
jalkaini kunto kangistui jo kovin.

Olimme siinä, missä nousseet portaat  
ei enää; seisoimme jo liikkumatta  
kuin laiva, joka laskenut on rantaan.

Nyt hiukan kuullostin ma kuullakseni  
jotakin pyöröstä tään piirin uuden,  
mut sitten käännyn Mestariin ja lausuin:

»Isäni armas, virka, mitkä synnit  
pois pestään piirissä, miss' oomme? Jalka  
jos seisahtuikin, jatkukoon sun puhees.»

Hän mulle:[178] »Hyvän rakkaus, mi niukka  
tekoihin oli, täällä täydellistyy,  
ja sounti liian hidas rangaistahan.

Mut että selvemmin viel' ymmärtäisit,  
minuhun mieles käännä; ehkä heelmän  
hyvänkin saat sa tästä viivykistä.»

Ja jatkoi: »Luoja ei, ei luotu kukaan  
vaill' ole ollut rakkautta luonnon

tai sielu, poikani, sen tiedät hyvin.

Erehdy rakkaus ei luonnollinen;  
esine huono toisen harhauttaa  
tai into liian suuri, liian pieni.

Jos suuntauu se hyvään taivahiseen  
eik' kiinny liiaks hyvään halvempahan,  
ei syynä voi se olla synninhimon.

Mut kun se pahaan kääntyy, ahnehtien  
liiaksi taikka liian vähän hyvää,  
niin Luoja vastaan luomakunta sotii.

Sa tästä ymmärrät, ett' teissä rakkaus  
on joka hyveen alkusyy, ja siemen  
jokaisen myöskin teon rangaistavan.

Mut kun ei rakkaus voi omaajansa  
onnesta kääntää kasvojansa, luodut  
kaikk' itsevihaltaan on varjeltuja.

Ja kun ei kuvitella olentoa  
voi itsekseen, ei Jumalasta irti,  
evätty Tuot' on vihaamasta myöskin.

Jällelle jää, jos oikein jaoittelen,  
rakastaa turmaa lähimmäisen; teissä  
tavalla kolmella tuo rakkaus syntyy.

Yks naapurinsa turmiosta toivoo  
etuja itselleen ja siksi soisi,  
tää että kukistuisi korkeudestaan.

Yks pelkää vallan, kunnian ja maineen  
kadottavansa, jos vain toinen nousee,  
siks synkistyy ja hälle suopi pahaa.

Yks loukkauksesta niin vihaan syttyy,  
hän että kosta vain himoo; moinen  
tietysti toivoo toisen onnettuutta.

Vuoks rakkauden tään kolminaisen alla  
tuoll' itketään. Nyt kuule toisestakin,  
mi hyvään pyrkii, mutta nurinkurin.

Jokainen himmeästi aavistelee  
ja toivoo hyvää, jossa sielu lepäis,  
ja sitä saavuttaakseen ponnistelee.

Mut hidas jos on rakkaus, mi teitä  
vetävi tuohon pyrkimään, tää piiri  
katujan hurskaan siitä rankaisevi.

On vielä hyvää,[179] jost' ei onni koidu  
inehmon; onni ei, ei hyvä olo  
lie kaiken hyvän heelmä eikä juuri.

Se rakkaus, mi sille liiaks hehkuu,  
kehässä kolmess' ylemmässä surraan,  
mut kuinka kolmeen jakautuu se osaan,

en sano, että keksisit sen itse.»

## Kahdeksastoista laulu

Ol' esityksensä nyt lopettanut  
tuo syvä Tietäjä ja tarkkaan katsoi  
mua silmiin, tokko tyytyväinen olin.

Ma, jota poltti jano uus jo, kielen  
vait pidin, mutta mietin mielessäni:  
»Kysellen liikaa ehkä häntä vaivaan.»

Mut tosi taatto tuo, mi huomasi hyvin  
mun aran tahtoni, min peittää aion,  
puhuen rohkaisti mua puhumahan.

Siis virkoin: »Mestari, sun valostasi  
niin silmä selkenee, ma että selvään  
tajuun puhees kuvauksen ja ponnen.

Siks sua pyydän, Isä armas, mulle  
ett' esittäisit rakkauden, sa josta  
jokaisen hyvän työn ja huonon johdat.»

»Minuhun», lausui, »järjen silmät tarkat  
teroita, huomaa sokeiden haira,  
kun ryhtyvät he muiden oppahiksi.

On sielu luotu rakastamaan; kaikkeen  
se huvittavaan herkkä on, ja pian  
sen tekoon tempaisevi mielihyvä.

Älynne tosi olevaisuudesta  
saa vasta kuvan, kehittää sen teissä,  
siks kunnes sitä kohden kääntyy sielu.

Ja jos näin kääntyen se siihen taipuu,  
tuo rakkautt' on, luonnon rakkautta,  
min teihin jälleen sitoo mielihyvä.

Kuin korkeuteen vuoksi olentonsa kohoo  
tuli, mi luotu nousemaan on sinne,[180]  
kauemmin missä ainehensa kestää,

niin sielu hurmutunut syttyy haluun,[181]  
mi hengen liike on, eik' ennen lepää  
kuin nautinnon suo rakastettu seikka.

Nyt huomaat, kuinka piilotettu totuus  
on niiltä, jotka väittää, että rakkaus  
jokainen itsessään ois kiitettävää.

Kentiesi siks, ett' ainehensa näyttää  
olevan aina hyvää; vaan ei leima  
jokainen hyvä, vaikk' on hyvää vaha.»

»Sanasi ynnä tarkka huomioni»,  
ma näin, »on rakkauden nyt selittäneet,  
mut myöskin suurentaneet epäilyni.

Jos ulkoa näät rakkaus meihin tulee  
ja ainoon on se sielun jalka, syytön  
on sielu, käyköön oikeaan tai väärään.»

Hän mulle: »Kaikki, minkä järki näkee,  
voin sulle virkkaa; muuhun nähden toivees  
Beatriceen kiinnä, jok' on uskon seikka.

Jokainen muoto henkinen,[182] mi eri  
kuin aine on, mut ainehessa kiinni,  
sisässään voiman erikoisen kätkee,

mi näy ei muualla kuin työssä eikä  
käy ilmi muun kuin tulostensa kautta  
kuin lehdin vihrein näkyy kasvin elo.

Siks ihminen ei tunne, mistä tullut  
on häneen tieto ensi selviöiden  
ja ensi pyytehien vaistovalta,

mi teiss' on, niinkuin mehiläisessä into  
on mettä tehdä; ja tuo ensi tahto  
siis ulkopuoli' on kiitoksen ja moitteen.

Mut että tuohon kaikki muukin yhtyis,  
on teille synnynnäistä määräyskyky,  
min tulee kynnys hyväksynnän olla.

Tuo alku on, ja siitä kumpuavi  
syy edesvastuunne, sen mukaan, kuinka  
se hyvää, pahaa hyväksyy tai seuloo.

Ne, joiden aatos pohjaan tunki, tahdon  
vapauden luojan-luoman huomaa tämän,  
ja heistä syntyi maailmalle siveys.

Vaikk' otaksumme, ett' on joka halu,  
mi teissä syttyy, teille pakollinen,  
siis sitä vastustaa on teissä voima.

'Kyyvällä ylhäisellä' Beatrice  
vapautta tahdon tarkoittaa; tuo mielees  
visusti paina, jos hän siitä puhuis.»

Kuu, myöhästynyt melkein keski-yöhön,  
nyt nousi niinkuin kulho, kauttaaltansa  
palava, harventaen tähdet meiltä.

Ja vastapäivää rataa kiersi, jota  
käy Aurinko, kun laskevan sen näkee  
Sardein ja Korsein saarten väliin Rooma.

Tuo jalo hahmo, jonka vuoks Pietola[183]  
kuulumpi Mantovan on kaupunkia,  
nyt vapaa kuormast' oli kyselyni.

Ma, saatuani vastauksen selvän  
ja kirkkaan joka ongelmaani, seisoin  
kuin ihminen, mi horroksessa tuumii.

Mut poistui multa horros tuo, kun kansaa  
äkisti huomasiin ma hartiaimme  
takana, jäljestämme saapunutta.

Kuin rannoillaan Ismenus ja Asopus[184]  
näkivät öisen, hurjan ihmisvilkkeen,  
kun apuun Bakkos-luojan Teba turvas,

niin heidän, joita hyvä tahto ajoi

ja rakkaus oikea, näin askeliaan  
kehässä tässä sirpiks koukistavan.

Pian meidät saavuttivat, koska juosten[185]  
tuo liikkui koko suuri kansanjoukko;  
kaks heistä muiden eellä huusi itkein:

»Maria nopsaan juoksi vuoristohon!»[186]  
Ja sitten: »Caesar, voittaakseen llerdan,[187]  
Massilian saarsi ja Espanjaan riensi.»

»Ees, eespäin, ettei aika kuluis vuoksi  
rakkauden liian pienen!» huusi toiset,  
»aherrus hyvä armon uudistavi!»

»Oi te, joiss' ehkä nykykiihko kiivas  
hitauden korvaa ynnä penseyden  
hyvihin töihin, jotka laiminlöitte,

tää, joka elää--en ma haasta turhaa--  
tahtois nousta, taas kun Päivä koittaa;  
siks virkkakaa, miss' ovat vuoriportaati!»

Nuo sanat suulta soivat Oppahani;  
ja eräs sieluista noin vastas hälle:  
»Käy jäljessämme, niin sa löydät solan!

Niin meidät täyttää tahto rientämisen,  
ett' emme saata seisahtaa; siks anteeks,  
jos karkeutena oikeuttamme pidät.

San Zenon apotti[188] Veronass' olin;  
hallitsi hyvä Barbarossa silloin,  
Milano josta vielä surren puhuu.

Eräällä haudass' on jo toinen jalka,  
mi pian luostarin tuon vuoksi itkee  
ja murehtii, ett' ollut on sen herra,

kun pannut tosi paimenen on sijaan  
hän poikansa, tuon ruumiiltansa ruman,  
rumemman sielultaan ja halpa-synnyin.»

En tiedä, vaikeniko, vaiko vielä  
hän puhui, niin jo kauas juossut oli,  
mut tämän kuulin sekä päätin muistaa.

Hän, Auttajani joka pulman tullen,  
nyt lausui: »Tänne käänny, katso kahta,  
jotk' kiroo hitautta jo kiireellänsä!»

Ja takaa kaikkein kuului: »Ennen täytyi  
sen kansan kuolla, jolle aukes meri,  
kuin lapset[189] sen sai nähdä Jordan-joen.»

Ja sitten: »Kansa,[190] mi Ankiseen pojan  
kerällä kestänyt ei loppuun saakka,  
elämän itselleen loi maineettoman.»

Kun meistä loitonneet nuo varjot oli  
niin paljon, ettei näkyneet ne enää,  
mun sisälläni aatos uusi syntyi,

ja siitä muita eri miettehiä;  
yhdestä toisehen näin harhaelin,

sikskunnes nautinnolla silmät suljin

ja uneks vaihtui mielen mietiskely.

Yhdeksästoista laulu

Hetkellä, jolloin lämpö Päivän jaksa  
kuun kylmyyttä ei enää vastustella,  
kun haittaa sitä Maa tai myös Saturnus,[191]

ja jolloin, ennen aamukoita, velhot[192]  
idässä näkee 'Suuren Onnen' merkin  
radalle nousevan, mi tummuu pian,

unessa luoksein nainen[193] sammalkieli  
ja kierosilmä, vääräsääri tuli,  
ja käsirikko ynnä kalman-karva.

Ma häntä katsoin; ja kuin Päivän alla  
jäsenet virkoaa yön jähmettämät,  
niin alla katseeni tuon kieli kirpos

ja sitten varren koko ryhti nousi  
vähässä ajassa ja kasvot valjut  
sai värin, jota niille toivoo rakkaus.

Kun irti saanut kielenkannat oli,  
hän alkoi laulaa niin, ett' tuskin kääntää  
hänestä huomiotain voim enää.

»Ma oon», hän laului, »oon seireeni armas,  
mi merimiehet ulapalla hurmaan,  
niin olen kuulla suloinen ja lempee.

Ma laulullani harhaisalta tieltään  
Odysseun käänsin, ja ken minuun tottuu,  
ei pyri pois, niin hänet laulan lepoon.»

Viel' ehtinyt ei sulkea hän suutaan,  
kun nainen pyhä[194] nopeasti näkyi  
tulevan luoksein, tuota häväisemään.

»Vergilius, Vergilius, ken tuo on?»  
hän kysyi suuttuen; tää esiin astui  
ja kiinti katseensa vain naiseen jaloon,

mi toiseen tarttui, eestä aukas hänet,  
repäisi rikki vaatteet, vatsan näytti;  
sen hajuun heräsin ma hirveähän.

Loin silmäni ma Mestariini hyvään,  
mi lausui: »Kolme kertaa kutsuin sua,  
käy, joudu, etsikäämme sisäänkäyntis!»

Ma nousin; kaikki pyhän vuoren piirit  
säteili uutta, korkeaa jo Päivää,  
mi meille selkään paistoi matkallamme.

Nyt häntä seuraten mun otsa oli  
kuin sen, min päätä miettehet niin painaa,  
ett' taipuu puoliskoks hän sillankaaren.



Ma silloin kuulin: »Tulkaa, tästä noustaan!»  
Sen sanoi ääni suloinen ja armas,  
min moista kuule ei tää kuolon alho.

Avoimin, valkein joutsen-siivin johti  
se, joka puhui noin, nyt meidät ylös  
välitse ankarien vuoriseinään.

Hän sitten siivin meitä viuhkoi, virkkoi:  
»On autuaat ne, jotka murehtivat,  
näät heidän sielunsa saa lohdutuksen.»

»Mik' on sun, että maahan vain sa katsot?»  
Oppaani loihe mulle lausumahan,  
kun oli päästy ohi Enkelistä.

Ma hälle: »Mietin niin ma käydessäni  
näkyä äskeistä, mi kiehtoo mua,  
niin ettei aatokseni siitä eroo.»

»Tuon näit», hän lausui, »velhon vanhan, jonka  
vuoks yksin ylhäällä täällä itketähän;  
myös näitkö, kuinka inhast' irti päästään?

Sa siihen tyydy, maahan kantas iske,  
luo silmäs lumoon, jota pyörittävi  
ijäinen valta taajoin tähtitarhoin.»

Kuin haukka ensin kynsiänsä katsoo  
ja sitten, kutsun kuullen, jännittyvi  
halusta saaliin, sitä houkuttavan;

niin minä, yhtä innokkaana, nousin  
niin ylös kuin tuo kesti vuorisola,  
sikskunnes tie taas kiemurrella alkoi.

Kun edessäni piiri viides aukes,  
sen täynnä kansaa näin ma itkeväistä[195]  
ja maassa kasvoillansa makaavata.

\_Adhaesit pavimento anima mea\_[196]  
ma kuulin siellä ilmi ähkyyttävän  
niin vaivoin, että sanat tuskin kuului.

»Oi, Luojan valitut, te, joiden tuskaa  
oikeus ja toivo toki lievittävät,  
meit' opastakaa nousuun korkeahan!»

»Jos tarvis teidän tässä ei maassa maata  
ja tahdotte tien nopeimmin te löytää,  
te aina käykää käteen oikeahan!»

Näin pyys Vergilius, näin vastattihin  
vain vähän matkan päästä; siksi tunsin  
puheesta puhujan ma piilevänkin.

Katseeni käänsin sitten Mestariini;  
hän merkill' iloisella siihen suostui,  
mit' tahtoi kaipausta mun kasvoillani.

Kun oma herrani siis olin, astuin  
luo luodun tuon, mi puhunut ol' äsken  
ja johon kiintynyt ol' huomioni.

Ma lausuin: »Henki, joka kypsyt karsein  
ja teet, mit' ilman Luojan luo ei tulla,  
mun vuoksein hetkeks huolet suuri heitä!

Ken olit, virka, ylöspäin miks selät  
makaatte, ynnä voinko eestäs mitään  
ma maassa, josta lähdin elävänä?»

Hän mulle:[197] »Selkämme päin itseänsä  
miks taivas käänsi, tietää saat; mut ensin:  
\_Scias quod ego fui successor Petri\_.[198]

Välillä Chiaverin ja Sestrin joki[199]  
kaunoinen juoksee, jonka mukaan nimen  
sukuni saanut on, mi tuost' on ylpee.

Kuukauden tunsin paavinviitan taakkaa;  
jos tahtoo säilyttää sen saastumasta,  
sen rinnalla muu kaikki on kuin höyhen.

Voi mua, myöhään synnin tieltä käännyn!  
Mut tultuani Rooman Paimeneksi,  
elämän valheen vasta näin ma pohjaan.

Näin, ettei siellä sydän saanut rauhaa  
eik' ylemmäksi enää nousta voinut;  
minussa siksi syntyi rakkaus tähän.

Mut siihen saakka kurja, kaiken ahnas  
ja irti Luojust' oli sydämeni;  
nyt, niinkuin näät, ma siitä täällä kärsin.

Mit' ahneus aikaan saa, käy täällä ilmi,  
miss' sielut kääntynehet puhdistuvat;  
ei tuskaa tuimempaa tää vuori tunne.

Kuin sammui rakkautemme hyvään kaikkeen  
vuoks ahneuden, mi työmmä turhaks teki,  
niin meidät täällä orjuuttaa nyt oikeus,

kädet ja jalat meiltä kahlehtien;  
niin kauan kuin vanhurskas Herra tahtoo  
makaamme tässä liikkumattomina.»

Puhua tahdoin, olin polvistunut;  
mut kun ma yritin ja hän sen huomasi,  
vain korvin kuullen kunnioitukseni,

hän lausui: »Mistä syystä maahan vaivuit?»  
Ma hälle: »Soimas omatunto mua,  
kun eessä Teidän arvonne ma seisoin.»

»Oikaise jalkasi ja nouse, veli!»  
hän vastas, »huomaa, oomme palvelijat  
ma, sa ja muutkin, saman valtaherran.

Jos joskus evankeliumin sanat  
nuo \_Neque nubent\_[200] olet ymmärtänyt,  
tajuta myös sa voit, miks näin ma puhun.

Nyt mene! Tahdo en, ett' enää viivyt,  
näät viipymykses estää itkuani,  
min kautta kypsyy hyvä mainitsemas.[201]

Maan päällä heimoa mull' on, Alagia,[202]

siveä luonnostaan, jos huonehemme  
hän't turmele ei esimerkillänsä;

mut hän on ainoo multa sinne jäänyt.»

#### Kahdeskymmenes laulu

On tahto[203] turha parempaansa vastaan;  
siks vasten mieltäin, myöten mieltä hänen,  
ma veestä vedin sienen, viel' ei täyden.

Niin lähdin sieltä, samoin Mestarini;  
vapaata äärtä pitkin vuorta käytiin  
kuin liki harjain muureill' astutahan.

Ne, jotka pisar pisaralta pahan,[204]  
mi vaivaa koko maailmaa, pois itkee,  
näät ulko-äärtä ovat liian liki.

Kirottu ollos, susi vanha,[205] joka  
enempi erästät kuin peto mikään  
vuoks nälkäsi, mi milloinkaan ei täyty!

Oi taivaat, joiden kierto, niinkuin luullaan  
myös maankin olot, elin-ehdot muuttaa,  
tuon suden milloin saapuu karkoittaja?

Hitaasti käytiin, varovasti; pidin  
silmällä vainajia, joiden kuulin  
ma ähkyn kurjan, itkun säälittävän.

Ja kuulin käydessäni: »Maaria armas!»  
niin itkein edessämme huoattavan  
kuin nainen huokaa synnytyksillänsä.

Ja sitten: »Köyhä siihen määrään olit  
kuin meille näyttää soppi seimen, jonne  
sa pyhän kätkit kerran saalahasi.»

Ja sitten seuras: »Oi, Fabricius[206] kelpo,  
mi ennen tahdoit hyveen köyhän pitää  
kuin pahein saada suurta rikkautta!»

Nuo sanat minua niin miellyttivät,  
ett' astuin luo ja tuta tahdoin sielun,  
mi näytti olleen niiden lähtökohta.

Hän vielä puhui auliudesta, jota  
osoitti Nikolaus[207] impyeille,  
hyveeseen johtain heidän nuoruutensa.

»Oi sielu», lausuin, »joka haastat hyvää  
niin paljon, virka, kuka oot, miks yksin  
tuot' ylistystä toistat ansaittua!»[208]

Puheesi palkatta ei jääpä ole,  
jos pääsen päättämähän tietä elon  
tään lyhyen, joka loppuhunsa kiittää.»

Ja hän: »Sen kerron, en siks että maista  
vartoisin lohdutusta, vaan kun armo

niin suuri paistaa sulle ennen surmaas.

Tuon olin kasvin huonon[209] kantajuuri,  
mi koko kristillisen maan niin varjoo,  
siit' että harvoin hyvä heelmä kypsyy.

Mut jos Douai ja Lille ja Gent ja Brügge[210]  
ois vankat, pian kosto kohtais; Hältä,  
ken kaikki tuomitsee, ma tuota anon.

Hugo Capet[211] mun oli siellä nimi;  
minusta johtuu Ranskan valtaheimo,  
tuo sarja Filipein ja Ludvigien.

Parisist' olin, poika teurastajan.  
Kun kuoli heimo kuningasten[212] vanhain,  
pait' yhtä, joka otti munkinviitan,

käteeni kiertyi hallituksen ohjat  
ja valtakunnassa niin paljon mahdoin  
ma ystävin ja uusin rikkauksin,

mun poikan' että korotettiin kruunun  
tuon herrattoman haltiaiks; näin alun  
sai sukupolvet muiden voideltujen.

Niin kauan kuin Provencon myötäjäiset[213]  
siveyttä heimoni ei olleet vieneet,  
se vähän mahtoi, mut ei tehnyt pahaa.

Siit' alkoi väkivalloin ynnä valhein  
se ryöstämään, ja kohta syynsä lunnaiks  
Normandian otti,[214] ja Ponthieun, Gascognen.

Karl sai Italiaan; ja syynsä lunnaiks  
tapatti Konradinon se, ja Tomaan  
lähetti taivahasen,[215] syynsä lunnaiks!

Nään ajan, joka etäinen ei liene,  
kun saapuu toinen Ranskan Karl,[216] min kautta  
enemmän vielä heimon maine kasvaa.

Hän tulee aseetonna, peistä kantaa  
vain sitä, jolla soti Judas; iskee  
sen niin, Firenzen että halkee rinta.

Siit' ei hän maata saa, vaan häpeätä,  
rikosta vain, sen raskahampaa hälle,  
min keveämp' on aatoksensa tuosta.

Tulevan toisen nään ma, laiva-vangin,[217]  
mi tyttärensä myö ja kauppaa hieroo  
kuin merirosvot kauppaa orjatarten.

Voi, ahneus, mit' enempää voit tehdä,  
kun vereni niin kiehtonut sa olet,  
lihaansa omaa ettei enää helli!

Syyt että vanhat, uudet vaipuis, liljain  
nään liehuvan Alagnassa ja kuinka  
on Kristus vanki hahmoss' sijaisensa.[218]

Nään, kuinka herjataan hän vielä kerran,  
juo sappea ja etikkaa hän jälleen  
ja kuolee keskell' uutten ryövärien.[219]

Nään, kuinka julma, uus Pilatus[220] tyydy  
ei tuohonkaan, vaan oikeus-perusteitta  
himoisin purjein ohjaa Temppeliin.[221]

Oi, Herra, milloin nähdä riemukseni  
saan koston, vielä kätketyn, mi vihaas  
sun salaneuvossasi viihdyttävi?

Mit' äsken Pyhän Hengen morsiota  
ainoosta sanoin ja mi johti sinut  
mua kohti saamaan selitystä jotain,

on sitä säättö rukoella meidän  
niin kauan kuin on päivä; mutta öisin  
sen sijaan toiset viritämme soinnut.[222]

Pygmalionia toistelemme silloin,  
min varkaaks, rosvoks, sukumurhaajaksi  
keltaisen kullan himo häijy teki.[223]

Kurjuudet kuvailemme Midaan[224] ahnaan,  
mi seuras haluaan niin suunnatonta,  
ett' iki joutui naurun-alaiseksi.

Myös muistelonsa Akan[225] hullu saapi,  
mi saaliist' osan vei, niin että viha  
Josuan vielä häntä siitä vainoo.

Saffiraa[226] ynnä miestään syyttelemme;  
soi kiitos, että Heliodorus[227] estyi,  
häpeä kaikuu kautta vuoren kaiken,

kun Polydoruksen löi Polymnestor.[228]  
Ja viimeks huudamme: 'Sa, Crassus,[229] joka  
sen tiedät, virka, miltä kulta maistuu!'

Yks milloin kovaa, toinen hiljaa haastaa,  
ja mukaan tunteen, meitä kannustavan,  
hitaampi tahti on tai kiihkeämpi.

Ma yksin siis en hyvää kuuluttanut,  
mi päivin täällä soi; mut lähelläni  
ei ääntään kohottanut kukaan toinen.»

Olimme hänen jättäneet jo, eespäin  
nyt käydä polkua me ponnistimme,  
mikäli salli voimamme, kun tunsin

ma vuoren järkähtävän, niinkuin jotain,  
mi putoaa, ja kylmä karsi mua  
kuin miestä, joka kuolemaansa kulkee.

Niin liikkunut ei Delos[230] liene ennen  
kuin sinne pesänsä Latona laitto  
nuo synnyttääkseen kaksois-silmät taivaan.

Tahoilta kaikilta nyt huuto nousi;  
mua kohden painui Mestari ja virkkoi:  
»Äl' epäile, sa nääthän, johdan sua!«

\_Gloria in excelsis Deo!\_[231] lauloi  
ne kaikki, joita olin tullut liki,  
niin että kuulla voin ma virren sanat.

Seisoimme epäröiden, liikkumatta  
kuin paimenet, sen ensi kuuntelijat,  
sikskunnes jyrinä ja laulu loppui.

Jatkoimme sitten vaellusta pyhää  
ohitse varjoin, jotka maassa maaten  
taas kääntyneet ol' itkuun allapäiseen.

Mua tietämättömyys ei liene mikään  
niin tiedonhaluiseksi tehnyt eikä  
niin mua vaivannut, jos muistan oikein,

kuin silloin polton tunsin povessani:  
kysyä tohtinut en vuoksi kiireen,  
en itse asiaa ma ymmärtänyt.

Näin astuin arkana ja miettiväisnä.

Yhdeskolmatta laulu

Tuo jano luontainen[232] ja sammumaton,  
jos emme vettä saa, min armolahjaa  
aneli kerran Samarian vaimo,

mua kiusasi, mut eespäin kiire ajoi  
jälestä Oppaan, varjo-täyttä tietä;  
ja säälitti mua kosto oikeakin.

Ja katso, niinkuin kirjoittaapi Lukas,  
ett' tiellä Kristuksen he kaksi näki  
jo nousnehena luolahaudastansa,

niin meille varjo näkyi, seuras meitä  
silmäillen joukkoa, mi maassa makas;  
hänt' emme huomanneet, hän ensin puhui

ja virkkoi: »Veljet, Luojan rauha teille!»  
Me äkin käännyimme; Vergilius vastas  
tuon tervehdykseen niinkuin vaati hienous

ja lausui: »Pyhän yhteyteen ja rauhaan  
sun päästäköön se tosi oikeus-istuin,  
mi minut ikuiseen maanpakoon säätää!»

»Miten?» hän kysyi, meidän kiirehtäissä,  
»jos Luoja teit' ei taivoon huoli, kuka  
sen portaita niin ylös johti teidät?»

Ja Mestarini: »Merkkejä jos katsot  
tään otsalla, joit' Enkel' yksin piirtää,  
sa näät, hän että hyvän joukkoon kuuluu.

Mut hän,[233] ken yötä päivää kehrää, päässyt  
viel' ei tään miehen elonlangan mittaan,  
min kullekin suo Kloto värttinästään.

Siks sielunsa, mi sisar sun on sielus  
ja mun, ei nousta ylös yksin voinut,  
kun nää ei maailmaa hän meidän tavoin.

Kidasta Tuonen avarasta tuotiin

ma niin hänt' ohjaamaan, ja ohjaelen,  
niin kauas kuin mun taitoni voi kantaa.

Mut virka, jos sa tiedät, miksi järkkyy  
niin äsken vuori ja miks kaikki, aina  
sen juureen märkään asti, huus yht' aikaa?»

Kysyen noin hän naulanpäähän osas  
minunkin kaihoni, ja vain vuoks toivon  
janoni paljon sammui äskeisestään.

Tuo vastasi: »Ei mitään täällä ole,  
jok' ilman järjestystä kuuluis vuoren  
tään pyhyteen tai tavatonta oisi.

Tääll' ikivapaat vaihteloista ollaan;  
mit' itsestään luo itsellensä Taivas,  
ei muu, voi olla täällä syy tai tapaus.

Siks lankee tääll' ei sade, rakeet, lumi,  
ei kaste, härmä yläpuolia portaan  
tuon pienen, lyhven, kolmi-astehisen.[234]

Näy tääll' ei pilviä, ei hattaroita,  
ei salamaa, ei tytärtä myös Taumaan,[235]  
mi päällä maan niin usein muuttaa majaa.

Ei kuiva höyry myöskään nouse yli  
tuon portaan äsken mainitun, min päässä  
sijainen Pietarin on vartiana.

Kai alempaa se joskus järkähtelee:[236]  
mut tuulen vuoks, mi maassa syntyy—kuinka,  
en tiedä—täällä ei se järky koskaan.

Se täällä järisee, kun sielu joku  
on puhdas nousemaan tai liikkumahan  
taas ylöspäin; nuo huudot häntä seuraa.

Puhtauden todistaapi tahto yksin,  
vapaana seuraa vaihtamaan, kun sielun  
se valtaa ja sen ilahduttaa intoon.

Se ensin tahtois, vaan ei salli halu,  
min sille tuskaan tahdon-vastaisehen,  
kuin ennen syntiin, säätää Luojan oikeus.

Ja ma, ken maannut vuotta viisisataa  
täss' olen vaivassa, nyt vasta tunsin  
tyyssijaan parempahan tahdon vapaan.

Siks tunsit, että järkkyy maa, ja Herraa  
ylisti kautta vuoren sielut hurskaat,  
hän että heidät pian kutsuis kotiin.»

Näin hän; ja koska janon mukaan juoman  
on nautinto, en sanoa ma saata,  
se mulle minkä teki mielihyvän.

Ja viisas Mestari: »Nyt verkon näen,  
mi teitä kietoo, ja kuin siitä päästään,  
miks vuori järkkyy ja miks iloitsette.

Suvaitse virkkaa mulle nyt, ken olit;  
sanoihi sisältyköön myös, miks täällä

niin monta maannut olet vuosisataa.»

»Ma olin kuulu», vastas toinen,[237] »aikaan,  
kun hyvä Titus[238] kosti naulanreiät  
ne, joista juoksi Judaan myömä veri.

Sen salli Korkein. Maailmassa maine  
mull' oli tuo, mi kunniaa suo ensin  
ja ensin kestää, vaan mull' usko puuttui.[239]

Niin suloisesti lauloin, mies Toulousen,  
mun että Rooma omaksensa otti  
ja myrtein kulmaluuni seppelöitsi.

Nimeni päällä maan on vielä Statius;  
ma Tebaa lauloin, suurt' Akilleusta,  
mut taakka toinen tää mun tielle mursi.

Se runohenki, joka paahtoi mua,  
sai alun kipinästä taivas-tulen,  
mi syttännyt on enemmän kuin tuhat.

Mainitsen 'Aeneiin', mi äiti mulle  
ja imettäjä runo-innon oli;  
sit' ilman en ma painais drakman vertaa.

Ja että elänyt ma oisin aikaan  
Vergiliuksen, tuosta mielelläni  
täällä' oisin vuoden enemmän kuin tarvis!»

Nuo sanat kuullen mua Vergilius katsoi  
kuin virkkaa oisi aikunut: vait ole!  
Mut tahtokaan ei ole kaikkivoipa;

näät nauru ynnä itku aina seuraa  
niin liki tunnetta, mi syy on niiden,  
ett' tahto voimaton on suoran luonteen.

Hymyilin vain ma vilaukselta vähän;  
mut varjo vaikenä, mua katsoi silmiin,  
miss' aatos aina kirkkahinna näkyy.

»Niin totta kuin työns suuren käyköön hyvin»,  
hän virkkoi, »miks nyt juuri kasvoiltasi  
salama naurun mua kohden sinkos?»

Taholta kummaltai nyt kiinni olen:  
mua toinen vaientaa ja toinen vaatii  
mua puhumaan; siks huokaan. Mestariini

tuon tajuun, virkkaa: »Puhu, ällös pelkää,  
puhuan toki ynnä kerro hälle,  
mit' innokkaasti niin hän tiedustavi!»

Ma siis: »Ehk' ihmettelet, muinaishenki,  
mun nauruani, jonka äsken nauroin;  
mut kohta suuremman saat kummastuksen.

Näät tää, mi ylös ohjaa katseheni,  
on tuo Vergilius, sa jolta voiman  
sait laulaa jumalia, ihmisiä.

Syyn muun jos naurussani näit, se hylkää,  
ei totta se; mua nauratti vain sanat,  
jotk' itse hänestä sa juuri lausuit.»



Kumartui polvia jo palvomahan  
hän Mestarin, mut tämä virkkoi: »Veli,  
ei niin, sa varjo oot, on varjo eessäs.»

Hän nous ja lausui: »Siitä ymmärtänet,  
kuin suurta tunnen rakkautta sinuun,  
kosk' unohdan tään tyhjän turhuutemme,

lujiksi kappaleiksi varjot luullen.»

#### Kahdeskolmatta laulu

Jo Enkeli, mi piiriin kuudentehen  
meit' oli ohjannut, ol' seisahtunut,  
minulta merkin ohimoilta poistain.

Sanonut oli 'Autuaiksi' niitä,[240]  
jotk' oikeutta halas; toisen sanan,  
ei muuta, vielä oli tainnut: 'jano'.

Ja minä, päästen helpommin kuin muiden  
solien kautta, vaivatonna nousin,  
nopeita seuraten näin vainajia.

Vergilius virkkoi: »Rakkaus, min hyve  
on syttänyt, myös aina toisen syttää,  
jos vain sen liekki ulkopuolle näkyy.

Siit' asti siks kuin esikartanohon  
Manalan astui Juvenalis,[241] joka  
ilmaisi mulle kiintymykses ylvään,

sua kohtaan samaa tunsin niin, ett' outoon  
se tunne henkilöön vain harvoin syttyy;  
ja siks nää portaat nyt on lyhyet mulle.

Mut lausu, anteeks anna ystävänä,  
jos liika rohkeus multa ohjat ottaa,  
ja ystävyksin nyt me haastelkaamme:

Kuink' olla saattoi sijaa ahneudelle  
sun sielussas, min oma huoles oli  
niin täyteen luonut viisautta syvää?»

Nuo sanat ensin hymyilytti hiukan  
Statiusta, vaan hän vastas: »Kallis merkki  
rakkauden mulle on sun joka sanas.

Esiintyy, totta, asioita usein,  
jotk' antaa aiheen moneen harhaluuloon,  
salassa kun syyt oikeat on niiden.

Tuo kysymykses ilmi, että uskot  
elossa toisessa mun olleen ahnaan,  
kai vuoksi piirin tuon, miss' ollut olen.

Siis tiedä, että liian loitoll' oli  
minusta ahneus, ja tuopa liika  
tuhannet kuut nyt kiusannut on mua.

Ja jos en ohjannut ois oikein mieltäin,  
kun luin sen kohdan, missä huudat sinä  
kuin ihmisluontehelle suuttuneena:

'Kirottu kullan nälkä, kunne johdat  
maan päällä, ah, sa kuolevaisten himot!'[242]  
vihaista vieläi taakkaa vyöryttäisin.[243]

Ma silloin huomasin, ett' antamaankin  
käs' olla liian auki voi, ja kaduin  
tuon synnin sitten kaikkein muiden kanssa.

Kuin moni ylösnousee kaljupäänä,  
kun tietämättömyys heilt' esti synnin  
tään katumisen kuolinhetkelläkin!

Ja tiedä, että syy, mi vastakkainen  
on suoraan syyllä jollekin, sen kanssa  
yhdessä täällä kuihtuu, kuivatetaan.

Siis puhdistuaksein jos joukoss' ollut  
ma olen ahneuttaan itkeväisten,  
sen vastakohta mulle tuon on tehnyt.»

Ja Laulaja nyt paimenvirtten virkkoi:  
»Mut julmat kun sa taistot lauloit ynnä  
lokasteen myös murheet kaksipäiset,[244]

ei siitä, jota kanssas haastaa Klio,  
näy viel', ett' ollut ois se usko sulla,  
jot' ilman eivät kevättyömme riitä.

Jos niin on, mikä aurinko, mi soihtu  
niin poisti pimeytes, ett' tohdit purjees  
suuntailla suoraan jälkeen Kalastajan?»[245]

Näin hälle toinen: »Sa mua kutsuit ensin  
Parnasson luolain lähtehistä juomaan  
ja sitten valaisit mua Luojan luokse.

Teit niinkuin se, mi kulkee öin ja kantaa  
takana lyhtyä eik' itseänsä  
valaisekaan, vaan jälkeentulevia,

kun sanoit: 'Vuosisata uudistuvi;  
taas palaa oikeus ja ens ihmiskausi,  
ja alas astuu heimo uuden taivaan.'[246]

Sa teit mun laulajaks, sa kristityksi;  
mut että käsittäisit piirrokseni,  
sen kädelläni värittää nyt tahdon.

Jo hedelmöittänyt maailman kaiken  
ol' usko tosi, jonka kylvi kerran  
ijäisen valtakunnan kuuluttajat;

ja sanas, jotka äsken toistin, sattui  
niin yhteen uutten saamamiesten kanssa,  
ett' usein heitä kuulemassa kävin.

Pyhiltä niin he minuun vaikuttivat,  
ett' itkin, nähden heidän kyyneleitään,  
kun heitä vainosi Domitianus.

Ja ollessain maan päällä aina autoin

ma heitä, ja muut lahkot kaikki multa  
he himmensivät tapain-puhtaudellaan.

Sain kasteen, ennen kuin ma kreikkalaiset  
jo'ille Teban johdin laulussani;  
mut kauan, pakanuutta teeskennellen,

pelosta pysyin salakristittynä;  
ja penseys tää mun kiertämään sai kehää  
neljättä yli neljä vuosisataa.

Nyt sa, ken poistit multa verhon, joka  
niin paljon peitti hyvää kertomaani--  
kun aikaa meill' on noustessamme--virka,

jos tiedät, missä on Terentius vanha,  
Cecilius, Plautus, Varro; virka, onko[247]  
he tuomitut ja mihin kuolonkuiluun?»

Oppaani näin: »He ynnä Persius, ma, ja monta muuta  
tuon oomme kera kreikkalaisen,[248] jota  
imetti enemmän kuin muita Musat;

ens ympyrässä tyrmän tumman oomme.  
Siell' usein haastelemme kukkulasta,[249]  
joll' aina asuu ruokkijamme armaat.

Euripides ja Antiphon on siellä,  
Simonides ja Agaton ja monta  
myös muuta seppelpäistä poikaa Hellaan.[250]

Runoutes henkilöistä siellä ovat  
Antigone, Deïphile, Argia,  
Ismene myös, kuin muinen murheellinen.

On hän,[251] mi osoitti Langia-lähteen,  
tytärkin on Teiresiaan[252] ja Tetis  
ja Deidamia sisaruksinensa.»

Molemmat vaiken nyt runoilijat,  
taas tahtoivat he nähdä ympärilleen  
vapaina noususta ja seinämistä.

Ja neljä oli Päivän neittä[253] jäänyt  
jo taakse, viides vehmarolla oli  
ja ylös päätä palavaa sen ohjas.

Oppaani lausui: »Luulen, reunan puoleen  
on olka oikea nyt käännettävä  
ja vuorta kierrettävä niinkuin ennen.»

Näin tapa entinen nyt meitä johti;  
ja tietä taivalsimme rohkeammin,  
kun suonut oli sen tuo sielu ylväs.

He eellä kulkivat, ma yksin astuin  
takana, kuullen heidän haasteloaan,  
mi mulle antoi runoudesta opin.

Mut kesken amahan tuon keskustelun  
polulla näimme puun,[254] mi hedelmiä  
hyviä kantoi, sulotuoksuisia.

Kuin kuusi kapenee päin latvaa oksa  
oksalta, tämä pienentyi päin juurta;

siks, luulen, ettei kiivettäisi siihen.

Taholla, jolta tiemme kiinni oli,  
äyräältä korkealta neste kirkas  
solisi läikkyen sen lehtein yli.

Läheni puuta Runoniekat; silloin  
sen lehväin läpi ääni huusi muudan:  
»Puun tämän ruoka teiltä puuttukohon!»

Noin sitten: »Enempi Maria[255] muisti,  
hääät kuinka kunnollisiks sais ja suuriks  
kuin suutaan, mi nyt puolestanne pyytää.

Ja vanhat roomattaret tyytyi juomaan  
vain vettä;[256] halveksuiipa herkkupöytää  
myös Daniel[257] ja viisahaksi tuli.

Ens kausi kaunis oli niinkuin kulta;  
makeiksi nälkä tammenterhot teki  
ja jano nektariksi joka puron.

Hunaja ynnä heinäsiirakat oli  
eväänä erämaassa Kastajalla;[258]  
siks niin on suuri hän ja kunniassa

kuin evankelium sen teille kertoo.»

#### Kolmaskolmatta laulu

Kun puun tuon vehmastohon vehreähän  
upotin silmäni laill' lintumiehen,  
mi vaanintahan elämänsä tuhlaa,

näin lausui hän, mi isää enempi oli:  
»Nyt tule, poikasein! On jaettava  
paremmin aika, mik' on meille suotu.»

Ma käänsin kasvoni ja nopsin jaloin  
lähenin Viisahia, joiden puhe  
minulta poisti matkan vaivat tyysti.

Kas, silloin kuului itku ynnä laulu  
\_Labia mea, Domine!\_ niin että  
se ilahdutti sekä murhetutti.

»Ah, isä armas, mit' on tuo?» ma kysyin.  
Hän vastas:[259] »Varjoja vain kulkevia;  
kenties näin kirvoittaa he synnin kuormaa.»

Kuin pyhiinvaeltajat mietteissänsä,  
jos jonkun oudon kohtaavat he tiellä,  
pysähdy eivät, jälkeen katsahtavat,

niin takanamme, kiirehemmin käyden,  
tuli ja meni, kasvoi, kulki ohi  
nyt hurskas, vaikenewa varjojoukko.

Syvällä silmät oli heillä, synkät,  
ja kasvot kalpeat ja ruumis laiha,  
niin että nahka luuta myöten liittyi.

En luule, että Erysikton[260] oli  
niin nihki laiha nikamiinsa saakka,  
kun enemmän hän nälän tunsu tuskaa.

Ma sanoin itsekseni: Tää kai kansa  
on se mi kadotti Jerusalemin,  
kun lihaa poikansa Maria nokki.[261]

Olivat silmäkuopat heillä niinkuin  
kivetön sormus; ja ken lukee \_omo\_[262]  
kasvoilta ihmisen, nyt m:n näki.

Ken uskois, että halun suuren nostain  
niin vaikuttais veen näky, heelmän tuoksu,  
joll' ei hän tietäis, kuinka tapahtuu se?

Ma siinä kummeksuin, mi heitä kalvoi,  
näät vielä mulle syy ei selvä ollut  
laihuuden tuon eik' ihon kuivanehen?

Kas, silloin päänsä syvyydestä silmät  
mua kohden varjo muudan käänsi, katsoi  
mua tarkkaan, huus: »Mik' on tää armo mulle?»

En koskaan tuntenut ois kasvojansa;  
mut hänen äänensä toi ilmi mulle,  
mik' oli haihtunutta hahmossansa.

Kipuna tuo mun kokonansa sytti,  
niin että alta muodon muuttuneenkin  
taas muistaa voin Foresen kasvopiirteet.

»Äl' ällistele», pyys hän, »kuivanutta  
kanahkaa ihon valjun, vaisun tämän,  
äläkä liikaa lihanpuutettani,

vaan virka mulle totuus itsestäsi  
ja keit' on sielut kaks nuo seuralaises;  
äläkä enää vaikene, vaan puhu!»

Ma hälle: »Kasvos, joita kuollehina  
jo itkin, yhtä tuskaisasti mua  
taas itkettää, kun nään ne vääntyneinä.

Siks lausu Luojan tähden, teitä mikä  
noin kuorii! Kummastelen; voi ei haastaa,  
ken muuta miettii, siks en vastatakaan.»

Hän mulle: »Luojan ikineuvo luonut  
taaksemme jäänehesen puuhun, veteen  
on voiman, josta niin me näivetyimme.

Tää kansa kaikki, joka itkee, laulaa,  
janoa ynnä nälkää nähden täällä  
taas pyhitty vuoks kurkun ahmattiuden.

Herättää halun syödä, juoda tuoksu  
tuon heelmän ynnä vesisuihkun vihma,  
mi pirskuu yli lehtein vihreöiden.

Eik' yhtä kertaa vain, tät' uraa kiertäin,  
uudistu meille tuska tuo--ei 'tuska'  
mun tulis sanoa, vaan 'onni korkein'--

näät meidät saa puun luokse tahto sama,  
mi ilohuutohon \_Eli\_ sai Hänet,  
ken verellänsä vapautti meidät.»

Ma vastasin: »Forese, vierähtänyt  
ei viittä vuotta siitä päivästä ole,  
kun maisen elon parempaan sa vaihdoit.

Jos ennen tuskan hyvän tuokiota,  
mi meidät Luojaan liittää, voima loppui  
sinulla syntiin enempään, kuink' olet

sa tänne ylös tullut jo? Ma luulin  
tuoll' alhaalla sun vielä näkeväni,  
ajalla aika kussa korvatahan.»

Hän mulle: »Nopsaan näin mun tänne tuonut  
suloista tuskan mettä maistelevaan  
on Nellani,[263] mi eestäin paljon itki.

Hän hurskahilla huokauksillansa  
mun otti odotuksen rantamalta  
ja lunasti mun[264] muista kiertoteistä.

Sen kallihimmin Jumalalle kelpaa  
mun lempimäni pikku, leino leski,  
min yksinäisemp' on hän kainoudessaan.

Näät siveämmät on Sardiniassa  
Barbagian[265] naiset kuin on naiset siinä  
Barbagiassa, jonne jätin hänet.

Ah, veljyein, mit' ois mun lausuttava?  
Tuleva kangastuu jo aika eessäin,  
etäinen jolle ei tää hetki ole,

kun saamastuolista Firenzen naiset  
nuo riettaat kielletähän näyttämästä  
niin rintojansa, että nännit näky.

Barbaarein, Saraseenein naiset koska  
kuria tarvinneet on hengellistä  
tai muuta verhottuina käydäksensä!

Mut jos nuo julkeat jo tietäisivät,  
mit' Taivas nopsa valmistaapi heille,  
suut heillä auki ois jo ulvomahan.

Näät ennustaitoni jos ei mua petä,  
he ennen huolta saa kuin parroittuvat  
nyt laulateltavien lasten posket.

No, veli! Mutta ällös piile enää!  
Kas yksin minä en, vaan kansa kaikki  
tää sinne katsoo, missä Päivän peität.»

Ma hälle siis: »Jos mielees johdat, mitä  
elimme yhdessä ja haastelimme,  
sen muisto vieläi sua murhetuttaa.

Elosta tuosta mun tää käänsi, joka  
käy eelläin, joku ilta sitten; silloin  
tuon sisar»--ja ma näytin Aurinkoa--[266]

»pyöreenä teille paistoi. Hän mun johti

pimeyteen synkkään tosi kuollehien  
lihassa tässä, joka häntä seuraa.

Sielt' tänne nosti sanoin valmistavin  
hän minut, vuorta kiiveten ja kiertäin,  
jok' oikaisee, min elo väänsi väärrään.

Niin kauas hän mua seuraavansa sanoo  
kuin pääsen sinne, missä nään Beatricen;  
mun siellä hänestä on erottava.

Vergilius on se, mi moista sanoo  
ja toinen tää on varjo se, min vuoksi  
vapisi äsken kaikki vuoren äyräät,

kun hänet luotaan nyt se kirvoittavi.»

#### Neljäskolmatta laulu

Suu meill' ei käyntiä, ei käynti suuta  
hidastanut, vaan haastain kiirehdimme  
me eteenpäin kuin pursi purjetuuleen.

Ja varjot, jotka näytti kaksikertaa  
kuolleilta, kummastuvin silmäkuopin  
mua ahmi, huomattuaan, että elin.

Ja minä, jatkain puhettain, nyt lausuin:  
»Hitaammin ehkä nousee hän kuin nousis  
hän yksin; vaan on siihen syy tuo toinen.[267]

Mut virka, tiedätkö, miss' on Piccarda[268]  
ja onko huomattavaa henkilöä  
tään kansan joukossa, mi niin mua katsoo?»

Hän vastas: »Sisareni kaunis, hyvä—  
en tiedä, kumpaa enempi ollut lie hän—  
Olympon korkeudessa riemuitsevi

jo kruunustaan.» Ja lisäs: »Suotu täällä  
on julki tuoda nimi kunkin, koska  
näkömme kuihduttanut niin on paasto.

Ja tää»[269]--hän näytti somellansa—»Luccan  
on Buonagiunta, ja tuo lähin,[270] jolta  
enempi muit' on kasvot kaventuneet,

käsivarsin kantoi Pyhää kirkkoamme;  
mies Tours'in oli, ja hän paastoo vuoksi  
Bolsenan viinin nyt ja ankeriaan.»

Nimitti monta yksittäin hän muuta,  
ja kaikki näytti tuosta iloitsevan,  
niin etten yhtään yrmykästä nähnyt.

Pureksi nälkäisenä tyhjää ilmaa  
Ubaldin dalla Pil'[271] ja Bonifacius,[272]  
mi kansaa paljon kaitsi sauvallansa.

Marchese-herran[273] näin, nyt janoisemman  
kuin muinen juodessaan Forlissa, jossa

hän kuitenkin ei koskaan kylläks saanut.

Mut niinkuin se mi valikoiden katsoo,  
valitsin nyt ma Luccan miehen, joka  
mua enemmän kuin toiset tirkisteli.

Hän kuiski jotakin; ja kuin 'Gentucca'[274]  
ma kuulin sieltä, missä kärsi vaivaa  
hän oikeuden, tuon heitä kalvavaisen.

»Oi sielu», sanoin, »sa, mi kiihkeältä  
niin näytät kanssain haastamaan, nyt äänes  
kohota, puhu iloks kumpaisenkin!»

»On nainen, vielä hunnuton», hän vastas,  
»min kautta mieltä oot kaupunkiini,  
sit' ihmiset vaikk' kuinka moittineekin.

Tää ennus myötä ota matkallesi;  
ja jos mun kuiskeeni sun harhautti,  
sen tosiseikat sulle selvittävät.

Mut virka, näänkö edessäin sen miehen,  
mi säkeet uudet loi, näin alkavaiset:  
\_Ah, naiset, joill' on tieto lemmen taian\_.»[275]

Ma hälle: »Olen mies, mi vaarin otan  
kun lempi haltioi, ja minkä sydän  
edellä sanelee, sen panen kirjaan.»

»Oi veikko», virkkoi hän, »nyt nään sen solmun,  
mi sulki mun, Notarion, Guittonen[276]  
tuon uuden, armaan tyylin suloudesta.

Ma hyvin huomaan, kuinka sanelijaa  
kynänne tarkkaan, liki saattelevat;  
mut niin ei varmaan kynät tehneet meidän.

Ja syvemmin jos katsoo, aavat alat  
on meidän tyylistämme teidän tyyliin.»  
Ja nyt hän vaikenä kuin tyytyväisnä.

Kuin linnut, Niilin virran talvivieraat,  
keräytyy parviin joskus taivahalle  
ja rivitysten nopeammin lentää,

niin koko joukko varjo-vainajien  
pois kääntyi, kiirehtäen askeleitaan,  
keveinä tahdon vuoks ja laihuutensa.

Ja niinkuin mies, mi juoksemaan jo väsyi,  
jää jälkeen seurastaan ja harvaan astuu,  
siks kunnes rauhoittuvat rinnan palkeet,

niin päästi eellensä nyt lauman pyhän  
Forese, jäljessä mun kanssain tullen,  
ja virkkoi: »Milloin nähdä saan sun jälleen?»

»En tiedä», vastasin, »kuink' kauan elän;  
mut niin ei paluuni lie nopsa, että  
sit' ennen tahtoni ei rannall' oisi.

Näät paikka,[277] johon asumaan oon pantu,  
käy päivä päivältä vain kurjemmaksi  
ja näyttää tuomitulta perikatoon.»



Hän mulle:[278] »Heistä syillisimmän näen  
hevosen hännässä ma laahautuvan  
päin laaksoa, miss' sovitust' ei synnin.

Rutommin aina joka askeleella  
elikko rientää, kunnes murskaa hänet  
ja jättää ruumiin rujan, muodottoman.

Nää kierrä kauan kappaleet ei taivaan»–  
täss' ylös katsoi hän–»kun selväks sulle  
se käy, jot' en voi selvemmin nyt virkkaa.

Sa jälkeen jääös nyt! Nääät niin on kallis  
tääll' aika, että kadotan ma liikaa,  
jos tasajalkaa taivallan sun kanssas.»

Kuin joskus joukost' eroo ratsahien  
ritari joku laskein täyttä laukkaa,  
ens ryntäyksen kunniaa näin etsein,

erosi meistä askelin hän pitkin;  
jäin tielle minä noiden kahden kanssa,  
elämän suurten entispäälliköiden.

Kun päässyt eellemme niin kauas oli,  
hänt' ettei enää silmä erottanut  
kuin järkeni ei sanojansa äsken,

läheltä mulle raskahat ja tuoreet  
näkyivät oksat heelmäpuun, nyt toisen,  
kun sinnepäin juur' kääntynyt ma olin.

Koholla kourat kansaa näin sen alla,  
mi huusi lehdille, en tiedä, mitä,  
kuin lapset kiihkeät ja turhakielet

rukoilevat ja rukoiltu ei vastaa,  
vaan oikein heitä himoon yllyttääkseen  
ylhäällä pitää, näyttää makupalan.

He sitten poistuivat kuin pettyneinä;  
ja me nyt lähestyimme puuta suurta,  
mi kyyneleet ja pyynnöt parhaat torjuu.

»Ohitse käykää liki astumatta!  
Puu korkeammall' on, jost' Eeva puri,  
ja tää on kasvanut sen siemenestä.»

Väliltä lehvien näin lausui joku;  
siks sivu lähekkäin Vergilius, Statius  
ja minä käytiin äärtä nousevata.

Se jatkoi: »Kirotuista muistakaatte  
te pilven poikia,[279] jotk' kaksin rinnoin  
Teseusta vastaan juopuneina soti;

ja juutalaisia, vuoks juomatavan  
joit' ottanut ei Gideon, kun kulki  
hän vuoriltansa sotaan Midianin.»[280]

Tien puoleen toiseen tungettuina käytiin  
näin kuullen syntejä nyt kurkun, joita  
mokomat seuraa saavutukset kurjat.

Ja laajetessa ladun yksinäisen  
taas tuhat askelt' ehkä astuttihin  
vait ollen, vaipuneina mietteisiimme.

»Te kolme, mitä miettien te käytte?»  
äkisti ääni soi; ma siitä säikyin  
kuin pelkuri tai hepo pillastunut.

Ojennuin katsomaan, ken olla saattoi,  
eik' koskaan puunna metalli tai lasi  
sulatus-uunissa niin punaisena

kuin näin ma erään, joka virkkoi: »Nousta  
jos tahdotte, on tänne käännättävä;  
ken rauhaa etsii, tätä tietä kulkee,»

Näkönsä häikäisi niin silmät multa,  
ma että käännyn jälkeen opettajain  
kuin mies, mi kulkee korvakuulon mukaan.

Ja niinkuin airueena aamunkoiton  
tuoksahtaa tuulen toukokuisen henkäys,  
lemulla kukkain, ruohon kyllästetty,

niin tunsin otsallani tuulenleyhkän[281]  
ja sulan huomasiin ma suihkavaksi,  
mi tuoksui Taivahan ambrosialta,

ja sanat kuulin: »Autuaat, joit' armo  
niin valistaa, heili' ettei kurkun ilot  
halua liikaa lietso rintaluihin,

vaan että korkein heille ain on kohtuus!»[282]

#### Viideskolmatta laulu

Ol' aika nousta nopeasti: jäänyt  
jo Härjän haltuun Auringolta oli  
meridiani, Yöltä Skorpionin.[283]

Siks niinkuin mies, mi viivy ei, vaan samoo  
tietänsä eespäin, mitä sattuneekin,  
kun häntä ajaa pakkotarpeen tutkain,

niin solaan astuimme me soukkaan, yksi  
edellä toisen, nousten portahia,  
jotk' on niin kaidat, ettei kaksin pääse.

Kuin pikku haikara, mi halais lentää  
ja nostaa siipeä, mut tohdi jättää  
pesäänsä ei, ja alas taas sen painaa,

kyselyn halu mulla syttyi, sammui,  
siks kuin se päättyi liikkeesen, min tekee  
mies valmistauva jotain virkkamahan.

Vaikk' oli nopsa käyntimme, näin lausui  
Isäni armas mulle: »Joutsi sanan,  
jonk' olet jännittänyt, jouahuta!»

Aukaisin suuni silloin turvallisna

ja aloin: »Kuinka siellä laihdutahan,  
miss' ole tarvetta ei syödä, juoda?»

»Jos muistaisit sa, kuinka Meleagros[284]  
palossa lieden itse paloi loppuun,  
tajuisit varmaan seikan tään», hän vastas.

»Ja jos sa muistaisit, kuink' oma kuvas  
kuvastimessa liikahdaa, kun liikut,  
ois sulle helppo tämä pulma päästää.

Mut että tahtosi sais tyydytyksen,  
on tässä Statius, jota pyydän, anon,  
hän että haavais haavuriksi ryhtyis.»

»Ijäisistä jos hälle haastan, missä  
sa oot, mun olkoon anteeks-anteheni,  
evätä etten suita voi», näin Statius.

Ja alkoi: »Poikani, jos painat mielees  
sanani, tarkasti ne tallettaen,  
ne valon luovat kysymyksehesi.

Täys veri, jota juo ei koskaan suonet  
janoiset, vaan mi järele on jääpää  
kuin ruoka, pöydältä mi korjatahan,

saa sydämessä luomisvoiman luoda  
jäsenet kaikki, niinkuin niiden veri  
vain siltä muoto-luovan mahdin saapi.

Se vielä hienostuu ja painuu paikkaan  
nimettömään ja siitä vereen toiseen  
se sekoittuvi luonnon astiassa.[285]

Ne kaksi yhteen yhtyvät, ja toinen  
on luotu saamahan ja toinen luomaan,  
niin täydellinen tuoss on alkulähde.

Se toiseen liittyneenä työnsä alkaa,  
tiivistää ensin, elähyttää sitten,  
mink' oli aineksensa muodostanut.

Kun luomisvoima elon saa,[286] min laatu  
kuin kasvin on (vaikk' erilainen siinä,  
se ett' on tiellä, toinen tien jo päässä),

se luo jo liikunnon ja tuntokyvyn,  
mi merisienell' on, ja tehdä alkaa  
kyvyille kylvämilleen elimiä.

Nyt, huomaa, laajentuvi, taajentuvi  
se voima, jok' on sydäimestä luojaan,  
elimet luonnon miss' on ennen valmiit.

Mut kuinka ihmistyy se eläimestä,  
et vielä ymmärrä; ja seikka sama  
sua viisahammankin[287] on vinyt harhaan,

kun opissaan hän yleisjärjen irti  
erotti sielusta, siks ettei sille  
elintä omaa löytänyt hän mitään.

Tulolle totuuden luo auki mieles  
ja tiedä, että heti kun on valmiit

sikiön aivot sielun-elimineen,

iloiten tuosta luonnon taitehesta  
ens-Luoja saapuu, siihen puhaltaen  
nyt hengen uuden, ikivoimaa täyden,

mi kaiken siinä toimivaisen ottaa  
olentohonsa, \_yhden\_ sielun siittäin,  
mi elää, tuntee, tietoiseksi tulee.

Sa ettet sanojani kummeksuisi,  
Auringon katso lämpöä, mi muuttuu  
viiniksi yhtyessään köynnösmehuun.

Kun lanka loppuu Lakesiin, se eroo  
ruumiista, kanssaan vieden kaiken, mikä  
siin' ihmisen ja Jumalan on voimaa.

Muut kyvyt[288] kaikki silloin mykistyvät,  
mut muisto, järki ynnä tahto tulee  
entistä ehommaksi toiminnassaan.

Kuin ihmeen kautta, itsestään se putoo  
nyt heti rantaan toiseen taikka toiseen,[289]  
miss' ensi tiedot saa se tuonen-teistään.

Kun paikka sille sääty on, sen samoin  
säteilee jälleen muoto-luova voima  
kuin ennen eläessä jäsenien.

Ja niinkuin ilma, sade-usmaa sankka,  
sätehen sattuen, mi siihen taittuu,  
väreillä koristaupi kirjavilla,

niin ilma lähin kuolleen ympärillä  
muodoksi muuttuu, jonka siihen painaa  
elävän sielun muoto-luova voima.

Ja sitten lailla liekin liikkuvaisen,  
mi tulta seuraa, kunne vaan se kulkee,  
myös seuraa sielua sen muoto uusi.

Kun tuossa ilmestyy nyt sielu, sitä  
varjoksi kutsutaan, ja tuosta kaikki  
se itsellensä aistit luo, myös näön.

Me sillä haastamme ja hymyilemme,  
huokaamme sillä, kyynelöimme sillä,  
kuin kautta vuoren tään sa nähnyt lienet.

Ja varjo muodostuu sen mukaan, kuinka  
halut ja vaistot siihen vaikuttavat;  
se syy on seikan, jota ihmettelit.»[290]

Olimme tulleet viime piinanpiiriin,[291]  
kädelle oikealle kääntynehet,  
miss' uudet huolet huomiomme vaati.

Yl' äyrään siellä törmä liekin lyöpi,  
mut äyrähältä ylöspäin käy tuuli,  
mi taapäin ajaa sen ja luotaan torjuu.

Siis yksitellen avonaista reunaa  
ol' astuttava; tuolla puolen mua  
pelotti tuli, tällä puolen syvyys.

Oppaani lausui: »Silmät ohjaksissa  
paikalla täll' on tarkkaan pidettävä,  
voi pienin askel täällä syöstä harhaan.»

»\_Summae Deus clementiae\_»[292] ma kuulin  
palosta suuresta nyt kaikuvaksi,  
niin että innokkaana sinne käännyin.

Ja varjojen näin läpi liekin käyvän;  
siks vuoroin täytyi heidän askeliaan,  
omia vuoroin nyt mun tarkastella.

Lopussa laulun pyhän kaikki kovaa  
noin huusivat he: »\_Virum non cognosco\_!»[293]  
ja jälleen alottivat hymnin hiljaa.

Taas huusivat he: »Jäi Diana lehtoon,[294]  
mut sieltä karkoitti Helicen, koska  
tää maistanut Venuksen myrkyn oli.»

Taas laulu soi, ja sitten huus he kovaa  
nimiä siveellisten naisten, miesten,  
avio-uskollisten, kunnollisten.

Ja näin he jatkavat, ma luulen, koko  
sen ajan, jonka tuli polttaa heitä;  
on moiset keinot, moinen muona tarpeen,

jos mieli umpeen mennä viime haavan.

#### Kuudeskolmatta laulu

Näin käyden äärtä, yksi eellä toisen,  
mun hyvä Mestarini usein virkkoi:  
»Varo, ja sanoistani oppi ota!»

Mua olkaan oikeaan jo paistoi Päivä,  
min säteet koko lännen taivaan sinen  
olivat vaihtaneet jo valkoiseksi.

Ja varjoni mun aikaan sai, ett' tuli  
punaisemmalta puunsi; mutta senkin  
vähäisen merkin monet sielut huomas.

Sen syyksi muodostui, min vuoks he alkoi  
minusta puhua ja toisillensa  
noin haastaa: »Tuo ei varjoruumis liene.»

Mua kohden eräät lähestyi niin liki,  
kuin voivat, mutta aina vaarinottain,  
ett' tuli tuima heitä polttaisi yhä.

»Sa, joka kunnioittavalta näytät etkä  
hitaalta, vaikka jäless' astut, vastaa  
minulle, jota jano, liekki vaivaa;

enk' yksin minä vastaustas halaa,  
vaan kaikki muutkin niinkuin vettä kylmää  
mies Intian tai Etiopiankin.

Sa virka, mistä johtuu, että seinän  
teet itsestäsi vasten aurinkoa,  
kuin käynyt vielä et ois kuolon verkkoon?»

Näin virkkoi yks, ja varmaan ilmoittanut  
ma oisin itseni, jos uus ei kumma,  
juur' esiintyvä, ois mua kiinnittänyt.

Näät kansaa keskeltä tien leimuavan  
nyt saapui, kasvot kohti entisiä,  
ja tuota olin katsomaan ma kärkeä.

Taholta kummaltakin näin ma varjoin  
päin käyvän toisiaan ja suutelevan  
äkisti, tyytyen näin lyhyeen juhlaan.

Noin kuonojansa, käyden parvin ruskein,  
myös muurahaiset vastatusten hieroo,  
kysellen ehkä vointiaan ja tietään.

Kun ensi askel tuskin erottanut  
ol' heidät kohtauksesta herttaisesta,  
he äänin voittaa toisiansa tahtoi.

Huus uudet noin: »Sodoma ja Gomorrha!»  
Ja toiset: »Lehmähän Pasiphae[295] piilee,  
ett' etsis härkä hänen irstauttaan.»

Kuin kurkein parvest' tuntuille Turjan,  
peläten Päivää, toiset lentäis, toiset  
etelän aavikoille jäätä pakoon,

yks joukko sinne, toinen tänne riensi,  
viritti itkien taas virren saman  
ja huudon, mikä sopivin ol' heille.

Ja niinkuin äsken lähestyi taas mua  
nuo samat pyytäjät ja tarkkaavilta  
he näyttivät nyt mua kuuntelemaan.

Kaks kertaa nähtyäni moisen kaipuun,  
ma virkoin: »Oi, te sielut, joilla varmuus  
on ikirauhan, milloin valjenneekin!

Ei jääneet tuoreina, ei turtuneina[296]  
jäsenet multa päälle maan, vaan käyvät  
mun kanssain suonineen ja nivelineen.

Ma kiipeen, etten sokea ois enää;  
ylhäällä nainen on, min armon kautta  
ma maailmaanne kuolevaisna tulen.

Mut totta niin kuin teissä toivo korkein  
pian täytyköön ja kodiksenne tulkoon  
Rakkauden taivas, laajin taivahista,

te lausukaa, sen että kirjoittaisin,  
keit' ootte te ja mikä on tuo lauma,  
mi selkä kohden selkäänne nyt poistuu?»

Mykisty enemmän, ei hämmästele  
asukas vuoriston tuo arka, juro,  
kun kömpelönä kaupunkiin hän tulee,

kuin kummastuvan joka varjo näytti;

mut toivuttuaan tuosta hämmingistä,  
mi pian mieliss' ylevissä tyyntyy,

alotti taas mun ensi kysyjäni:  
»Miekkoinen sa, ken kokemusta kokoot  
näin mailta meidän, eloon hurskahampaan.

Ne, jotka meistä poistuu, synnin teki,  
min vuoksi Caesar voittosaatossansa  
sai kuulla huudettavan: 'kuningatar!'[297]

Siks huutain 'Sodomaal!' he loittonevat,  
näin syyttäin itseään, kuin kuulit, ynnä,  
häveten auttain ahjon hehkumista.

Me kahden sukupuolen synnin teimme;  
ja koska ihmislait me loukkasimme  
eläinten lailla hekkumaamme etsein,

etääntyessä omaks herjaksemme  
nimeä huutelemme tuon, mi tuli  
eläimen puisen hahmoss' eläimeksi.

Nyt tiedät syntimme ja työmme pahat;  
nimeltä tuta jos sa tahdot meidät,  
en niitä tietäis eikä meillä aikaa.

Itseeni nähden täyttää voin sun toivees:  
oon Guido Guinicelli,[298] puhdistaudun,  
kun kaduin ennen kuolinhetkeäni.»

Kuin tuskassa Lykurguksen kaks poikaa[299]  
nuo tuta mahtoi, kun he äidin näki,  
niin tunsin, vaikk' en ehkä heidän verroin,

nimeltä kun nyt kuulin tuon, ken oli  
mun isäni ja muiden meikäläisten,  
joilt' armas syntynyt on lemmenlaulu.

En kuunnellut, en puhunut, vaan kuljin  
näin kauan miettien ja katsoin häntä,  
mut lähemmäks en tulen tähden tullut.

Ravinnut katseeni kun kyllin olin,  
hänelle tarjosin ma palvelustani  
nyt vakuutuksin, joita uskoo toinen.

Ja mulle hän: »Mit' olen kuullut suita,  
niin selvän jättää minuun jäljen, Lete,[300]  
sit' ettei saata himmentää, ei poistaa.

Mut jos sun sanas äsken totta vannoi,  
syy virka, miksi sanoin ynnä silmin  
ilmoitat, että olen sulle kallis.»

Ma hälle: »Syy on sulolaulujenne;  
mikäli kielenkäyttö uus tää kestää,  
ne kalliiks tekee teidän musteennekin.»

»Ah veikko», virkkoi hän, »tuo, jonka sulle  
osoitan sormellain»--hän näytti yhtä--[301]  
»parempi seppä oli äidinkielen.

Säkehet lemmen, tarun suorat sanat  
hän kaikki voitti; väittää anna houkkain,

ett' etevämpi ois Limoges'in miesi,[302]

on heille maine enemmän kuin totuus;  
näin kanta heill' on valmis kuulematta  
sit' ennen taitehen tai järjen syitä.

Näin tehtiin muinen myös Guittonen[303] suhteen,  
soi suusta suuhun kunniansa, siksi  
kuin hänet voittanut on totuus monen.

Jos niin on laajat sulle suotu edut,  
sun että lupa luostariin on mennä,  
miss' yhdyskunnan apotti on Kristus,

mun puolestani 'paternoster'[304] lue  
niin pitkälle kuin sit' on tarvis täällä,  
miss' emme syntiä voi tehdä enää.»

Nyt toiselle ehk' antaaksensa tilaa  
lähellä seisovalle, tuleen katos  
hän niinkuin veteen kala sukeltava.

Luo astuin varjon viitatun ja virkoin,  
ett' toivoni jo oli paikan armaan  
nimeä moista varten valmistanut.

Sanella alkoikin hän alttihisti:  
»Pyyntönne miellyttää mua kohtelias,  
en voi, en tahdo edessäanne piillä.

Arnaut ma olen, joka itken, laulan;  
nään miettiväisnä hulluudet ma menneet,  
mut iloisna myös päivän toivomani.

Nimessä voiman, joka teitä johtaa  
huipulle, ilman kuumaa, kylmän kiusaa,  
tuskaani joskus muistakaa, ma pyydän.»

Näin haastoi, haihtui tuleen puhdistavaan.

Seitsemäskolmatta laulu

Ol' hetki, jolloin Auringon ens säteet  
käy sinne, missä veri vuos sen Luojan,  
ja jolloin Ebron yli vaaka nousee

ja Ganges hehkuu keskipäivän alla,[305]  
noin seisoi Aurinko, ja päivä painui,  
kun Enkel' Luojan edessämme seisoi.

Iloisna äyräällä' liekin ulkopuolla  
se lauloi noin: »\_Beati mundo corde\_», [306]  
äänellä ihmis-ääntä kirkkaammalla.

Ja sitten: »Ette pääse, sielut pyhät,  
etemmä tulta tuntematta; siihen  
siis käykää, kuulkaa laulut sieltä soivat!»

Noin lausui meidän liki tultuamme;  
mun muuttui mieli tuota kuullen niinkuin  
ma öisin elävänä pantu hautaan.



Käteni ristin, katsoin tulta, syntyi  
minussa kuvat ihmisruumihista,  
joit' olin ennen nähnyt poltettavan.

Oppaani hyvät mua kohden kääntyi.  
»Mun rakas poikani», Vergilius virkkoi,  
»asua täällä vaiva voi, ei kuolo.

Sa muista, muistahan ... ah, enkö turvaan  
sua vienyt seläss' itse Geryonin! [307]  
Lähellä Luojaa näin mit' aikaan saankaan?

Siis usko varmaan, tuhat vuotta vaikka  
sisällä seisoisit tuon liekin, päästä  
ei karvaa yhtään korventaa se voisi.

Ja jos sa luulet ehkä, että petän,  
lähesty sitä, omin kourin koe  
tee vaattees liepehellä varmuudekseen.

Nyt poista pelko, poista pelko kaikki,  
käy tänne, eespäin, tule turvallisna!»  
Ma siinä seisoin, vaikka tunto käski.

Jurona jäävän paikallein mun näki,  
ja lausui hiukan suuttuneena: »Muista,  
Beatricesta ett' erottaa se sinut!»

Kuin Pyramus, mi kuullen Tisben nimen, [308]  
loi häneen silmän vielä kuolemassa,  
kun heelmät silkkipuun sai veripunan,

niin taipui myös mun jyrkkyytein; ma käännyn  
viisaasen saattajaan, kun kuulin nimen,  
mi aina kumpuaa mun mielessäni.

Pudisti päättään hän ja virkkoi: »Kuinka?  
Tähäkö jäämme?» ja kuin lasta mua  
hymyili, jota heelmin houkutellaan.

Mun eellä sitten tulehen hän astui  
ja pyys, ett' tulis viime miesnä Statius,  
mi meidät koko tien ol' erottanut.

Tulehen tultuani sulaan lasiin  
ma syössyt oisin viileyttä etsein,  
niin suunnaton tuon palon paahde oli.

Isäni lempeä mua vahvistaakseen  
Beatricesta vain puhui käydessänsä;  
»On niinkuin näkisin jo silmät hänen.»

Meit' ääni johti, tulen tuolta puolen  
mi lauloi; ja me tarkaten vain sitä  
tulimme liekeistä nyt nousukohtaan.

»\_Venite benedicti patris mei\_» [309]  
sisältä valon soi niin kirkkaan, että  
mun voitti se, ei sietää silmä voinut.

Soi vielä: »Päivä painuu, ilta lankee;  
siks älkää viipykö, vaan kiirehtikää  
niin kauan kuin ei tummu lännen taivas.»

Nous suoraan polku läpi paaden, suuntaan  
sellaiseen, että eessäni ma kaihdoin  
sätehet Auringon jo alenevan.

Vain harvat noustu oli porras-asteet,  
kun varjo haihtui; tuosta oivalsimme,  
ma ynnä viisaat, painuneeksi Päivän.

Ja ennen kuin ol' yhdenlaiseks tullut  
yön taivas kaikin avaruuksinensa  
ja pimeys näköpiirin piirittänyt,

valitsi kukin vuoteeksensa portaan;  
näät enempi kuin halun nousta mursi  
tään vuoren luonto meissä voiman siihen.

Kuin vuohet märehkien hiljenevät,  
vaikk' oli äsken vilkkaat kallioillaan  
ja nopsat, ennen kuin ne kyllin söivät;

varjossa vait, kun Päivä paahtaa, lepää  
ne kaitsemina paimenen, mi sauvaan  
nojauten täyttää tehtäväänsä siten;

ja niinkuin lammaspaimen, yöpyväinen  
loitolle kodistansa, luokse lauman,  
pedoilta metsän sitä varjellakseen;

olimme sellaiset nyt kaikki kolme:  
he niinkuin paimenet, ma niinkuin vuohi,  
molemmiin puolin vuoren saartamina.

Vain vähän näkyi ulkomaailmata,  
mut siitä vähästä näin tähdet, paljon  
suuremmat, kirkkahammat tavallista.

Noin tuumien ja tähtiin tuijotellen  
mun uni valtas, uni ennustava  
useinkin uutta, joka viel' ei totta.

Ol' hetki, luulen, jolloin sattui vuoreen  
idästä ensi säteet Venus-tähden,  
mi näyttää hehkuvan ain lemmen tulta.

Unessa näin ma naisen nuoren, kauniin,  
mi kulki numikolla kasteisella  
ja poimi kukkia ja laulun lauloi:

»Jokainen tietäköön, ken tietää tahtoo,  
ett' olen Lea[310] ja nää sormet sorjat  
vain liikkuu seppeltäni solmiaksein.

Kuvastimessa kaunis olla tahdon,  
siks kaunistautun, ja Rakel-sisko jätä  
ei koskaan peiliään, vaan päivät istuu.

Kauniita nähdä silmiään hän kaipaa  
kuin minä soristautu sormin omin;  
ilonsa nähdä on, mun toimess' olla.»

Jo hohto, huomenruskon eellä käyvä,  
mi pyhiinvaeltajaa riemastuttaa,  
kun palajaa hän kotiin lähenevään,

pimeyden poisti joka ilmansuuntaan,

uneni myös sen kera; siksi nousin,  
ja nousseet oli suuret mestaritkin.

»Se suloheelmä,[311] jota kuolevaiset  
monelta oksalta niin huolell' etsii,  
sun nälkäsi on tänään tyydyttävä.»

Vergilius nää sanat mulle virkkoi,  
eik' ollut koskaan ole antimia  
senvertaisia mieltä miellyttämään.

Niin tuonne päästä halu päälle halun  
minussa syntyi, että siivet lentoon  
jok' askeleella kasvaviksi tunsin.[312]

Kun käyty oli koko porras-polku  
allamme aina viime astehesen,  
katseensa kiinnitti Vergilius minuun

ja virkkoi: »Nähty tulen ajallisen  
nyt oot ja ijäisen; sa paikass' olet,  
miss' omin voimin voi en enää mitään.

Älyllä, taidoll' oon sun tänne tuonut;  
huvisi oma oppaakses nyt ota,  
tiet jyrkät ohi on, on ohi ahtaat.

Kas Aurinkoa, joka otsaas paistaa,  
kas ruohoa, kas puita, kukkasia,  
joit' itsestään maa täällä ilmi loitsee!

Sikskuin ne silmät kauniit, jotka itkein  
sun mulle uskoi, tulee iloisina,  
voit istahtaa, voit käydä kesken kukkain.

Nyt sanaa, merkkiä mult' ällös varro;  
on tahtosi nyt vapaa, suora, terve,  
ja väärin ois sit' olla seuraamatta;

suon sulle itses yli kruunun, mitran.»[313]

Kahdeksaskolmatta laulu

Nyt tahdoin tutkia ma tarkkaan metsän  
tuon jumalaisen, kirjavan ja sankan,  
mi kaihti katsehelta aamun uuden.

Siks viipymättä jätin reunan jyrkän  
ja verkkaan, verkkaan, tasamaata kuljin  
taholta jokaiselta tuoksuvata.

Suloinen ilma, jok' ei muutu koskaan,  
otsaani onnellista leyhytteli  
hyväillen, hiljaa, niinkuin tuuli lempee,

min tietä lehdet herkät, väreilevät  
taholle sille kaikki taipui, jonne  
ens varjonsa tuo pyhä vuori heittää;

sijaltaan siirtyneet ne eivät sentään  
niin paljon, että pikkulinnut laanneet

ois oksapuilla laulutaitehestaan,

vaan vastaan ottivat ne riemurinnoin  
ja laulain ensi leyhkät lehvästöhön,  
min basso säesteli heidän virttään,

kuin puulta puulle piinjametsän humu  
rannalla Chiassin[314] kasvaa, koska irti  
sirocco[315] sinkoo kädest' Aeoluksen.

Niin kauas ikimetsän helmaan käynyt  
jo olin verkkaan vaeltain, ett' enää  
tuloni kohtaa löytää ois en voinut.

Kas, silloin puro askeleeni esti,  
min aallot armaat rantojensa heinää  
taholle vasemmalle huojuutteli.

Muu vesi puhtain meidän maailmassa  
sekoitetulta tuntunut ois varmaan  
tuon rinnalla, mi mitäkään ei salaa,

sen vaikk' on juoksu tumma, tumma iki,  
ainaisen alla siimeksen, mi päästä  
säteitä sinne kuun, ei päivän koskaan.

Ma seisahduin ja silmän juosta annoin  
yl' aaltojen ja moninaista katsoin  
ma kukkeutta puiden toukokuisten.

Ja mulle sieltä näkyi, niinkuin näkyy  
äkisti seikka, jonka kummastelu  
muut kaikki karkoittavi mielen mietteet,

nyt Nainen,[316] joka yksin kulki, lauloi  
ja taittoi kukan taas ja toisen taittoi  
polultaan, joka niitä täynnä kukki.

»Oi, kaunis Nainen, joka lämmittelet  
säteissä lemmen, kuten kertoo piirtees,  
jotk' olla tapaa sielun heijastajat,

suvaitse tulla lähemmäksi rantaa  
ja edetä niin paljon, että kuulen,  
sa mitä laulat.» Noin ma hälle lausuin.

Ja jatkoin: »Muistutat Proserpinasta,[317]  
millainen, missä oli hän, kun äiti  
kadotti hänet, hän taas kukkakevään.»

Kuin nainen karkeloiva kohti liukuu  
likellä jalat toisiaan ja maata  
ja tuskin toista eteen toisen siirtää,

niin punakelta-kukkain päällä kulki  
mua kohti hän nyt lailla nuoren neitseen,  
mi ujot painaa alas silmäluomet;

ja täysin tyydytti hän toiveheni  
lähelle tullen niin, ett' ääni lempee  
minulle soi ja sanat laulun kantoi.

Kun ehtinyt hän oli siihen, missä  
jo heinää aallot puron kauniin huuhtoi,  
mun palkitsi hän nostamalla katseen.

En luule, että moinen hohti valo  
alt' Aphroditen luomen, koska häntä  
haavoitti Amor-poika vasten tapaa.[318]

Hymyili rannalta hän oikealta  
ja sormi kukkasia kirjavia,  
ylänkö joita siemenettä kasvaa.

Vain kolme askelt' oli poikki puron,  
mut Hellespontoa, mi tautta Xerxeen[319]  
on vielä tutkain ihmis-ylpeyden,

enempi vihannut ei lie Leander,[320]  
kun erotti se Sestoon ja Abydoon,  
kuin minä vettä, jota tieni esti.

Hän lausui: »Oudot täällä ootte, ehkä  
kun hymyilen ma tienohossa, joka  
pesäksi valittu on ihmiskunnan,

te kummastutte, epäröitte hiukan;  
mut valon antaa psalmi '\_Delectasti\_',[321]  
mi teiltä ymmärryksen pilvet poistaa.

Ja sa, mi eellä käyt ja pyysit mua,  
sa lausu, muuta mitä kuulla halaat  
ja heti vastaan sulle, sikskuin tyydyt.»

Ma hälle: »Vesi ynnä metsän humu  
sotivat vastaan uutta uskoani,  
min sain ma jotain vastakkaista kuullen.»[322]

Hän siks: »Ma sanon, mikä syy saa aikaan  
sen seikan, joka kummastuttaa sua;  
näin poistan pilven sua kaihtavaisen.

Loi Hyvyys korkein, joka itsellensä  
vain kelpaa, hyväks ihmisen, ja hälle  
tään paikan pantiks ikirauhan antoi.

Syyn oman vuoks hän tääll' ei kauan ollut;  
syyn oman vuoksi itkuun, vaivaan vaihtoi  
hän leikit liedot, naurun viattoman.

Ett'eivät häiriöt, joit' alla vuoren  
luo huurut veen ja maan, nuo pyrkiväiset  
takaisin lämpöön voimiensa mukaan,

tekisi haittaa ihmiselle, vuori  
tää nous niin ylös korkeuteen, sit' että  
ei mikään häiritse, miss' on se kiinni.

Kun kuitenkin maanpiirin kaiken kautta[323]  
ens taivaan kanssa liikkuu ilmakehä,  
mikäli ei sen esty kiertokulku,

päin tätä kukkulaa, mi taivahille  
vapaana nousee, ilman liike sattuu,  
niin että siitä soipi metsä sankka.

Ja kasvin voima, satutettu tälle,  
nyt hedelmöittää itse ilman jaksaa,  
mi sitten kaartuen sen kauas kylvää.

Ja toinen pallonpuoli, ilmastonsa  
ja maansa laadun mukaan, luo ja siittää  
näin eri voimin eri puut ja yrtit.

Tään kuultuasi ällös ihmettele  
maan päällä siis, jos näkyväistä vailla  
siementä siellä juurtuu kasvi joku.

Ja tiedä, että pyhä niittu tämä,  
täys siementä on kaiken-kasvullista  
ja heelmää kantaa, maan mi pääll' ei heili.

Puroa tätä pulputa ei suoni,  
min huurut täyttäis hallan muuntelemat  
kuin virrat kuivaen tai kasvain vierii,

vaan ikilähteestä se ilmi läikkyy,  
Jumalan tahdosta taas saaden vettä  
niin paljon kuin se kadottaa suin kaksin.

Sen toinen haara voimaa vierittävi,  
mi poistaa kaiken synnin muiston, toinen  
jokaisen hyvän työn taas mieleen johtaa.

Toisaalla nimi sen on Lete, toisaall'  
Eunoë, vaan ei vaikuta sen voima,  
jos juoda sit' ei vuosta kummastakin,

ja maku sen muut herkut kaikki voittaa;  
nyt vaikka tiedonjanos tyydytetty  
jo olla voi ja vaieta mun aika,

suon sulle erään johtoväitteen vielä;  
et ehkä haasteloain halveksune,  
jos yli lupauksen se yltäneekin.

Ne, jotka muinoin kultakautta lauloi,  
sen olotilaa onnellista, varmaan  
tään paikan Parnassolle uneksivat.

Tääll' oli syytön ensi ihmispari;  
tääll' ain on kevät, heelmät kaikkinaiset,  
on nektar myöskin, josta kaikki puhuu.»

Nyt taaksepäin ma Mestareihin käännysin,  
ja huomasin, he että kuunnellehet  
hymyillen oli viime lausehia;

taas sitten käänsin kasvot Naiseen sorjaan.

Yhdeksäskolmatta laulu

Äänellä laulain immen rakastuneen  
hän jatkoi vielä sanojaan ja virkkoi:  
»\_Beati, quorum tecta sunt peccata!\_»[324]

Kuin nymfit, jotka yksin käyskelevät  
välillä metsän varjojen, ja toinen  
paeta tahtoo, toinen nähdä Päivää,

niin rannallaan nyt vasten virtaa liikkui

hän eteenpäin; ja minä askeleeni  
sovitin askeltensa pienten mukaan.

Ei luku niiden vielä ollut sata,  
kun rannat kaartui yhdenmukaisesti,  
niin että itää kohden nyt ma kuljin.

Eik' oltu paljon vielä tietä käyty,  
kun Nainen kokonaan mua kohden kääntyi  
ja virkkoi: »Veli, kuuntele ja katso!»

Ja kas, nyt leimaus läpi metsän suuren  
väkevä välkähti niin kaikkialta,  
epäillä että aloin ukkos-ilmaa.

Mut koska ukontuli tulee, menee,  
mut tämä jäi ja kasvamistaan kasvoi,  
ma mietin itsekseni: 'Tää mit' onkaan?'

Ja kautta ilman hohtavan tuon kulki  
suloinen sävel; tuosta into hyvä  
mun moittimaan sai Eevan julkeutta,

kun juuri luotu vailla kilpanaista,  
hän siellä verhoa ei voinut sietää,[325]  
maa, taivas missä Luoja tottelivat.

Jos hurskahana hunnuttaunut oisi,  
nää sanomattomat ma oisin onnet  
jo ennen tuntenut ja sitten iki.

Näin aivan hurmauneena käyden kesken  
ijäisen auvon ensi esikkojen,  
iloja muita ikävöiden vielä,

kaikk' ilma alla oksain vihreöiden  
nyt hehkui niinkuin tulta ollut oisi  
ja sävel suloinen jo lauluks sointui.

Oi, pyhät Runottaret, nälkää, kylmää  
jos teidän vuoks ma näin tai valvoin koskaan,  
syy mull' on vaatia nyt siitä palkka!

Vetensä mulle Helikon[326] nyt suokoon,  
Urania auttakoon mua kuorollansa  
säkeihin saamaan seikat aate-raskaat!

Näkyipä seitsemän nyt kultapuuta  
minulle kangastuen matkan takaa,  
mi meistä vielä niihin asti oli.

Mut kun ma totuutta niin pääsin liki,  
ett' aistiharha, etäisyyden luoma,  
pois haihtui ynnä seikat selvät näkyi,

opetti mulle kyky arvostelun,  
ett' oli seitsemät ne tuohusjalat,[327]  
ja että äänet lauloi \_Hosiannaa\_.

Ylhäältä leimus kandelabrit kauniit  
kirkkaammin täysikuuta, kun se noussut  
on keski-yöllä taivon selvän sineen.

lhailleen käännyn Mestariini hyvään,  
mut tämä vastasi vain ilmehellään,

mi kertoi kummastusta yhtä suurta.

Mut taas mua kiehtoi esineet nuo ylväät,  
niin vitkaan meitä kohden liikkuvaiset,  
ett' ohi morsian ois käynyt kirkkoon.

Huus Nainen mulle: »Miksi tuleen sytyt  
näöstä kynttiläin vain kirkkahien,  
takana tulevia katsomatta?»

Näin sitten kansaa, joka seurasi niitä  
kuin saattajina, kaikki valkovaattein;  
maan päällä moist' ei valkeutta koskaan.

Veet puron välkkyi vasemmalla; siihen  
jos katsoin, näin, se että kuvasteli  
vasenta sivuain kuin peili ikään.

Lähelle niin kun rantaa tullut olin,  
mun että heistä vieroitti vain virta,  
paremmin nähdäkseni seisahduin ma,

ja eellä näin ma liekit liikkuviksi;  
takana niiden ilma värein välkkyi  
kuin kulkeneet ois suuret siveltimet,

ja eri juovaa seitsemän[328] jäi jälkeen  
ja kunkin oli värit moist, mistä  
kaarensa Päivä, vyönsä kuutar kutoo.

Nuo väriviirit loitommaksi liehui  
kuin kanto silmäni, ja luulen, väli  
ett' oli niiden kymmen-askelinen.[329]

Tuon taivaan kauniin alla kaksi telien,  
vanhinta neljäkolmatt[330] astui, päässä  
jokaisen tuores valkolilja seppel.

»Ah, siunattu», he kaikki lauloi,[331] »sinä  
Aadamin tyttäristä! Olkoon myöskin  
siunattu kauneutesi ijäst'ikään!»

Kun kukat ynnä muutkin yrtit nuoret  
tuon rannan vastapäisen vapaat oli  
valiosaattueen sen astunnasta,

kuin tähdet seuraa taivahalla toistaan,  
eläintä neljä[332] noiden jälkeen tuli  
ja kukin seppelöity lehvin vihrein

ja luotu lentoon siivin kuusin oli,  
ja siivet täynnä silmiä: jos Argus[333]  
eläisi, moist sen ois silmät varmaan.

Säkeitä niiden kuvaukseen en tuhlaa,  
lukija oi! Mua menot toiset ahtaa,  
niin etten aulis olla saata tähän.

Mut lue Hesekiel, mi heidät näki  
ja kuvas saapuvina pohjoisesta  
kerällä tuulen, pilvien ja tulen!

Ja sellaiset kuin hänen kirjassansa,  
he täällä oli, paitsi että siivet  
ma samoin kuin Johannes kuudeks laskin.



Välillä neljän noiden voittovaunut[334]  
upeat vierä päällä pyörän kahden  
ja niitä aarnikotkan[335] kaula veti.

Sen siivet nousi ylös keskijuovan  
väliltä ynnä sivujuovan kolmen,  
niit' ettei loukannut ois siivenlyönti.

Ne katos silmän kantamattomihin;  
mik' oli lintua, se kultaa oli,  
muu kaikki valkeaa ja veripunaa.

Ei Africanusta, ei Augustusta  
niin ylpein vaunuin saattanut lie Rooma;  
ei kestä kilpaa vaunut Auringonkaan,

nuo,[336] jotka suistui radaltaan ja paloi  
Maan nöyrän rukouksesta, koska oli  
Zeus salaisessa mielessään vanhurskas.

Ratasta oikeata kolme naista  
kisaten kiersi; punainen ol' yksi,  
tulesta ettei erottaa ois voinut.

Ja toinen oli niinkuin luut ja lihat  
ois hällä luodut smaragdista olleet;  
mut kolmas valkea kuin vitilumi.

Ja vuoroin valkea se johti heitä  
ja vuoroin punainen, tään laulun tahtiin  
kisaansa hidastain tai kiirehtien.

Taas vasemmalla neljä neittä[337] tanssi,  
puetut purppuraan, ja heitä johti  
yks,[338] jolla oli päässä kolme silmää.

Takana kaikkein tässä kuvattujen  
kaks tuli vanhust' erilaisin vaattein,  
mut liikkein yhtä arvokkain ja varmoin.

Yks heistä[339] oppilaalta näytti suuren  
Hippokrateen, min luonto luonut oli  
iloksi olionsa armahimpain.

Toisessa[340] pyyde vastakkainen näkyi:  
kirkasta, terävää hän kantoi kalpaa,  
jok' yli puronkin mua peljästytti.

Näin sitten neljä hahmoltansa nöyrää,[341]  
ja sitten ukon,[342] joka yksin astui  
kuin unessa, mut kasvoin aate-syvin.

Ja puku näillä seitsemällä sama  
kuin ensi sarjall' oli, vaikka päässä  
ei olleet liljaseppeleet,[343] vaan ruusut

ja muut yht' armaat punaheljä-kukat;  
läheltä vielä vanna ois voinut,  
he että kaikki hehkui päältä kulmain.

Ja kun mua vastaan vaunut tulleet oli,  
jylinä kuului, ja tuo joukko jalo  
etemmä näyttänyt ei saavan mennä,

vaan seisahtui luo johtokynttiläinsä.

### Kolmaskymmenes laulu

Kun taivaan ensimmäinen seitsentähti,[344]  
mi koskaan vaipunut, ei noussut eikä  
verhonnut muuhun, ellei synnin pilveen,

ja jokaiselle tehtävänsä näytti  
kuin osoittaa sen sisko alhaisempi[345]  
tien soutajalle varmaan valkamahan;

kun pysähtyi tuo seitsentähti, sanon,  
vaunuihin kääntyi niinkuin kohti rauhaa  
totuuden kansa, niiden eellä tullut.

Ja eräs heistä kuni viesti Taivaan  
»\_Veni, sponsa, de Libano\_»[346] nyt laulain  
huus kolmasti ja samoin muutkin kaikki.

Kuin autuaat nuo viime tuomiolla  
nopeesti nousee kukin haudastansa  
keveinä kirkkaudessa hahmon uuden,

pyhistä nosti vankkureista Taivaan  
tuon vanhan ääni sata varmaan elon  
ijäisen airutta ja Enkeliä.

»\_Benedictus, qui venis\_»,[347] kaikki lauloi,  
ja yltäpäältä kylväin kukkasia  
näin: »\_Manibus o date lilia plenis!\_»[348]

Itäisen ilmankannen kaiken nähnyt  
oon usein aamunkoissa ruskottavan,  
kun sinikirkkaat muut on kannet taivaan

ja päivänkoiton kasvot hunnutetut,  
niin että huurun niitä himmentäissä  
voi kauan sietää paljas silmä sitä;

niin näkyi keskeltä tuon kukkaspilven,  
mi nousi käsist' enkelein ja lankes  
sateena vaunuihin jo ulkopuolle,

viherjä-viitta, valko-liina Nainen,[349]  
puettu väriin liekin liikkuvimman  
ja seppelöity lehdin öljypuisin.

Ja sieluni, mi niin ei pitkään aikaan  
vavissut ollut hänen läheisyyttään,  
ei tuosta tuntehesta järkähtänyt,

sai tuta lemmen vanhan suurta valtaa,  
hänenstä käyvän salavoiman kautta,  
vaikk' eivät silmäni hänt' tuntenehet.

Mut heti kun tuon Naisen näin ma, voima  
ylhäinen, joka vallannut mun oli  
jo ennen kuin ma olin mieheks tullut,

mun käänsi vasempaan niin luottavaisna

kuin lapsi kohden äitiänsä rientää  
suruinen ollen taikka pelkääväinen,

ja näin Vergiliukselle virkoin: »Joka  
vereni pisar vapisee nyt vallan;  
ma tunnen merkit vanhan lemmenliekin.»[350]

Mut ah, Vergilius jo poissa oli,  
Vergilius, tuo isä armain, lempein,  
Vergilius, jolle kaikkeni ma uskoin!

Ei kaikki paratiisin riemut voineet  
mun poskiani, jotka kastehella  
jo pestyt oli, kyynelistä estää.

»Dante, vaikk' on Vergilius nyt poissa,  
viel' älä itke, vielä ällös itke;  
vuoks säilän toisen itkeä saat vielä.»

Kuin amiraali kulkee kokkaan, keulaan,  
väkeä tarkastaa, mi miehittävi  
muut laivat, heitä työhön kehoittaen,

niin vaunuin vasemmalla puolla, koska  
nimeni soinnun kuullen sinne käännyn  
(min välttämättömyyden vuoksi kerron),

näin Naisen tuon, mi mulle ensin näkyi  
verhossa enkelien kukkasateen,  
mua kohden puron poikki katseen luovan.

Ja vaikka huntu tuo, mi päästä aaltos,  
Minervan lehdin[351] kaunistettu, suonut  
näkyä hänen viel' ei varsin selvään,

viel' liikkein ylväin, valtiattarena  
hän jatkoi lailla puhujan, mi jättää  
sanansa lämpimimmät viimeiseksi:

»Mua katsohan, ma oon, ma oon Beatrice.  
Kuink' olet viitsinyt tään vuoren nousta?  
Sa etkö tiennyt, ett' on täällä onni?»

Katseeni peiliin puron loin, mut siinä,  
kun näin ma itseni, sen siirsin ruohoon;  
niin suuri häpeä mun päätäin painoi.

Niin ylväältä kuin lapsellensa äiti  
hän mulle näytti; kitkerältä maistui  
näät ankaran tuon laupeutensa kuri.

Hän vaikeni, ja Enkelit nyt laulaa  
alkoivat: »\_In te, Domine, speravi\_», [352]  
sanoilla lopettaen: »\_pedes meos\_».

Kuin lumi elävässä hirsistössä  
Italian selkärankaa pitkin jäätty,  
Slavonian tuulten[353] tuonne ahtamana,

sulaen sitten itsehensä tiukkuu  
maan varjottoman tuulten tuulahtaissa  
kuin tulen tullen kynttilän on kuolo;

näin itkemättä, huokaamatta seisoin,  
siks kuin he laulaa alkoi, joiden äänet

ain yhteen soivat kera tähtitarhain;

mut sulovirressä kun kuulin tuossa  
mua kohtaan sääliä, se enempi' oli  
kuin sanat: »Nainen, miks niin häntä kiusaat?»

Jää sydämeni ympäriltä muuttui  
vedeksi, tuuleksi ja tuskan kera  
suun, silmän kautta pursui povestani.

Samalla puolen vaunuin seisten yhä  
ja yhä paikallaan, hän hurskahille  
nyt Enkeleille loihe lausumahan:

»Te päiväss' ijäisyyden valvokaatte,  
ett' yö, ei uni peitä askeltakaan,  
min astuu radoillansa vuosisadat.

Siks vastaukseni vain huolta kantaa,  
ett' ymmärtäis mua hän, mi tuolla itkee  
näin näyttäin yhtä suuriks syyn ja tuskan.

Ei kautta yksin taivaspiirein, jotka  
johonkin joka idun ohjaa määrään  
sen mukaan, kuinka tähdet häntä saattaa,[355]

vaan myös kautt' Armo-Luojan suurten lahjain,  
jotk' ovat sataneet niin korkealta,  
ett' eivät yllä sinne silmät meidän,

elossaan uudess'[356] oli kyvyiltänsä  
hän moinen, että joka kunnon tapa  
hänessä oisi hyvin heilimöinyt.

Mut sitä karumpi ja ilkeämpi  
on pelto huono-kylvö, perikkaamaton,  
mit' enemmän on maassa kasvuvoimaa.

Hänt' ensin kannatin ma katseellani:  
kun nuoret näytin hälle silmät, siten  
hänt' oikeahan kerallain ma johdin.

Kun nuoruuteni kynnyksellä olin  
ja muutin elämäni, otti multa  
hän itsensä ja muille pois sen antoi.

Lihasta hengeks nousin, kasvoi hyve  
minussa ynnä kauneus, mut hälle  
en ollut enää yhtä kallis, rakas.

Hän käänsi käyntinsä päin tietä väärää,  
ajaen takaa hyvän kangastusta,  
mi pettää eikä lupaustaan pidä.

Näyt haltioidut turhaan hankin, joilla  
unessa, valvehilla vaadin häntä  
takaisin; hänpä huolinut ei tuosta.

Niin syvään lankes, ettei ollut muuta  
hänelle enää pelastuksen tietä  
kuin näyttää kuilut kansan kadotetun.

Siks kävin Tuonen tuiman kynnyksellä  
ja käännyn rukoillen ja kyynelöiden  
sen puoleen, jok' on tänne tuonut hänet.

Jumalan järjestys ja sääntö rikkuis,  
jos käytäis Leten yli, maistettaisi  
iloa moista maksamatta hintaa

katuen ynnä kyynelöiden siitä.»

Yhdesneljättä laulu

»Oi sinä, tuolla puolen virran pyhän!»  
sanainsa kärjen nyt hän käänsi minuun,  
jot' oli terät leikanneet jo niiden,

ja jatkoi viipymättä: »Virka, virka,  
tää totta onko! Moinen syytös vaatii  
sun tunnustustas välttämättömästi.»

Mun voimani niin voivuksissa oli,  
ett' ääni tyrehtyi, kun koetti, ennen  
kuin pääsi elintensä pälkähästä.

Hän hetken vartoi, virkkoi: »Miksi emmit?  
Minulle vastaa, sillä Leten vesi  
pahoja viel' ei viennyt muisteloitas.»

Häpeä ynnä pelko yhtyneinä  
pakotti suuni myöntymään niin hiljaa,  
sit' että ymmärtää voi silmä yksin.

Kuin joutsen liian viritetty laukee  
ja katkee kaari, jänne sen, niin että  
vasama voimatonna lentää maaliin,

niin puhkesin tään taakan raskaan alla  
ma huokauksiin ja kyyneloihin  
ja ääni vitkastui jo väylähänsä.

Hän taas: »Kun toivoni sa tahdoit täyttää,  
mi sua johti rakastamaan Hyvää,  
jok' onkin ainoa pyyteen arvollinen,

mitk' etees sattui kaivoshaudat, kahleet,  
kun turhaks sulle matkan määrä tuli  
ja jätit kaiken pyhän pyrkimyksen?

Ja mitkä edut, mitkä viehätykset  
näkyivät muiden kulmaluilla, koska  
sun täytyi kulkus heitä kohden kääntää?»

Ma syvään huokasin ja katkerasti  
ja vastaamaan mull' ääntä tuskin oli  
ja vaivoin huuleni sen muodostivat.

Näin lausuin itkein: »Seikat ajalliset  
mun tieni käänsi viehätyksin viekkain,  
heti kun nähnyt en ma kasvojanne.»

Ja hän: »Sa vaikka vaikenisit taikka  
kieltäisit, mitä myönnät, syntis sentään  
ois selvä: Tuomari sen moinen tietää.

Mut suusta omasta kun synnin syytös  
tuo puhkee, kääntyy vasten miekan terää  
kovasin meidän oikeutemme eessä.

Kuitenkin että erehdyksiäsi  
häpeisit sekä voimakkaampi oisit,  
kun toiste sulle soi seireeni-laulu,[357]

nyt kuivaa kyynellähtehehes ja kuule;  
saat tietää, kuinka suuntaan vastakkaiseen  
ois kuoltuain sun ollut kuljettava.

Suloa moist' ei sulle luonto, taide  
tarjonnut kuin sen ruumiin kauniin verho,  
joss' elin ma ja jok' on maaksi tullut.

Jos kautta kuoloni tää korkein kauneus  
katosi suita, mikä houkutella  
sua enää saattoi seikka kuolevainen?

Kun sattui sinuun ensi nuoli turhan  
ajallisuuden, ois sun tullut nousta  
mun jäljestäin, mi ijäinen jo olin.

Sopinut painua ei siipes, lisää  
näin saamaan haavoja, ne neito taikka  
muu antoi turhuus lyhyt-auvollinen.

Kaks, kolme kertaa linnunpoika pettyy;  
mut kun sen kasvanut on sulka, turhaan  
virität verkon,[358] nuolin noudat sitä.»

Kuin lapset häpeissänsä mykistyvät  
ja kuuntelevat silmät maahan luoden  
ja katuva ja syynsä tunnustavat,

niin minä nyt. Mut hänpä jatkoi: »Koska  
niin suret kuulemias, nosta partas,  
syvemmin surren sitä, mitä näet!».

Helpommin nousee maasta tammi, koska  
Italian tuuli sitä irti tempoo  
tai rajumyrsky larban valtakunnan[358]

kuin leukani nous hänen käskystänsä;  
näät kun hän kasvojani 'parraks' sanoi,  
ma hyvin tunsin myrkyn tarkoitetun.

Ja kun ma kohotin nyt kasvot, näin ma,  
nuo että ensimmäiset luodut Luojan  
lepäsi kukkiensa kylvännästä;

ja silmäni, viel' epävarmat, huomas  
Beatricen kääntyneenä pedon puoleen,  
mi olio yks on kaksin luontoinensa.

Hän alla hunnun tuollapuolen virran  
viherjän sentään kauniimp' entistänsä  
niin oli kuin ol' kauniimp' ennen muita.

Mua katumuksen nokkonen niin poltti,  
muut' että kaikkea, mi houkutelut  
ol' lempeni, nyt tunsin vihaavani.

Niin mursi itsetuntemus mun mieltäin,

ett' taintuneena maahan kaaduin; kuinka  
mun sitten kävi, tietää seikan syypää.

Kun sydän taas toi mulle voimaa, Naisen[359]  
tuon yksin-laulavaisen näin; hän yllein  
kumartui, virkkoi: »Tartu, tarraa minuun!»

Mun puroon pannut kaulaa myöten oli  
ja vetäen mua takanaan hän kulki  
veen päällä köykäisnä kuin sukkulainen.

Kun liki päässyt olin rantaa pyhää,  
»\_Asperges me\_»[360] niin suloisesti soivan  
ma kuulin, ettei kynä, aatos riitä.

Sylinsä aukas Nainen kaunis, otti  
käsiinsä pääni ja sen painoi puroon  
niin syvälle, ett' täytyi vettä niellä.

Mun sitten nosti, pestyn johti minut  
kisahan noiden neljän kauniin neitseeseen,  
ja kaikki sulkivat mun syleilyynsä.

»Taivaalla tähdet, täällä immet oomme;  
jo ennen kuin Beatrice astui alas,  
olimme säätyt häntä palvelemaan.

Silmäinsä eteen viemme sun; mut niiden  
valolle armahalle hijoo katsees  
muut kolme, jotka syvemmälle näkee.»

Lauloivat noin; ja sitten kanssaan veivät  
mun kohti jalopeura-kotkan rintaa,  
miss' seisoj meihin päin Beatrice. Siinä

virkkivat: »Älköön levätkö nyt silmäs!  
Olemme tuoneet sun smaragdein[361] eteen,  
sua vastaan joista aseet otti Amor.»

Halua tuhat, kuumempaa kuin tuli,  
mun painoi silmät silmiin loistavihin,  
jotk' yhä katsoi kohti aarnikotkaa.

Kuin peiliin kuvastuvi Päivä, samoin  
näin siinä kaksoispidon kangastuvan,  
muodoissa molemmissa vuoron perään.

Lukija, ymmärrät, ett' ihmettelin,  
kun itsensä sen seisovan näin hiljaa,  
mut valhekuvassansa vaihtelevan.[362]

Iloisin hämmästyksin tuossa nautti  
mun sieluni nyt sitä mannaa, joka  
samalla nälkää luo kuin kyllästyttää.

Läheni silloin neittä kolme, tahtiin  
ihanan enkel-laulun karkeloiden,  
mut liikkein arvokkaammin, ylhäisemmin.

»Beatrice, käännä pyhät silmäs, käännä»,  
he lauloivat, »päin uskollistas, joka  
sua nähdäkseen niin pitkät tiet on tullut.

Armosta meitä kohtaan, häntä kohtaan  
suus aukaise, ett' ilmestyisi hälle

kauneutes toinen, jonka kätket vielä.»

Oi, heijastus sa ikivalkeuden!  
Ken kalpeni Parnasson lehtoloissa,  
syvältä niin sen lähtehistä juoden,

ett' ei ois heikko henkensä, jos tahtoo  
kuvata sellaisena sun kuin olit,  
kun varjos soitollaan sua tarhat Taivaan

ja kun sa ilmi alta hunnun astuit!

#### Kahdesneljättä laulu

Niin oli kiihkeät vuosikymmenien[363]  
janoa silmäni nyt sammuttamaan,  
muut että turtuneet ol' aistit kaikki.

Ja katseitteni kahden puolen oli  
kuin seinät välinpitämättömyyden;  
niin hymy pyhä vei ne verkkoon vanhaan.

Nyt vasempahan väkivalloin käänsi  
minulta kasvoni nuo taivas-immet,  
ja kuulin heidän virkkavan: »\_Jo riittää!\_»

Ja jouduin siihen silmäteräin tilaan  
kuin juuri niihin paistanut ois Päivä,  
niin etten tuokioon ma nähnyt mitään.

Mut valoon vähempään kun silmä tottui  
(vähempään, sanon, muistain suurempata  
valoa, josta väistyä mun täytyi),

näin joukon kunniakkaan kääntynehen  
kätehen oikeaan ja palajavan,  
nyt eessäin Aurinko ja seitsenliekki.

Kuin alla kilpein, vaaraa välttääksensä,  
miesparvi kääntyy: lippu ensin liikkuu,  
muun joukon sitten vasta vaihtuu suunta;

niin Taivaan sotajoukko tää, mi astui  
edellä,[364] ehti ohitsemme ennen  
kuin kääntynyt ees oli vaununtanko.

Palasi pyöräin luo nyt naiset, veti  
kuormaansa autuasta aarnikotka,  
niin ettei häiriytynyt höyhen ykskään.

Sulotar, joka yli virran vei mun,  
ja Statius ja minä pyörän puolla  
kävimme, kaarta pienempää mi kieri.[365]

Astuimme metsää vanhaa, autiota  
vuoks hänen syynsä, jonka petti käärme,  
ja jalat kulki enke-laulun tahtiin.

Kentiesi käyty oli taival, jonka  
jous kolme kertaa jännitetty kantaa,  
kun vaunuistaan Beatrice astui alas.



Kuiskaavan kaikkien nyt kuulin: »\_Aadam!\_»  
näin sitten puuta[366] kiertävän, min oksat  
ei kukkaa kantaneet, ei lehteäkään.

Sen latva, joka laajemmaksi lautui,  
mikäli nous, ois Intiankin mailla  
ihailtu ollut vuoksi korkeutensa.

»Siunattu kotka, jok' et puusta tästä  
puraise,[367] vaikk' ois suloinen sen maku;  
näät jälkeinpäin se pahoin vatsaa vääntää!»

Näin toiset riemuitsi puun alla vankan.  
Ja peto kaksisyntyinen tuo virkkoi:  
»Niin kaiken oikeuden siemen säilyy.»[368]

Ja vetotankohonsa kääntyi, tarttui  
ja siirsi juurelle sen puun tuon paljaan;  
sen sillä sitoi, siihen kiinni jätti.[369]

Kuin kasvit päällä maan—kun suuri valo  
säteilee alas valoon yhtyneenä,[370]  
mi loistaa takaa Kalain tähtimerkin—

ne pursuu, paisuu, sitten uudistaen  
värinsä kukin, ennen kuin on Päivän  
hevokset päässeet toiseen tähtimerkkiin;

niin uudistui puu äsken paljas-oksa,  
nyt väriin vaatehtihe himmeämpään  
kuin ruusun, kirkkaampahan orvokkien.

Tajunnut tuota en, ei myös maan päällä  
soi hymni, jota olennot nää lauloi;  
säveltä sen en sietää loppuun voinut.

Jos voisin kertoa, kuink' uneen painoi  
nuo silmät julmat Syrinx-immen taru,[371]  
nuo silmät, turmiokseen valvonehet;

kuin maalari, mi mallin mukaan maalaa,  
kuvaisin, kuinka uuvahdin ma itse,  
mut kuvatkoon, ken osaa, nukkumisen.

Heräjämissen hetkeen siirryn siksi  
ja kerron, että unen hunnun kirkkaus[372]  
repäisi, joku huus: »Mit' teet sa, nouse!»

Kuin nähdä omenapuun[373] kukkasia,  
joist' enkeleill' on ilo ynnä juhlat  
ijäiset taivahassa, saivat kerran

Johannes ynnä Pietari ja Jakob  
ja toipuivat taas kuullessaan tuon sanan,  
mi murtanut ol' unen raskahamman,[374]

ja harvenneeksi näkivät he seuran:  
Elias poissa oli, poissa Moses  
ja Mestarin myös vaatteet muuttunehet;

näin toinnuin minäkin ja näin tuon Hurskaan,[375]  
mi mua saattoi puron äärtä pitkin;  
kumartuneena ylitsein hän seisoi.

Ma kysyin arkana: »Miss' on Beatrice?»  
Hän vastas: »Katso, alla puun hän istuu,  
varjossa lehtein juuri puhjenneiden.

Näe seura myös, mi häntä ympäröipi;  
muut ylös kanssa aarnikotkan nousi  
viel' ihanamman laulun, soiton soiden.»

En tiedä, haastoiko hän muuta, sillä  
jo eessä silmäini \_hän\_ seiso, joka  
mun estänyt ol' aistimasta muuta.

Totuuden maalla[376] yksinään hän istui,  
jätetty vaunuin vartiaksi, jotka  
kaks-hahmo peto puuhun kiinni köytti.

Piiritti häntä parvi seitsen-neito[377]  
käsissä kynttilät, nuo jotka varmat  
etelän tuuliss' on ja pohjanperän.

»Asukas metsän täällä ollos hetki  
ja sitten kanssain kansalainen Rooman,  
sen, jonk' on ensi kansalainen Kristus.

Hyödyksi maailman, mi pahoin elää,  
nyt katso vaunuja, ja mitä näet,  
se kirjoita, kun palajat maan päälle!»

Beatrice näin. Ja minä, orja ollen  
vain hänen käskyjensä, käänsin katseen  
ja mielen, minne ihanainen tahtoi.[378]

Pimeestä pilvestä ei lyönyt tuli  
niin rutto koskaan, saapuessa sateen  
etäisimmästä ilmankartanosta,

kuin Juppiterin linnun[379] liitäväksi  
näin alas puuhun, raadellen sen kuoren  
ja kauniit kukkaset ja uudet lehdet.

Ja vaunuja hän voimain takaa iski;  
ne taipuivat kuin laiva myrskysäässä,  
jot' aallot kahtahanne keinuttavat.

Näin sitten kuinka vaunukoriin kettu[380]  
sujahti suurten voittovankkurien,  
se näyttänyt ei ruokaa hyvää syöneen.

Mut rangaisten nyt hänen syynsä häijyt  
pois hänet ajoi valtiattareni  
niin nopsaan kuin luut kesti lihattomat.

Ja sitten sieltä, mistä ensin iski,  
laskeusi kotka vaunun-istuimelle  
ja jätti jälkehensä sulkasateen.[381]

Kuin sydäimestä, joka vaikeroipi,  
nyt ääni Taivahasta soi, mi sanoi:  
»Voi, laivani, kuin sull' on huono lasti!»

Ja oli kuin maa auennut nyt oisi,  
väliltä pyöräin lohikäärme[382] noussut,  
mi purstollansa vaununpohjan puhkas.

Ja niinkuin ampiainen vetää taapäin

otansa, purston perettäin hän pohjaa  
myös osan otti, vaipui syvyytehen.

Mi jäi, sen kuin maan hyvän heinä peittää  
nuo peitti höyhenet, jotk' ehkä suodut  
hyvässä, siveässä mieless' oli,

ja peittyi vaunut, peittyi pyörät kaksi,  
ja vehmar, kaikki tuo niin nopsaan, että  
kauemmin pitää suuta auki huokaus.

Rakennus pyhä,[383] muuttuneena siten,  
ulotti päitä itsestään: yks kasvoi  
kuhunkin kulmaan, kolme vehmarohon.

Kuin härjänsarvet oli jälkimmäiset,  
mut muiden otsass' oli vain yks sarvi;  
ei moista hirviötä nähty koskaan.

Niin varmana kuin linna kukkulalla  
sen päällä istui portto[384] häpeemätön,  
kuin silmät oli joka suuntaan alttiit.

Ja hänen vierellään, kuin ettei naista  
häneltä vietäis, seisoj peikko[385] suuri,  
he silloin tällöin toistaan suutelivat.

Mut kun tuo harhaileva, ahnas katse  
minuhun kääntyi, julma rakastaja  
kiireestä kantapäähän ruoski häntä;

vihassa sitten, mustasukkaisena  
irroitti hirviön ja kiskoi kanssaan  
niin kauas, että metsä suojaus minut

jo portolta ja kummitukseltakin.

Kolmasneljättä laulu

»\_Deus, venerunt gentes\_»[386] itkein alkoi  
suloista virttä vuorotella naiset,  
ja milloin kolme, milloin neljä lauloi.

Beatrice hellä, huokaavainen heitä  
niin kuuli kalpeana, että surrut  
enempi Maaria ei ristin alla.

Mut koska vaikenivat toiset neitseet,  
hän nousi korkeana, kasvoiltansa  
kuin tulenleimaus, ja sanat virkkoi:

»\_Modicum, et non videbitis me,  
et iterum\_,[387] ah, siskot armahaiset,  
\_modicum, et vos videbitis me\_.»

Hän sitten eellään heidät käski käymään,  
vain viittas seuraamahan mun ja Naisen[388]  
ja Viisaan, joka joukkoon jäänyt oli.

Näin kulki eespäin, enkä usko, että  
hän kymment' astunut ol' askeltakaan,

kun silmänsä hän iski silmihini

ja tyynnä hahmoltansa mulle haastoi:  
»Nopeemmin riennä, että valmis olet  
sa kuuntelemaan, jos ma kanssas puhun!»

Kun olin siinä, missä olla piti,  
hän virkkoi: »Veli, miks et tohdi mitään  
kysyä, vaikka kuljet vierelläni?»

Kuin joskus eessä esimiesten haastaa  
on pakko liikaa kunnioittavaisten  
eik' ääni lähde läpi hampainen,

niin kävi mun, mi sammalkielin loime  
nyt lausumaan: »Madonna, tarpeheni  
te hyvin tunnette ja niihin avun.»

Hän mulle: »Tahdon, että pelkos ynnä  
häpeäs poistat, etkä enää puhu  
minulle lailla miehen uneksivan.

Sa huomaa: kulho, jonka käärme särki,  
ei ole, oli;[389] mutta tietköön syypää,  
ett' Taivaan kosta ei torju mikään.

Jää iki ilman perillist' ei kotka,  
mi heitti höyhenensä vankkureihin,  
ne täten tehden hirviöks ja saaliiks.

Ma näen selvään, ja siks siitä kerron:  
lähellä tähtimerkki on, mi antaa  
viel' ajan maailmalle varman, vapaan.

Ja mies tuo \_viisisataa viisitoista\_,[390]  
Jumalan ase, porton ahnaan tappaa  
ja peikon, joka hänen kanssaan rikkoo.

Puheeni, himmeä kuin Temiin,[391] Sfinksin,  
vain vähän sua vakuuttaa kentiesi,  
kun noiden tapaan kärkensä se kätkee.

Pian tosiseikat todistaa ja päästää  
tään pulman pahan, lailla vellamoiden,  
mut ilman karjan taikka viljan vaaraa.

Sa huomaa: niinkuin sanat nää ma sanon,  
ne kirjoita ja eläville kerro  
elämän sen, mi juoksua on kuoloon.

Ja kun ne kirjoitat, sa muista, että  
et salaa, millaisna puun nähnyt olet,  
mi täällä ryöstetty on kaksi kertaa.[392]

Jokainen, ken sen heelmän, oksan ottaa,  
hän työllä herjaisella loukkaa Luojaa,  
mi pyhään luonut on sen palveluunsa.

Kun siitä söi ens sielu, vuotta viisi  
tuhatta tuost' on tuska, kaiho soinut  
Hänelle, joka syyn sen otti päälleen.

Sun henkes nukkuu, ellei huomaa, miksi  
niin erikoisen korkeaks se kasvoi  
ja miksi nuringpäin sen latva lautui.

Ja jos kuin Elsan[393] veet, ei turhat aatteet  
ois mieltäs saartaneet sen muuttain, kuten  
Pyramus[394] silkipuunsa, hekkumallaan,

monesta niin jo merkist' ymmärtänyt  
puun tarkoituksen oisit siveellisen  
ja Luojan mielen, kielloissaan vanhurskaan.

Mut koska nään sun järkes kivettyneen  
ja käyneen kivenkarvaiseks, niin että  
sanaini valkeus sun huikaisevi,

kuvina tahdon, vaikk' en kirjaimina,  
tään että kanssas kantaisit kuin sauvaa  
pilgriimi palmulehvin kierrettyä.»

Ma hälle: »Niinkuin leimasin lyö vahaan  
sinetin vaihtumattoman ja lujan,  
sananne aivoni nyt samoin leimaa.

Mut miks niin yli silmäkantamani  
sananne ikävöity lentää, että  
se katoaa, mit' enemmän ma katson?»

»Siks että huomaisit», hän virkkoi, »suunnan,[395]  
jot' olet seurannut, ja oivaltaisit,  
kuink' oppis soveltuu mun sanoihini,

ja näkisit, ett' eroo Luojan teistä  
elonne niin kuin erotettu kauas  
on maasta alhaisesta taivas korkein.»

Ma hälle vastasin: »En muista, että  
ma oudoks oisin teille tullut koskaan,  
ei tuosta mua omatunto soimaa.»

»Ja jos et sitä nyt sa jaksa muistaa»,  
hymyillen virkkoi hän, »sa mielees johda,  
ett' olet tänään Leten[396] vettä juonut.

Ja savusta jos todistaa voi tulen,  
todistaa unhotus tuo juuri syypääks  
sun tahtos, jännitetyn toisahanne.

Sanani totisesti tästälähtein  
niin selvät olkohon kuin järjellesi  
jäykälle niitä ilmoitella sopii.»

Hitaammin kulki kultaloistossansa  
Aurinko kautta puolipäivä-piirin,  
mi muuttaa paikkaa näkökulman mukaan,

kun seitsemän nuo neittä seisahtuivat--  
kuin seisahtuu se, joll' on joukon johto,  
jos tiellä outoa hän jotain äkkää--

äärelle metsän varjon kuolon-valjun,  
min moista Alpein purot kylmät heittää  
all' oksain mustien ja lehväin nuorten.

Ja oli kuin ois heidän eessään juossut  
samasta lähteestä Euphrat ja Tigris,  
eroten verkkaan, ystävällisesti.

»Oi kunnia, oi valkeus ihmisheimon!  
Mit' on nää veet, jotk' alkuhettehestä  
samana hersyy, haarautuu ja katoo?»

Sain vastaukseksi: »Mateldaa pyydä,  
hän että selittäis sen sulle.» Lausui  
nyt niinkuin se, mi syytä luotaan torjuu,

tuo kaunis Nainen: »Tään ja paljon muuta  
sanonut hälle oon ja varma olen,  
hält' ettei vienyt sitä Leten vesi.»

Beatrice näin: »Hält' ehk' on sielun silmät  
huolesta suuremmasta sumentuneet,  
mi usein uuvuttavi muiston kaiken.

Mut kas, Eunoë tuolla viono virtaa;  
vie sinne hänet, siellä virkistäös  
voimansa voipunehet kuin on tapas.»

Kuin kursaile ei sielu ylväs, jalo,  
vaan toisen tahdosta luo tahdon oman,  
kun viittaus tuon vain on selvittänyt,

niin tarttui kätehein tuo kaunis Nainen,  
läks liikkumaan ja Statiukselle virkkoi  
hän lailla vallattaren: »Myötä tule!»

Lukija oi, jos kirjoittaa ois tilaa  
minulla vielä, laulaisin ma juomaa[397]  
suloista, jot' en kyllin juoda voinut.

Mut koska täydet ovat lehdet kaikki  
mun aikomani tähän toiseen Lauluun,  
ei taiteen lait mun salli laajentua.

Palasin luota pyhään lainehien  
ja olin uudistunut, niinkuin nuortuu  
puu nuori saatuansa lehdet uudet,

ja puhdas, altis nousemaan nyt tähtiin.

## VIITESELITYKSET

### 1. laulu

[1] »Meret julmat», Helvetin pimeys ja kauhut, joita näkemästä Dante Vergiliuksen opastamana nyt on tullut taas kirkkaan avoimen taivaan alle, Kiirastulen vuoren juurelle.

[2] Kalliope, yksi runottarista, ylevämmän (eepisen) laulurunouden edustaja.

[3] Thessalian kuninkaan Pieroksen yhdeksän tytärtä, jotka haastoivat runottaret kilpalaulantaan kanssaan, mutta hävisivät kilvan ja röyhkeytensä rangaistukseksi muutettiin harakoiksi.

[4] Ensi piiri = kuun piiri.

[5] Venus, tässä aamutähtenä.

[6] »Tähteä näin neljä». Nähtävästi Dante tarkoittaa tällä tähtisikermällä neljää kardinaalihyvettä (viisaus, oikeus, urhoollisuus ja kohtuullisuus). Ainoastaan ensimmäinen ihmispari on paratiisissa olonsa aikana, viattomuuden tilassa nähnyt sen loistavan. Maallisen paratiisin ajateltiin näet sijaitsevan Kiirastulen vuoren huipulla.

[7] Ukko on Cato Utikalainen, joka surmasi itsensä vuonna 46 eKr. (ks. S. 8, s. 5.) päästäkseen näkemästä Rooman tasavallan kukistumista Caesarin voiton jälkeen. Itsemurhaajana ja pakanana hänen olisi pitänyt olla Limbuksessa, Helvetin esipihassa, mutta Dante kunnioitti suuresti Catoa hänen miehekkäitten hyveittensä takia ja asetti hänet sen vuoksi sopivana miehenä Kiirastulen vuoren vartijaksi. Viimeisellä tuomiolla, jolloin sielut jälleen saavat kirkastetut ruumiinsa ja puhdistuminen kiirastulessa lakkaa, Catokin pääsee nauttimaan taivaan riemusta.

[8] »Nainen», Beatrice, Danten nuoruuden lemmitty, joka runoelmassa edustaa korkeinta, jumalallista viisautta ja armoa.

[9] Martia, Caton puoliso, joka Vergiliuksen ja muiden kanssa, joiden ainoana syntinä on ollut uskon puute, asustaa Limbuksessa.--Minos, manalan tuomari, tuomitsee ainoastaan niitä, joiden olinpaikka on Limbuksen alapuolella.

[10] »Virran pahan», Akeronin, tuonelan joen.

[11] Danten tunnustus: hän ei tunne itseään täysin vapaaksi kateudesta, mutta enemmän ylpeyden, alemman piirin syntiin syypääksi.

[12] Kaisla, nöyryyden ja kärsivällisyyden vertauskuva.

[13] »Ensi vartia», enkeli, joka vartioi pääsyä vuoren ensimmäiseen puhdistuspiiriin.

[14] Danten Kiirastuli on korkea, kartion muotoinen vuori, joka sijaitsee pyöreällä, kaislojen ympäröimällä saarella. Saaren ajateltiin olevan ainoa maa läntisellä pallonpuoliskolla. Itse vuori, alhaalta jyrkempi, ylhäältä loiva, on jaettu seitsemään vyönä kiertävään penkereeseen eli piiriin, jotka vastaavat katolisen opin seitsemää kuolemansyntiä, ylpeyttä, kateutta, vihaa, (henkistä) laiskuutta, ahneutta, mässäystä ja lihan himoa.

[15] Helvetin huuruista ja hänen omista kyyneleistään.

[16] Vihjaus Odysseukseen, joka ei koskaan palannut.

[17] »Tuon toisen», Caton.

## 2. laulu

[18] Dante olettaa, että Kiirastulen vuori ja Jerusalem ovat toistensa antipodit, joten niillä on yhteinen horisontti, ja kun aurinko laskee Jerusalemissa on Kiirastulen vuorella auringon nousu. Ganges-virralla, joka Danten maantieteen mukaan sijaitsee 90 astetta Jerusalemistä itään, on keskiyö. Vaa'an tähtikuvio kulkee tällöin meridiaanin poikki, mutta syksyn alussa, kun yö tulee pitemmäksi, »kun voittaa», »putoaa se sen kädestä»--joutuu päivällä auringon kanssa taivaalle ja on näkymätön.

[19] Daavidin 114:n psalmin alkusanat »Kun Israel Egyptistä läksi», sovitettuina tässä niitä sieluja varten, jotka pelastettuina maallisesta orjuudesta pyrkivät vapautta kohti.

[20] Casella, firenzeläinen laulaja ja säveltäjä, Danten ystävä, joka kuoli paljon ennen vuotta 1300. Casella selittää etteivät kaikki pelastetut sielut pääse heti kuolemansa jälkeen kiirastuleen. He

kokoontuvat silloin tosin Tiberin alajuoksun varrelle, mutta laivuri ei ota heitä kaikkia veneeseen: syyllisyytensä mukaan heidän täytyy odottaa lyhempi tai pitempi aika rannalla.

[21] Vuoden 1300 alussa, kolme kuukautta ennen kyseessä olevaa päivää antoi paavi Bonifacius panna toimeen riemujuhlat. Niiden mukana tuli muutamia anejulistuksia, jotka kumosivat ajalliset rangaistukset ja helpottivat pääsyä kiirastuleen.

[22] »Amor, che nella mente mi ragiona», näin alkaa yksi Danten kauneimpia canzoneja, johon Casella luultavasti sävelsi musiikin.

### 3. laulu

[23] Järki, oman syyllisyyden tunne, ajaa meitä puhdistukseen ja parannukseen, jota Kiirastulen vuori merkitsee.

[24] »Erhe pienin», se vielä maallinen halu, joka oli houkutellut häntä kuuntelemaan Casellan laulua.

[25] Vergilius kuoli Brindisissä, mutta keisari Augustus antoi kaivaa hänen luunsa haudasta ja viedä ne Napoliin.

[26] Danten käsityksen mukaan taivaan muodosti yhdeksän päällekkäin kerrostuvaa, läpinäkyvää kaarta, jotka eivät pimitä toistensa tähtien valoa.

[27] Skolastiikka erottaa kaksi tietämisen lajia, »scire quia», tietää, että jokin seikka on, ja »scire propter quid», tietää, minkätähden jokin seikka on.--Jos me siis olisimme voineet nähdä (tietää) kaiken, eivät esivanhempamme olisi langenneet syntiin eikä Sanan lihaksi tuleminen olisi ollut tarpeen.

[28] Lerici ja Turbia merkitsevät Genovan lahden ääripisteitä, Lerici Genovasta itään, Piazza-lahden rannalla, Turbia lännen puolella, Monacon lähellä.

[29] Niiden sieluja, jotka ovat kuolleet kirkon kiroissa eivätkä vielä pääse varsinaiseen kiirastuleen.

[30] Manfred, Fredrik II:n poika, Sisilian kuningas, hohenstaufi, joka kuoli Beneventossa vuonna 1266, taistelussa Anjouin Kaarlele vastaan. Hänen ruumiinsa haudattiin Beneventon sillan korvaan ja ranskalaiset sotilaat rakensivat kiviröykkiön sen päälle. Mutta Cosenzan arkkipiispa kaivautti ruumiin haudasta ja käski heittää sen Verde-joen rannalle, jottei se lepäisi kirkolle kuuluvassa maassa.

[31] Manfredin kaunis tytär oli Constanza, Pietari Aragonialaisen puoliso, Fredrikin ja Jaakon, Sisilian ja Aragonian kuninkaitten äiti.

[32] »Muut jos toisin haastaa», nimittäin, että hän pannaan julistettuna olisi kadotettujen eikä pelastettujen parissa.

[33] Ilman kirkollisia juhlamenoja (koska hän kuoli paavin kiroissa).

### 4. laulu

[34] Platonikot opettivat, että ihmisessä on kolme itsenäistä, eritoimintoista sielua, joilla on paikkansa eri ruumiinosissa.

[35] Noli, kaupunki Genovan lahden rannalla.

[36] San Leo, kaupunki Urbinon herttuakunnassa. Bismantova, korkea vuori



Lombardiassa Modenan tienoilla.

[37] Ensimmäinen kiirastulen vuoren ensimmäisestä horisontaalisesta piiristä.

[38] Castor ja Pollux, Kaksosten tähtikuvio. Jos se olisi ollut auringon, »suuren kuvastimen» seurassa, merkitsee: jos oltaisiin kaksi kuukautta tuonnempana ajassa, joksi nyt oletetaan kevätpäivän tasauksen aikaa.

[39] Koska Ptolemaioksen järjestelmän mukaan auringon paikka maasta katsoen oli kuun, Merkuriuksen ja Venuksen yläpuolella ja Marsin, Saturnuksen ja Jupiterin alapuolella.

[40] Phaeton, auringon poika, sai antiikin tarun mukaan kerran auringon vaunut ajettavikseen, muttei osannut ohjata, vaan oli vähällä polttaa maan, jolloin Zeus surmasi hänet salamalla.

[41] Belacqua Firenzestä oli taitava kitarojen ja luuttujen valmistaja, mutta »ylen laiska ihminen sekä maallisissa että henkisissä asioissa».

[42] Niiden, jotka olivat viivytäneet katumuksentekoaan kuolinhetkeensä asti, täytyy odottaa elämänsä pituisen ajan ennen kuin he pääsevät puhdistumaan.

[43] Koska Kiirastulen vuorella, jonka oletetaan sijaitsevan Tyynessä valtameressä Etelä-Amerikan ja Australian välillä, on nyt keskipäivä, täytyy Jerusalemissa olla keskiyö ja Marokossa yö.

## 5. laulu

[44] »Alemman tuon», Danten, joka kulki Vergiliuksen takana ylös vuorta.

[45] Nämä ovat niiden sieluja, jotka ovat saaneet surmansa väkivaltaisesti saamatta synninpäästöä, mutta kuollessaan vielä katuneet ja antaneet anteeksi vihamiehilleen.

[46] Miserere, Daavidin 51. psalmi: »Armahda minua, Jumala».

[47] »Voi hyödyttää», kehoittamalla heidän maan päällä olevia omaisiaan ja sukulaisiaan esirukouksiin heidän puolestaan.

[48] Puhuja on Fanosta kotoisin oleva Jakob del Cassero, joka toimiessaan Bolognan podestana (1297) joutui rajakreivi Azzo III Esteläisen vihoihin, kun tämä halusi anastaa Bolognan. Azzo surmautti Casseron hänen oleskellessaan pari vuotta myöhemmin Padovassa, Oriacon luona.

[49] Maa, jota tarkoitetaan, on Marc Antona, jossa Fano sijaitsee.

[50] »Antenorin poikain», padovalaisten, joiden kaupungin troijalaisen Antenorin kerrotaan perustaneen. Antenor taas oli tarun mukaan isänmaanpetturi, joka kavalsi Troijan kreikkalaisille. [51] Mira, kaupunki Brenta-joen varrella, Padovasta hiukan itään.

[52] Buonconte, Helvetin XXVII laulussa mainitun kreivi Guido da Montefeltron poika. Hän kaatui Campaldinin luona vuonna 1289 taistellessaan Arezzon ghibelliinien kanssa Firenzen guelfejä vastaan. Hänen ruumistaan ei löydetty taistelukentältä. Giovanna, hänen puolisonsa ei liene siitä välittänyt eikä myöskään huolinut toimittaa sielunmessua hänelle.

[53] Luostar-talo, Camaldolin luostari.

[54] Siinä, missä Archiano laskee Arno-jokeen.

[55] Danten aikana uskottiin pahojen henkien voivan synnyttää myrskyjä ja muita luonnonilmiöitä.

[56] Pratomagno, nykyään Pratovecchio, erottaa Arnon laakson Gasentinosta.

[57] »Kymiin kuninkaalliseen», Arno-jokeen.

[58] Pia Guastelloni, jalo sienalaisnainen, toisissa naimisissa varakkaan aatelismiehen Nello della Pietran kanssa. Nello epäili vaimoaan aviorikoksesta ja surmautti hänet eräässä linnassaan Maremmassa, huhun mukaan paiskauttamalla hänet ikkunasta.

## 6. laulu

[59] Benincasa, Arezzosta kotoisin oleva oikeusoppinut 1200-luvun loppuvaiheilla. Hän antoi Sienan podestana tuomita kuolemaan ja mestauttaa muutamia rosvoritareita, jonka jälkeen Ghino di Tacco, yhden mestatun veli surmasi hänet.

[60] Tarkoittanee firenzelaista Giacco de' Tarlatia joka joko paetessaan tai ajaessaan takaa joutui Arno-jokeen ja hukkuu.

[61] Fredrik Novello, toscanalainen, kreivi Guido Novellon poika, jonka jokin vihamies surmasi vuonna 1291. Eräissä vanhoissa kommentteissa sanotaan: »Hän oli hyvä mies, sentähden Dante hänet mainitsee».

[62] Pisan mies, Farinata de' Scornigiani, joka surmattiin 1200-luvun lopulla. Joidenkin tietojen mukaan hänet murhasi kreivi Ugolino, josta puhutaan Helvetin XXXIII laulussa.

[63] Marzucco, edellämmainitun Farinatan isä, jonka tiedetään vuonna 1287 ruvenneen fransiskaanimunkiksi. Poikansa murhan jälkeen kerrotaan hänen kehoittaneen sukuja sovintoon, jopa suudelleen murhaajan kättä. Toisten mukaan hän kuuluu miehekkäästi astuneen poikansa murhaajan kreivi Ugolinon eteen ja taivuttaneen tämän sallimaan haudata murhatun. [64] Pier dalla Broccia, Ranskan kuninkaan Filip III:n kamariherra ja suosikki 1270-luvulla. Kuningatar Maria Brabantilainen syytti häntä petoksesta ja hirtätti hänet.

[65] Tarkoittanee säettä Vergiliuksen Aeneis-runoelmassa: Desine fata deum flecti sperare precando–Älä toivo voivasi rukouksin muuttaa jumalten päätöstä.

[66] Sordello, kuulu mantovalainen trubaduuri, joka 1200-luvulla runoili provençen kielellä.

[67] Keisari Justinianuksen aikana (527-565) pääsi roomalainen oikeus korkeimpaan täydellisyyteen. Sentähden Justinianus oli Dantelle lainsäädännön ja laillisuuden esikuva anarkismia vastaan.

[68] »Antakaa keisarille, mikä keisarin on».

[69] »Hepo», Italia.

[70] Keisari Albert I, habsburgilainen, jonka hänen veljenpoikansa surmasi vuonna 1308. Hänen isänsä oli Rudolf Habsburgilainen, jota Dante soimaa siitä, että hän oli lyönyt laimin roomalaisen keisarin velvollisuudet ja jättänyt Italian ilman hallitusta puolueriitojen uhriksi.

[71] »Valtakunnan yrttitarha», Italia.

[72] Italialaisia aatelissukuja.

[73] Santaflora, muuan Sienan seudulla sijaitseva linna, jonka omistajat olivat riidassa sienalaisten kanssa.

[74] Luultavasti Marcellus, joka asettui Caesaria vastaan.

[75] Viitanee siihen, että puolueet usein vuorottain karkoittivat toisensa kaupungista.

## 7. laulu

[76] Helvetin esipiha, Limbus, jossa pakanat ja kastamattomat lapset oleskelivat. He eivät tunteneet kristillisiä eli ns. teologisia hyveitä, mutta harjoittivat kyllä omia moraalisia hyveitään.

[77] Salve Regina, kirkollinen hymni neitsyt Marialle.

[78] Ottokar, Böömin kuningas (1253-1278) oli Rudolf Habsburgilaisen vastustaja, mutta joutui pian alakynteen. Danten arvostelu Ottokarista ja hänen pojastaan Venzel IV:stä näyttää perustuvan väärin huhuihin heidän kunnostaan. Venzelin hallitusta (1278-1305) pidetään yleensä parempana kuin Ottokarin.

[79] »Nykänenä», Filip III Rohkea, Ranskan kuningas (1270–1285). Hän puhuu Navarran kuninkaan Henrik III:n Paksun kanssa, joka oli Danten vihaaman Filip Kauniin appi. Sodassa Pietari III:ta Aragonialaista vastaan täytyi Filip III:n paeta, koska hänen laivastonsa oli lyöty. Hän kuoli tällä pakoretkellä Perpignanissa.--Kumpikin on murheissaan Filip Kauniista, joka oli edellisen poika, jälkimmäisen vävy. [80] »Vankkavartinen», Pietari III Aragonialainen, Manfredin vävy, joka riisti Ranskalta jälleen Sisilian. Hän kuoli vuonna 1285. »Suurinokkainen» on Anjoun Kaarle, Napolin kuningas, jota paavi käytti tuhoamaan Hohenstaufien keisarihuonetta. Se että Dante, joka oli Hohenstaufien suuri ihailija, asettaa hänet Kiirastuleen eikä Helvettiin, johtunee siitä, että Dante näki hänen hallitsijanimaisuuksissaan ja tavoissaan lieventäviä asianhaaroja.--Huomattava on myös kuinka entiset vihamiehet kuten Rudolf ja Ottokar, Pietari Aragonialainen ja Anjoun Kaarle täällä seurustelevat ystävällisessä sovussa--merkki siitä, että kaikki riidat ovat täällä tauonneet.

[81] Alfons I Aragonialainen, Pietarin vanhin poika ja seuraaja vuonna 1285. Hän kuoli 20-vuotiaana vuonna 1290. Dante suosi häntä, kun taas Pietarin kaksi muuta poikaa, Jaakob ja Fredrik olivat hänelle vastenmielisiä. Nämä kyllä perivät isänsä valtakunnan, mutta eivät sitä mikä oli parasta, isän avuja.

[82] Samoin kuin Jaakobin ja Fredrikin kohdalla Pietari III:n suku oli huonontunut, samoin oli Anjoun Kaarlen seuraajien Kaarle II:n ja Provençen kreivin Raimundin kohdalla asian laita.

[83] Constanzan mies, ks. S. 21, s. 4 ja seur.

[84] Margaretan ja Beatricen, kreivi Raimundin tyttärien puoliset olivat Ranskan kuningas Ludvig IX ja Anjoun Kaarle.

[85] Henrik III, Englannin heikko ja hurskasmielinen kuningas, joka kuoli 1272. Hänen urhealla pojallaan Edvard I:llä (1272-1307) on maineikas sija Englannin historiassa.

[86] Vilhelm, Monferraton rajakreivi oli sotainen ghibelliinipäällikkö, mutta joutui vankeuteen koettaessaan pitää kurissa Alessandrian

kaupunkia. Hän kuoli vankilassa 1292. Hänen tappionsa johdosta joutuivat hänen omistamansa maat Monferrato ja Canavese (Pon varrella) kärsimään.

## 8. laulu

[87] Kirkollisen hymnin alkusanat: »Ennenkuin valot sammuvat rukoilemme me sinua».

[88] Enkelit ovat paratiisin vartijoita, keruubeja. Heidän miekkansa merkitsee Jumalan vanhurskautta, mutta niiden kärjet ovat hänen armonsa katkaisemat. Niitä ei ole tarkoitettu hyökkäykseen, vaan ainoastaan puolustukseen.

[89] Pisalainen Nino Visconti, Helvetissä mainitun kreivi Ugolinon tyttärenpoika, oli jonkun aikaa Galluran kihlakunnan tuomarina Sardiniasa. Hänet karkoitetiin myöhemmin guelfinä Pisasta ja hän otti sitten Firenzen ja Luccan guelfien kanssa osaa eri sotaretkiin kotikaupunkiaan vastaan. Kuoli vuonna 1296.

[90] Johanna, Ninon tytär.

[91] Ninon leski Beatrice d'Este, meni uusiin naimisiin milanolaisen Galeazzo Viscontin kanssa vuonna 1300. Tässä avioliitossa häntä kohtasi joukko onnettomuuksia, mm. maastakarkoitus 1302-11, eikä hänen suhteensa mieheensä liene ollut kovin hyvä.--Viscontin suvun vaakunassa oli kuvattuna käärme, Galluran vaakunassa kukko.

[92] Neljä tähteä, neljä kardinaalihyvettä. Kolme tähteä, kristilliset hyveet.

[93] Konrad Malaspina nuorempi, Valdimagran rajakreivi. Valdimagra on laakso Luccan ja Genovan välillä. Dante tunsu Malaspinan vain maineelta.

[94] Malaspina-suvun ylistys johtunee siitä, että Dante sai maanpakonsa (1306) aikana nauttia tämän talon vieraanvaraisuutta, luultavasti Moroello Malaspinan luona, jolle Danten kerrotaan omistaneen Kiirastulensa.

[95] »Pahan päämies», paavi Bonifacius VIII.

[96] Tässä ja seuraavissa säkeissä Konrad Malaspina ennustaa Danten maanpaon, seitsemän vuotta vuodesta 1300 laskien, jollei Jumalan oikeus päättä toisin.

## 9. laulu

[97] Titone oli tarun mukaan aamuruskon, Auroran puoliso. Mutta koska tässä on kysymys yön tulosta lienee Dante, kuten monet otaksuvat, tarkoittanut Titonen jalkavaimolla sitä sarastusta, joka näyttäikse ennen kuun nousua.

[98] Kylmä eläin, Skorpion, jota sanotaan kylmäksi joko siksi että se on kylmäverinen eläin tai siksi, että aurinko vasta myöhään syksyllä on Skorpionin tähtikuviossa.

[99] Yön askel = tunti.

[100] Kaikki viisi: Dante, Vergilius, Sordello, Nino ja Konrad Malaspina.

[101] Viittaus onnettoman Proknen taruun; jumalat muuttivat hänet pääskyseksi.

[102] Aamu-unien uskottiin yleensä toteutuvan.

[103] »Tulen kotiin», tulen piiriin, jonka senaikuinen fysiikka sijoitti maan ja kuun piirin välille. [104] Kentauri Keiron kasvatti Akilleusta Thessaliassa, mutta kun puhkesi Troijan sota, jossa Akilleuksen ennustuksen mukaan piti kaatuman, hänen äitinsä vei hänet unessa Skyros-saarelle ja puki tytöksi. Odysseus keksi hänet kuitenkin ja vei Troijaan.

[105] Lucia, Jumalan ilmoittava armo. Dante näki unessa Lucian kotkan hahmossa.

[106] Kolme porrasta merkitsee katumuksen kolmea astetta: ensimmäinen aste on itsensä (oman syyllisyytensä) tuntemus; toinen on katuva sydämen masennustila; kolmas merkitsee katumusvalmiutta hyvityksen (hyvien tekojen) kautta.

[107] »P:tä seitsemän», katolisen kirkon seitsemän kuolemansyntiä, jotka yksi kerrallaan pestään pois Kiirastulen vuoren seitsemässä piirissä. P = latinan peccatum (synti) -sanan alkukirjain.

[108] Skolastiikan mukaan on taivaan valtakunnan avaimia kaksi: toinen, hopeinen avain merkitsi taitoa erottaa arvoton arvottomasta (scientia discemendi), toinen, kultainen Kristuksesta lähtevää valtaa vapauttaa tai tuomita kadotukseen (potestas judicandi).

[109] Tarpeian vuorella (Capitoliumilla) säilytettiin Rooman valtion aarteita. Caesar antoi murtaa auki aarrekamarin huolimatta tribuuni Metelluksen urhoollisesta vastustuksesta. Lucanuksen mukaan kumahti koko vuori tällöin raskaan oven jysähdyksestä.

[110] Ns. Ambrosiuksen kiitosvirsi: »Me kiitämme sinua, Jumala...».

## 10. laulu

[111] Polykletus (Polykleitos), kuuluisa kreikkalainen kuvanveistäjä, syntynyt n. 480 eKr.

[112] Enkeli Gabriel, joka ilmoitti Marialle, että tämä oli synnyttävä Vapahtajan.

[113] »Nainen», Neitsyt Maria, joka tunnustautuu Jumalan piiaksi (Ecce ancilla dei).

[114] Ks. 2. Samuelin kirja 6:6-7.

[115] »Psalmin-seppo», kuningas Daavid. Vrt. 2. Sam. 6:14.

[116] Mikhal, Saulin tytär, Daavidin puoliso. Vrt. 2. Sam. 6:16.

[117] Tarina siitä, kuinka keisari Trajanus keskeytti sotaretkensä siksi, kunnes oli kostanut erään köyhän lesken pojan surman, esiintyy Paavali Diakonilaisen kirjoittamassa Gregorius Suuren elämäkerrassa. Kerrotaan lisäksi, että kun paavi Gregorius kulki kerran Forum Trajanumin yli, hänen mieleensä muistui tuo tarina ja rukouksen voimalla hän sai hyvän keisarin vapautetuksi Helvetistä.

[118] Tässä piirissä katuva ylpeä. Heidän rangaistuksensa on heidän synneillensä vastakkainen. Nöyrässä, kyyryssä asennossa kulkien he tuntevat kuinka vähän heillä oli maailmassa ylpeilemisen syytä.

## 11. laulu

[119] Humbert I. Omberto Aldobrandeschi, Santafiren kreivi, jonka ylpeys herätti sienalaisissa sellaisen vihan, että he surmauttivat hänet Campagnaticon linnassa 1259.

[120] Oderisi, kuuluisa miniatyyrimaalari Agubbiosta (Gubbiosta) oli Danten ja Giotton ystävä. Benvenuto Imola kertoo, että hän oli omasta taiteestaan niin ylpeä, että ylenkatsoi muita taitelijoita. »Enluminer» (it. miniare), taito maalata vesiväreillä norsunluulle tai pergamentille. Vähän myöhemmin esiintyvää Franco Bolognalaista pidetään yleensä Oderisia etevämpänä.

[121] Cimabue ja Giotto, kuuluisia Danten aikaisia taidemaalareita.

[122] Edellinen Guido lienee Guido Cavalcanti (kuollut v. 1302), aikansa huomattavimpia runoilijoita. Hänet voitti Guido Guinicelli Bolognasta (eli vuosina 1230-1276), uuden koulun (dolce stil nuovon) edelläkävijä, joka kuoli maanpaossa. Miehellä, joka voittaa molempien kunnian Dante tarkoittaa ilmeisesti itseään.

[123] Provenzan Salvani, mahtava sienalainen porvari 1260-luvulla, johti ghibelliiniläisen Sienan joukkoja Montapertin taistelussa, jossa Firenzen guelfit kärsivät verisen tappion. Vuonna 1269 hän joutui firenzelaisten käsiin ja muuan hänelle vihamielinen sienalainen surmasi hänet.

[124] Anjoun Kaarle oli ottanut erään Salvanin ystävän vangiksi. Kun Kaarlen vaatima lunastussumma oli liian korkea Salvanin maksaa, Salvani kerjäsi Sienan torilla kokoon vaaditun summan.

[125] Viittaa Danten maanpakolaisuuteen, jolloin hänen itsensä oli turvauduttava toisten hyväntahtoisuuteen.

## 12. laulu

[126] Tässä seuraavat kuvat ovat esimerkkejä rangaistusta ylpeydestä: saatana, joka syöksyy alas taivaasta; satakätinen Briareus (gigantti), joka soti Jupiteria vastaan ja jonka Jupiter antoi salamansa sinkauttaa manalaan; muita giganteja Olympian jumalten voittamina; Nimrod Baabelin tornin juurella; Niobe neljäntoista lapsensa keskellä, joista hän ylpeili ja jotka jumalat kostoksi surmasivat; Saul Gilboan vuorilla, joista Daavid lauloi: »älköön tulko kastetta eikä sadetta teidän päällenne»; Arakne hämähäkiä muutettuna, koska hän rohkeni kehruussa kilvoitella Minervan kanssa; Rehabeam, joka ruoskien sijasta tahtoi kurittaa kansaa skorpioneilla ja jonka kapinan noustua täytyi paeta (I Kun. 12:11 ja 18.); Alkmeon, joka tappoi äitinsä Eriphylen, koska tämä kaulavirtojen takia oli antanut ilmi puolisonsa Amphiaroksen; Sanherib, jonka hänen poikansa tappoivat Niniven temppelissä (2. Kun. 19:37); skyyttiläiskuningatar Tomyris, joka voitettuaan Kyyroksen pisti tämän poikkihakatun pään ihmisverellä täytettyyn nahkasäkkiin; Holoferneen pakeneva sotajoukko päällikkönsä päätön ruumis mukanaan (Juuditin kirja 13).

[127] »Päivän kuudes piika», kuudes tunti auringonnoususta laskettuna, siis tässä keskipäivä.

[128] Dante vertaa polkua, joka johtaa hänet ensimmäisestä piiristä toiseen nykyään hävinneihin portaihin, jotka lähellä »hyvin hallittua paikkaa» (ivallisessa mielessä Firenzeä) johtivat Ponte Rubacontelta San Miniaton vuorikirkkoon.

[129] »Autuaita ovat hengessään köyhät», Kristuksen vuorisaaman ensimmäiset sanat sovitettuna ylpeyden synnistä puhdistuneille. Joka kerta siirryttäessä piiristä toiseen mainitsee Dante jonkin vuorisaaman autuaaksijulistuksista, joka on vastakkainen taakse jääneen piirin

synnille.

### 13. laulu

[130] Lyijyntumma väri merkitsee kateuden syntiä.

[131] »Heillä ei ole viiniä», Marian sanat Kaanan häissä.

[132] »Orestes olen», viittaus Oresteen ja Pyladeksen uhrautuvaiseen ystävyYTEEN. Kun Pyrrhos tahtoi rangaista Orestesta, Pylades ilmaisi itsensä Oresteeksi, mutta samassa astui Orestes esiin ja huusi: »Minä olen Orestes».

[133] »Päähän sovituksen polun», kateuden piirin uloskäytävään.

[134] Kateelliset saavat tuta rangaistuksen silmissään, koska he ovat kierosti katselleet toisten onnea.

[135] »Toden kaupungin», taivaan.

[136] Saphia, muuan arvossapidetty sienalaisnainen. Hän eli maanpaossa kun Sienan ghibelliinit kärsivät vuonna 1269 vaikean tappion. Linnassaan Pigeziossa, joka oli lähellä taistelukenttää, kerrotaan hänen seuranneen kamppailua ja iloinneen suuresti sienalaisten tappiosta. Sentähden Dante vertaa häntä hupsuun mustarastaaseen, joka tammikuussa kun ilma tuli leudoksi huudahti: »Talvi on ohitse, minä en pelkää sinua enää, Jumala!»

[137] Pier Pettinagno (Pettinajo), hurskas sienalainen erakko, jota jo eläessään kunnioitettiin pyhimyksenä.

[138] Talamone, linna ja satama Maremmassa, jonka hankittuaan sienalaiset vuonna 1305 yrittivät perustaa mahtavan merivallan. Paikka oli kuitenkin niin epäsuotuisa, että yritys raukesi. Suuret rahasummat olivat menneet hukkaan ja monet ihmiset, mm. monet sienalaiset amiraalit menettäneet henkensä.

[139] »Dianaa etsein». Toinen typerä teko, josta Dante syyttää sienalaisia, oli seuraava: kaupungin alitse piti juokseman muuan Diana-jumalattarelle pyhitetty lähde. Sienalaiset tahtoivat löytää sen ja uhrasivat suuria summia kaivaustöihin, toisin sanoen pelkkään satuun.

### 14. laulu

[140] »Vuo pieni», Arno-joki, joka saa alkunsa Falteronen vuorelta Apennineilta ja laskee n. 120 ital. peninkulman päässä alkulähteestään mereen. Firenze on Arnon varrella.

[141] Kirke muutti Odysseuksen seuralaiset sioiksi.

[142] »Röhkysiat» (ital. porci), Casentinossa, Arnon alkujuoksun varrella olevan Porciano-linnan omistajat, jotka olivat kuuluja eläimellisestä ahmattiudesta. Danten kerrotaan istuneen vankina mainitun linnan tornissa.

[143] »Piskit pienet», Arezzon porvarit. Vaikka Arezzo oli Toscanan vähemmän mahtavia kaupunkeja, sillä oli kuitenkin huomattava osuus ghibelliinipuolueen riidoissa guelfien kanssa.--Arno, jota Dante vertaa tässä koiraan, kääntää Arezzon kohdalla ikäänkuin halveksuen suuntaansa.

[144] »Sudet», firenzeläiset, joita Dante usein soimaa ahneudesta.

[145] »Ketut», viekkaat pisalaiset.

[146] Brettinorolainen Guido del Duca puhuu Rinieri da' Calbolin kanssa. Jälkimmäisen sanotaan olleen Parman podestana vuonna 1252. Hänen pojanpoikansa Fulcieri da'Calboli oli podestana Firenzessä («metsässä turman»), jossa hän voitokkaan mustan puolueen lahjomana otatti vangiksi ja julmasti surmautti useita valkeita.

[147] »O ihmisheimo...». Tämä kysymys selitetään seuraavassa laulussa, s. 91-92.

[148] Jaloluontoisia, anteliaita romagnalaisia 1200-luvulla. [149] Fabbro Lambertaccio Bolognasta, toisten mukaan seppä, toisten sotilas.--Bernardino Fosco Faerzasta, talonpojan poika, mutta viisautensa ja miellyttävien puheittensa tähden suuresti arvostettu.

[150] Anteliaita ja arvossa pidettyjä aatelissukuja Brettinoron kaupungissa Romagnassa. 1200-luvun lopulla kaupunki menetti jaloimmat sukunsa (ks. S. 87, s. 7-9). Traversarit ja Anastagit loistivat Ravennassa.

[151] Romagnan kaupunkeja, joilla siihen aikaan oli omat kreivinsä.

[152] Mainardo Pagani, Imolan ja Faenzan herra, jota kavaluutensa ja pahuutensa takia kutsuttiin »piruksi». Kuoli v. 1302.--Ugolino de'Fantoli, tunnettu hyvydestään, viisaudestaan ja urhoollisuudestaan.

[153] Kainin sanat (I Moos. 4:14).

[154] Aglauros, tarun mukaan ateenalaisten kuninkaan Erechteusin tytär. Kadehti sisartaan, jonka Merkurius tahtoi ottaa puolisoikseen, jonka tähden hänet muutettiin kiveksi.

## 15. laulu

[155] Auringonlaskuun oli vielä kolme tuntia aikaa, kello oli siis noin kolme iltapäivällä ja samaan aikaan oli Italiassa keskiyö.

[156] »Autuaita ovat laupiaat» (Matteuksen evankeliumi 5:7).--»Iloitse, ken voit», vrt. Matteuksen evankeliumi 5:12. »Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä palkkanne on suuri taivaassa».

[157] Lempeyden ja sovituksen esimerkkejä: Maria tapaa temppelissä kadonneen Jeesuslapsen etsittyään häntä Johanneksen kanssa kolme päivää (Luuk. 2:48); Peisistratos, Ateenan lempeämielinen tyranni hylkää puolisonsa pyynnön, että hän kostaisi nuorelle kreikkalaiselle, joka oli julkisesti suudellut heidän tyttärtään; Pyhä Stefanus rukoilee vihollistensa puolesta, jotka kivittävät häntä.

[158] Poseidon ja Athene kiistelivät siitä kumman nimen kaupunki oli saava. Poseidon lahjoitti kaupungin asukkaille hevosen, mutta öljypuu, joka oli Athenen lahja, ratkaisi riidan Athenen hyväksi.

[159] Savu, jonka runoilijat näkevät, peittää seuraavan piirin, jossa vihan synnistä puhdistutaan.

## 16. laulu

[160] Agnus Dei--Jumalan karitsa, joka ottaa pois maailman synnin. Joh. ev. 1:29.

[161] Marcus Lombardialainen, joidenkin mukaan syntynyt Venetsiassa, oli arvossa pidetty hovimies, antelias, mutta pikavihainen.

[162] »Sen mitä kuullut oon»--mitä Guido del Duca oli 14. laulussa



sanonut hyveen häviämisestä maailmasta.

[163] Taivas, so. tähtien vaikutus antaa ihmisten--vaikkei kaikkien--teoille ensi sysäyksen, mutta se ei tee tyhjäksi tahdon vapautta. Tahdolla on kunkin taisteltava pahan viettelystä vastaan. Jos siinä voittaa, niin korkeampi voima, Jumalan myötävaikuttava armo luo ihmiselle sielun, joka on tähtien vaikutuksesta vapaa. Alusta pitäen tämä sielu pyrkii siihen, mikä tuottaa sille huvia ja onnea, mutta se voi erehtyä oikeasta päämäärästä ellei mikään ole sitä ohjaamassa.

[164] »Totuuden kaupunki», taivas (pyhän yhteys); sen »torni» on Jumala.

[165] Tämä vertaus kohdistunee siihen, että Mooseksen lain mukaan pidettiin puhtaina (syötävinä) ainoastaan niitä eläimiä, jotka märehivät hyvin ja »hajoittavat» sorkkansa. Dante siis vertaa paavia (esipaimenta) saastaisiin eläimiin.

[166] »Kaksi Aurinkoa», paavi ja keisari.

[167] Tarkoittaa Lombardiaa ja Romagna, joissa ennen keisari Fredrik II:n ja paavin välisiä riitoja vallitsivat kuntoja hyveet.

[168] 1) Konrad da Palazzo Bresciasta oli niin arvossapidetty, että monet kaupungit valitsivat hänet podestakseen, Siena v. 1279. 2) Gerhard Camminolainen, Trevison oikeamielinen herra, Toscanassakin tunnettu nimellä »hyvä Gerhard». 3) Guido da Castello, rehellisyydestään, viisautestaan ja anteliaisuudestaan tunnettu porvari Reggiossa.--Ranskalaiset kutsuivat siihen aikaan kaikkia italialaisia »lombardialaisiksi».

[169] Kaanan maanjaossa eivät leeviläiset saaneet mitään osuutta. Ainoastaan jumalanpalveluksen hoito jätettiin heidän osakseen. (5. Moos. 18.)

[170] Gaia, Gerhard Camminolaisen tytär, josta kommentoijat ovat eri mieltä: toiset moittivat häntä irstaaksi, toiset ylistävät hänen kauneuttaan ja kunniallisuuttaan.

## 17. laulu

[171] Seuraavat kuvat ovat esimerkkejä vihan turmiollisista vaikutuksista.

[172] Prokhne, Traakian kuninkaan Tereuksen puoliso. Kun Tereus oli häpäissyt kälynsä Philomelan, niin kostoksi tästä surmasivat siskot Tereuksen pojan Ityksen ja panivat hänen lihansa pöydälle isän syötäväksi. Jumalat muuttivat sitten Prokhnen pääskyseksi (satakieleksi).

[173] Haman, juutalaisten vainooja. Kun Haman näki ettei Mardokai kunnioittanut häntä kuten Jumalaa, hän tahtoi kiukuissaan hävittää kaikki juutalaiset kuningas Ahasveruksen valtakunnasta. Mutta Ahasverus, jonka apuun Haman luotti, antoikin Ester-kuningattaren taivuttamana hirttää Hamanin (ks. Esterin kirja).

[174] Lavinia valittaa äitiään Amataa, joka (Vergiliuksen mukaan) epätoivoisena hirtti itsensä, koska huhu kertoi, että hänen tyttärensä sulhanen, kuningas Turnus oli kuollut.

[175] Enkeli auttaa matkamiehiä nousemaan seuraavaan piiriin yhtä nopeasti kuin ihmisillä on yleensä tapana tyydyttää omat toiveensa.

[176] Tällä siivenlyönnillä enkeli poistaa kolmannen P:n, synninmerkin

Danten otsalta.

[177] »Beati pacifi», autuaita ovat rauhantekijät (Matt. ev. 5:9)

[178] Seuraavassa opinkappaleessa syntien luonteesta Dante seuraa pääasiassa Tuomas Akvinolaisen teoriaa. Luonnon (luonnollinen) rakkaus on välttämätön, se ei voi erehtyä, sielun rakkaus taas on vapaa ja voi joutua harhaan. Se voi valita huonon kohteen tai tavoitella liian innokkaasti maallista hyvää tai etsiä liian hitaasti todellista hyvää (Jumalaa). Rakkaus on siis sekä hyveen että paheen äiti.--Yksikään ihminen ei voi vihata itseään, sillä jokaisella on oma onni silmämääränään. Sentähden ei myöskään voi vihata Jumalaa, joka on kaiken elämän alku ja ehto (sine qua non). Rakkaus pahaan ilmenee siten vain suhteessa lähimmäiseen. Tästä erehdyksestä johtuvat ne kolme syntiä, joista puhdistutaan Kiirastulen alemmissa piireissä: ylpeys, joka toisen kukistamisesta toivoo itse nousevansa; kateus, joka pelkää kadottavansa kun toinen voittaa; viha, joka kostoksi tahtoo vahingoittaa toista.

[179] Tarkoittaa maallista rikkautta, ruokaa ja juomaa ja aistillista rakkautta. Näistä johtuvat kolme syntiä ahneus, mässäys ja hekuma kuuluvat kolmeen ylempään puhdistuspiiriin.

18. laulu

[180] »Sinne», tulen piiriin, ks, S. 53, s. 12.

[181] Viittaus niihin kolmeen asteeseen, joihin skolastinen sielutiede jakaa hyvään suunnatut intohimot: »rakkaus, halu ja nautinto» (amor, desiderium, delectatio).

[182] »Muoto henkinen», skolastikkojen »forma substantialis». Forma merkitsee heillä sitä, minkä kautta jokin siirtyy pelkästä mahdollisuudesta todellisuuteen; se on substantiaaalinen, jos se määrääjonkin olemuksen yleensä. Sellainen on esimerkiksi sielu, jonka ansiosta ihminen on. Se on taas aksidentaallinen, jos se ilmaisee, että jollakin on jokin ominaisuus, esimerkiksi viisaus.

[183] Pietola, luultavasti muinainen Andes, Mantovan lähistöllä oleva kylä, jossa Vergilius syntyi.

[184] Ismenus ja Asopus, kaksi jokea Boiotiassa Theban lähellä. Statiuksen mukaan juoksivat thebalaiset Bakkhoksen apua tarvitessaan suurina laumoina palavat soihdut mukanaan näiden jokien rantoja pitkin ja huusivat suureen ääneen jumalaa sen eri nimillä.

[185] Täällä henget juoksevat ja kiirehtävät saavuttamaan sitä todellista hyvää, jota he eläessään liian laiskasti tavoittelivat.

[186] Vrt. Luukk. ev. 1:39: »Niinä päivinä Maria nousi ja kulki kiireesti vuorimaahan, Juudaan kaupunkiin» jne.

[187] Ilerda (Lerida), kaupunki Espanjassa, jossa Caesar pakotti Pompeijuksen sotajoukon antautumaan.

[188] Puhuja on Albertus, Fredrik Barbarossan hallitessa San Zenon luostarin apotti (kuoli 1178). Albert della Scala oli vastoin kirkon lakeja asettanut aviottoman poikansa, ruumiiltaan ja sielultaan rujan Josefin mainitun luostarin apotiksi. Albert kuoli pian tässä oletetun ajan jälkeen v. 1301, mutta Josef jäi paheellisesta elämästään huolimatta apotiksi kuolemaansa saakka (1314).

[189] Israelin lapset, joille Punainen meri aukeni, kuolivat kaikki paitsi Joosua ja Kaleb ennen luvattun maan näkemistä rangaistukseksi siitä, että olivat niin hitaita noudattamaan Jumalan käskyjä.

[190] Ne troijalaiset, jotka matkasta ja seikkailuista väsyneinä jäivät Sisiliaan ja osattomiksi johtajansa Aeneaan (Ankiseen pojan) ja tovereittensa maineesta.

## 19. laulu

[191] Dante kuvaa näissä säkeissä hetkeä (tuntia) ennen auringon nousua. Siihen aikaan uskottiin, että aamun kylmyys johtuu osaksi maan luontaisesta kylmyydestä, joka voittaa ilmaan jääneen auringonlämmön, osaksi myös kuusta ja Saturnuksesta, joita pidettiin kylmää synnyttävinä taivaankappaleina.

[192] »Velhot», geomantit: he ennustivat lyömällä umpimähkään puikolla hiekkaan tai papereille pisteitä, joiden muodostamilla kuvioilla sitten oli omat merkityksensä tavallisesti sen tähtikuvion mukaan, jota ne muistuttivat. [193] »Nainen» (seireeni), maallisen onnen ja aistinautinnon vertauskuva.

[194] »Nainen pyhä», korkeamman hyvän, Jumalan tahdon vertauskuva (gratia cooperans).

[195] Tässä piirissä ahneet puhdistuvat: he makaavat kasvoillaan maassa, koska he eläessään etsivät silmillään maan aarteita.

[196] »Sieluni on tomuun vaipunut», Psalmi 119:25.

[197] Puhuja on paavi Hadrianus V (kuoli 1276), Lavagnan kreivi, kuuluisaa Fiesco-sukua. Oli paavina vain 40 päivää.

[198] »Tiedä, että olin Pietarin seuraaja».

[199] »Joki», Lavagna Genovan alueella.

[200] »Neque nubent», »eivätkä mene naimisiin». Matteuksen evank. 22:30 mukaan (»Sillä ylösnousemuksessa eivät miehet nai eivätkä naiset mene miehelle») kuolema katkaisee jokaisen avioliiton, siis myös kuvaannollisen avioliiton paavin ja kirkon välillä.

[201] »Hyvä mainitsemas», ks. S. 117, s. 5.

[202] Alagia, Hadrianuksen veljentytär, joidenkin mukaan Moroello Malaspinan puoliso.

## 20. laulu

[203] Dante, joka olisi tahtonut vielä enemmän udella sielulta (Hadrianukselta), antaa tahtonsa väistyä katuja paremman tahdon edestä, nimittäin tahdon huolehtia sielunsa pelastuksesta.

[204] »Paha», ahneus, jota Dante pitää aikansa turmiollisimpana paheena. Kuten Helvetissä on sitä tässäkin kutsuttu sudeksi.

[205] Viittaa Can grande della Scalaan, Veronan herraan, josta puhutaan Helvetissä S. 11, s. 9.

[206] Fabricius, roomalainen sotapäällikkö ja censori 280- ja 270-luvulla eKr. Rooman viholliset eivät voineet lahjoa häntä puolelleen suurimmillakaan lahjoilla. Hänen kerrotaan kuolleen niin köyhänä, että valtion täytyi kustantaa hänen hautauksensa.

[207] Pyhä Nikolaus, piispa Vähässä Aasiassa 300-luvun alussa. Kerrotaan, että hän lahjoitti myötäjäiset erään köyhän miehen kolmelle

tyttärelle, jotka isä aikoi myydä häpeällisessä tarkoituksessa.

[208] Ks. vastausta S. 123, s. 10 ja seur.

[209] »Kasvi huono», ranskalainen kuningassuku, Kapetingien sukupuu.

[210] 1290-luvulla Filip Kaunis oli ottanut valtaansa Flanderin kreivikunnan, jossa mainitut kaupungit sijaitsevat. Mutta v. 1302 löivät flanderilaiset ranskalaisen sotajoukon Courtrayn luona ja pakottivat kuninkaan luovuttamaan takaisin suuren osan anastamaansa maata. Tämä on se kosto, jota Hugo Capetin henki nyt, vuonna 1300, näyttää profeetallisesti anovan.

[211] Danten aikana oli taru, että Hugo Capet muka oli rikkaan pariisilaisen teurastajan poika ja ettei hän itse vaan hänen poikansa kantoi kruunua.

[212] Kaarle Suuren (karolingien) suku. Kun suvun viimeinen kuningas Ludvig V kuoli vuonna 987, julistutti Hugo Capet itsensä kuninkaaksi, minkä jälkeen hän voitti ja otti vangiksi Ludvigin sedän Kaarlen, joka oli tavoitellut kruunua.--Epähistoriallinen on se Danten tiedonanto, että tämä viimeinen karolinki olisi ruvennut munkiksi, pukeutunut harmaaseen pukuun.

[213] Anjoun Kaarle meni 1200-luvun keskivaiheilla naimisiin Provencen viimeisen kreivin Raimundin tyttären Beatrixin kanssa. Beatrix oli sitä ennen luvattu puolisoiksi Toulousen kreiville Raimundille.

[214] Filip Kaunis riisti Englannilta Ponthieun ja Gascognen, mutta ei Normandiaa, kuten Dante erehdyksessä sanoo. Normandia oli jo pitkän aikaa ollut ranskalainen.

[215] Anjoun Kaarle mestautti v. 1268 viimeisen Hohenstaufin, Konradinon. Hänen kerrotaan sitäpaitsi antaneen myrkyttää (1274) Tuomas Akvinolaisen, skolastiikan suurimman teologin, koska pelkäsi hänestä valtiollista vastustajaa.

[216] »Toinen Ranskan Karl», Valoisin Kaarle, Danten vihamies ja vastustaja. Bonifacius VIII kutsui hänet v. 1301 Italiaan kukistamaan Firenzen ghibelliinit ja Sisilian kuninkaan Fredrik Aragonialaisen. »Juudaksen miekalla», viekkaudella hän pääsi voitolle Firenzessä, mutta Sisiliassa hänen piti suostua häpeälliseen rauhantekoon.

[217] »Laivavanki», Napolin kuningas Kaarle II, Anjoun Kaarlen poika. Kun ranskalaiset oli kukistettu Sisiliassa v. 1282, joutui Kaarle meritaistelussa Pietari Aragonialaisen vangiksi. Oltuaan kuusi vuotta vankeudessa hän palasi valtakuntaansa ja nautti v. 1305 tyttärensä kuten kerrotaan suuresta summasta vanhalle ja huonomaineiselle Azzo d'Estelle, Ferraran rajakreiville.

[218] Vuonna 1303 antoi Filip Kaunis Alagnassa (Anagnissa) vangita iäkkään paavi Bonifacius VIII:n, joka kuoli pian sen jälkeen. Vaikka Dante suuresti halveksi Bonifaciusta, katsoi hän kuitenkin tätä väkivallantekoa ikäänkuin se olisi tehty itse Kristukselle, sitäkin enemmän kun paavi arvokkaasti kärsi nöyryytyksen.

[219] Filipin tuumien toteuttajina olivat etenkin ranskalainen Nogaret sekä ylhäistä roomalaista sukua oleva Sciarra Colonna, jota paavi herkeämättä vainosi.

[220] Pilatus = Filip Kaunis.

[221] Tässä säkeessä Dante ennustaa Temppeliherrain ritarikunnan tuhon. Paavi Klemens V:n suostumuksella Filip Kaunis antoi vuosina 1307–14 vangita ja surmata temppeliherrat ja anasti heidän omaisuutensa.

[222] Päivällä elvytetään mieliin hyveen (pyhän köyhyyden) kannustavia esimerkkejä, yöllä ahneuden synnin peloittavia esimerkkejä.

[223] Pygmalion, Tyroksen kuningas, surmasi lankonsa Sikeuksen, Didon puolison, ottaakseen haltuunsa hänen aarteensa.

[224] Midas, fryygialainen tarukuningas, joka pyysi, että kaikki mitä hän koskettaisi muuttuisi kullaksi. Jumalat täyttivät hänen pyyntönsä. Mutta hän kuoli pian, koska ruokakin muuttui kullaksi.

[225] Akan, joka anasti varkein osan Jerikosta saatua saalista, jonka tähden Joosua antoi kivittää hänet Akorin laaksossa (Joosua 7).

[226] Safira ja Ananias möivät maatilansa (joka alkukristittyjen lakien mukaan oli kaikkien yhteistä), mutta pidättivät itselleen osan hinnasta ja kaatuivat sitten kuolleina apostoli Pietarin jalkojen juureen. (Apostolien teot 5:1–6.)

[227] Syyrian kuningas Seleukis lähetti Heliodoruksen Jerusalemiin ryöstämään temppelin aarteita, mutta Jumalan lähettämä ratsu polki hänet matkalla kuoliaaksi.

[228] Polymnestor, Traakian kuningas, surmasi Troijan kuninkaan Priamoksen pojan Polydorin, joka oli jätetty hänen hoidettavakseen, ja anasti tämän aarteita.

[229] Crassus, roomalainen triumviri, rikkaudestaan kuuluisa. Hän kaatui v. 53 jKr. sodassa partheja vastaan, jotka tarun mukaan hakkasivat hänen päänsä poikki, heittivät sen sulatettuun kultaan ja sanoivat: »kultaa olet sinä janonnut, juo nyt sitä».

[230] Delos-saari uiskenteli tarun mukaan meressä, kunnes se pysähtyi lujalle pohjalle kun Latona, jota mustasukkainen Juno vainosi, pakeni sinne ja synnytti siellä Apollon ja Dianan (auringon ja kuun).

[231] »Kunnia Jumalalle korkeudessa».

## 21. laulu

[232] »Jano luontainen», totuuden jano, tässä etenkin Danten halu saada tietää maanjäristyksen ja henkien huudon syy. Dante vertaa tätä janoa samarialaisen naisen pyyntöön saada herralta ikuisen elämän vettä (Joh. ev. 4:15).

[233] »Hän», Lakthesis, jokakehräsi ihmisen elonlankaa, Kloto piteli värttinää.

[234] Vasta Kiirastulen portin sisäpuolella alkaa ikuinen järjestys.

[235] »Tytär Taumaan», Iris, sateenkaari.

[236] Maanjäristyksen uskottiin johtuvan maan sisällä syntyvien höyryjen (tuulten) vaikutuksesta.

[237] Roomalainen runoilija Statius, joka tässä puhuu, oli kotoisin Napolista eikä Toulousesta niinkuin Danten aikana luultiin (ks. s. 10). Hän on kirjoittanut sankarirunoelman »Thebais». Toista Eeposta »Akilleista» valmistaessaan hän kuoli. Hänen runoelmiensa herätteiden antajana oli Vergilius. --Statius oli syntynyt n. 1200 vuotta ennen Danten tuloa Kiirastuleen; tästä ajasta hän oli viettänyt 4000 vuotta hitaiden ja 5000 vuotta ahneitten piirissä, loput joko muissa piireissä tai Kiirastulen ulkopuolella.

[238] Kun Tiitus v. 70 jKr. hävitti Jerusalemin.

[239] »Maine, mi kunniaa suo ensin...», runoilijan maine.

## 22. laulu

[240] »Autuaita ovat ne, jotka janoavat vanhurskautta», vastakohtana rahanjanolle. Vasta kuudennessa eli ahmijain piirissä toistetaan tämä autuaaksijulistus kokonaisuudessaan. (Matt. ev. 5:6.)

[241] Juvenalis, roomalainen runoilija, Statiuksen aikainen satiirikko.

[242] Vergiliuksen Aeneis-runoelmassa (3:56): Quid non mortalia pectora cogis, auri sacra fames.

[243] Helvetin neljännessä piirissä, jossa ahneet ja tuhlaajat rintoinensa vyöryttävät raskaita taakkoja.

[244] Statius kertoo Thebaidissaan lokasteen poikain Eteokleen ja Polynikeen välisestä kaksintaistelusta, jossa molemmat kaatuivat.

[245] »Kalastaja», apostoli Pietari.

[246] Nämä säkeet (muistuma Vergiliuksen neljännestä eklogista), joita Statius kiittää uskonsa heräämisestä, tulkittiin keskiajalla ennustukseksi Kristuksen syntymästä ja ne vaikuttivat epäilemättä suuresti siihen melkein jumaloivaan kunnioitukseen, jota Vergilius nautti.

[247] Terentius, Cecilius, Plautus, roomalaisia hovinäytelmäkirjoittajia.--Varro oli runoilija ja suuri oppinut.

[248] »Kreikkalainen», Homeros.

[249] »Kukkula», Helikon, pyhitetty Apollonille ja muusoille, runottarille.

[250] Kreikkalaisia näytelmäkirjailijoita ja runoilijoita.

[251] »Hän», Hypsipyle, mainitaan tavallisesti argonauttien retken yhteydessä.

[252] »Tytär Teiresiaan», Manto, ennustaja kuten isänsäkin.

[253] Jokainen Päivän neiti vetää tunnin aurinkovaunuja. Kello oli siis n. 10 ja aurinko nousemassa.

[254] Merkinnee ikuisen elämän puuta paratiisissa. Puun lehväin lomitse kuuluu ääniä, jotka ylistävät kohtuullisen elämän esimerkkejä.

[255] Kaanaan häissä Maria huolehti enemmän vieraittensa nautinnosta kuin omastaan.

[256] Viini oli Rooman naisilta kielletty.

[257] Kun Daniel oli kolmen muun pojan kanssa kuningas Nebukadnesarin vankina he halveksivat kuninkaan ruokia ja juomia. Mutta »näille neljälle nuorukaiselle antoi Jumala taitoa ja ymmärrystä kaikissa kirjoituksissa ja viisaudessa; ja Daniel ymmärsi kaikenlaisia näkyjä ja unia» (Daniel 1).

[258] Markuksen evankeliumin 1:6 mukaan Johannes Kastaja »söi heinäsiirkoja ja metsähunajaa».--Kristus sanoo hänestä Matt. ev. 11:11: »Ei ole vaimoista syntyneiden joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja».

## 23. laulu

[259] Psalmit 51:17: »Herra, (avaa) minun huuleni, (että minun sieluni ilmoittaisi sinun kiitostasi»).

[260] Tarun mukaan Erysikton halveksi Ceres-jumalatarta, joka rankaisi häntä sammumattomalla nälällä niin, että hän lopulta söi itsensä.

[261] Nälänhädässä, joka raivosi Jerusalemissa Tiituksen piirityksen aikana, muuan Maria-niminen juutalaisnainen söi oman lapsensa.

[262] »OMO», vanha muoto sanasta uomo, ihminen. Keskiajan mystikkoteologit olivat keksivinä, että ihmiskasvoissa on tämä sana luettavana (oikeastaan kaksi sanaa: [H]OMO DEI, jumalan ihminen). Molemmat O:t merkitsevät tällöin silmiä, M nenää ja kulmakarvoja.

[263] Nella (Annella), Foresan hyveellinen puoliso.

[264] Forese Donati, kuuluisan puoluejohtajan Corso Donatin veli, Danten ystävä ja sukulainen.

[265] Barbagia, Sardinian seutu, jonka asukkaat ovat puolivillejä, elivät ilman avioliittoa, naiset kulkivat puolialastomina jne. Sen vuoksi Dante antaa tämän nimen Firenzelle, jossa useat kerrat julistettiin sekä maallisia että kirkollisia kieltoja naisten pukuja vastaan.

[266] »Auringon sisar», kuu.

## 24. laulu

[267] »Tuo toinen», Statius, joka tahtoi pitkittää käyntiään saadakseen kauemmin olla Vergiliuksen seurassa.

[268] Piccarda Donati, Foresen sisar, esiintyy myöhemmin Paratiisissa.

[269] Buonagiunta Urbicciani, Luccan kaupungista kotoisin oleva runoilija 1200-luvun lopulta.

[270] »Tuo lähin», paavi Martin IV Toursista (kuoli 1285). Hänen kerrotaan olleen ylen perso Bolsena-järven ankeriaille, jotka hän keittäi viinissä saadakseen niihin siten erikoisen hyvän maun.

[271] Ubaldino della Pila, firenzeläinen aatelismies 1300-luvun keskivaiheilla, suuri herkkusuu.

[272] Bonifacius, Ravennan arkkipiispa (1274–95), genovalaista Fiesco-sukua.

[273] Forlilainen Marchese, iloinen juomari. Kun häntä moitittiin, ettei hän tee mitään muuta kuin juo, hän vastasi: »Minulla on aina jano!»

[274] Gentucca.–Buonagiunta ennustaa, että Dante on maanpakonsa aikana Luccassa mieltynyt suuresti jaloön nuoreen naiseen, jonka nimi on Gentucca.

[275] Erään canzonon ensi säe Danten teoksessa Vita nuova, italiaksi: Donne che avete intelletto di amore.

[276] Notario, sisilialaisen runoilijan Giacomo da Lentinin lisänimi.–Fra Guittone, Arezzosta, huomattava nimi italialaisen runouden kehityksessä.

[277] Firenze.

[278] Tässä Forese ennustaa veljensä Corso Donatin, mustien mahtavan johtajan perikadon. Kun valkeat oli karkoitettu Firenzestä, Corso riitaantui omien puoluelaiensa kanssa ja surmattiin v. 1307 kansanmellakassa. Toisten mukaan laahasi hevonen hänet pakomatallaan kuoliaaksi.

[279] »Pilven pojat», kentaurit, joilla oli ihmisen ja hevosen rinta. Heidät oli kutsuttu Pirithouksen ja Hippodamian häihin, mutta kesken hääilön he alkoivat pitää pahaa elämää, olivatpa ryöstää morsiamenkin, kunnes Theseus vihdoin taltutti heidät.

[280] Ks. Tuomarien kirja 7:5-7.

[281] Enkelin siivenleyhkeä, joka taas poistaa yhden P:n Danten otsalta.

[282] Vrt. Matt. ev. 5:6.

## 25. laulu

[283] Tässä kuvatus tähtikuvioiden asennon mukaan oli kello Kiirastulen vuorella n. 14.

[284] Meleagros, antiikin taruhenkilö. Kohtalottaret olivat ennustaneet, että hän oli kuoleva niin pian kuin halko, joka hänen syntyessään oli heitetty lieteen palaisi tuhkaksi. Äiti otti silloin halon ja pani sen säilöön. Mutta kun Meleagros sittemmin Kolydonin metsästysretken jälkeen surmasi kaksi veljeänsä, niin äiti ensi tuskassaan heitti halon jälleen tuleen ja sitä mukaa kun se paloi, Meleagros tuns sisäisesti riutuvansa, kuolevansa.

[285] »Vereen toiseen», naisen vereen.--»Luonnon astiassa», kohdussa.

[286] Sikiön ensimmäinen animaalisen elämän muoto muistuttaa kasvin elämää, sillä on kasvisielu (anima vegetativa) joka ei kuitenkaan kuten kasvilla pysähdy tähän, vaan kehittyy edelleen eläinsieluksi (a. sensitiva), joka aluksi on samalla alhaisella tasolla kuin esimerkiksi merisieni, polyppi.

[287] »Sua viisahamman», Aristoteleen, joka opettaa, että yleisjärki (intelletto) on ruumiista kokonaan riippumaton, koska sillä ei ole mitään ruumiillista elintä.

[288] »Muut kyvyt», kasvi- ja eläinsielulle kuuluvat kyvyt.--Muisti, järki ja tahto ovat Jumalan »puhaltamia» voimia.

[289] Joko Tuonelan joen Akeronin rantaan tai Tiberin rannalle, jossa Kiirastuleen aikovat astuvat laivaan.

[290] Nimittäin kuinka sielu joka ei tarvitse ravintoa, kuitenkin voi laihtua?

[291] Seitsemänteen piiriin, jossa hekkuman synnistä puhdistutaan.

[292] »Korkeimman laupeuden Jumala», niin alkaa muuan kirkollinen hymni, jossa Jumalaa pyydetään valamaan sydämeen pyhää tultansa ja sammuttamaan kaikki syntiset hehkut.

[293] »En tiedä miehestä», Marian sanat enkelille, joka ilmoitti hänelle, että hän on synnyttävä maailman Vapahtajan (Luuk. 1:34).

[294] Kun Diana tuli lehtoon, jossa Jupiter oli vietellyt nymfi Helicen (Kalliston), ja sai tietää sen, hän ajoi tämän pois seurastaan.



## 26. laulu

[295] Pasiphae, Kreetan kuninkaan Minoksen puoliso, rakastuttuaan erääseen härkään, kätkeytyi puisen lehmän kuvaan. Hän synnytti sitten Minotauros-hirviön, joka oli puoleksi ihminen puoleksi härkä ja jonka Theseus sittemmin surmasi.

[296] Ei nuorena eikä vanhana (hän kuollut).

[297] Julius Caesar oli, kertoo Suetonius, nuoruudessaan ollut Bithynian kuninkaan Nikomedeen »vaimonsijaisena». Tästä häpeästä ei häntä voinut puhdistaa edes Gallian voitto, vaan sotilaat laulavat hänestä pilkkalaulua ja kutsuvat häntä »kuningattareksi».

[298] Bolognalainen Guido Guinicelli, Danten edeltäjä canzone-runoudessa.

[299] Lykurgos Nemealainen tahtoi surmata Hypsipylen, Jasonin entisen puolison, koska hänen pieni poikansa oli kuollut tämän huolimattomuuden takia. Hän oli juuri täyttämässä aikeensa, kun Hypsipylen kaksi poikaa, jotka olivat häntä kauan etsineet, nyt löysivät hänet ja liikuttuneina heittäytyivät hänen kaulaansa.

[300] Lethe, yksi antiikin tuonelan joista, josta vainajat joivat unohdusta maallisesta elämästään.

[301] Se, jota Guido osoittaa, on provencelainen runoilija Arnaut (Arnaut) Daniel (kuoli 1189).

[302] Limogesin miesi, Giraut de Borneil (kuoli 1220), aikanaan kuuluisa runoilija ja trubaduur.

[303] Mainittu jo edellä kohdassa [276].

[304] »Isä meidän» kaksi viimeistä pyyntöä »Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta» ovat sieluille täällä tarpeettomia.

## 27. laulu

[305] Kun Jerusalemissa aurinko nousi, Espanjassa (Ebro-joella) oli keskiyö ja Intiassa (Ganges-virralla) keskipäivä, oli Kiirastulen vuorella siis Danten laskutavan mukaan auringonlaskun aika.

[306] »Autuaita ovat puhdassydämiset» (Matt. ev. 5:8).

[307] Geryon, helvetissä esiintyvä hirviö, viekkaitten piirin vartija, alunperin mytologinen tarukuningas.

[308] Antiikin taru, johon Dante usein viittaa. Pyramus oli luullut, että leijona oli tappanut Thisben, ja epätoivoissaan lävistänyt itsensä miekalla. Mutta samassa tuli Thisbe paikalle ja kun hän huusi nimensä, Pyramus avasi viimeisen kerran silmänsä häntä kohti, minkä jälkeen tyttökin surmasi itsensä. Tämä tapahtui silkkiäispuun juurella, jonka valkeat kukat muuttuivat tulipunaisiksi.

[309] »Tulkaa, minun Isäni siunatut.» Matt. ev. 25:34.

[310] Lea merkitsee kirkollisessa symboliikassa toimivaa elämää, Raakel (s. 17) katselevaa.

[311] Suloheelmä = tosi onni.

[312] Dante ja Vergilius ovat nyt käyneet lävitse kiirastulen kaikki puhdistuspiirit ja saapuneet maalliseen paratiisiin. Tässä Vergilius puhuu Dantelle viimeisen kerran, mutta seuraa häntä kuitenkin vielä jonkun matkaa.

[313] Kruunu ja mitra (hiippa), maallisen ja hengellisen hallitusmahdin merkit. Päämaaliin saapuneet eivät enää ole paavin eivätkä keisarin käskettäviä, he ovat nyt omia herrojaan.

## 28. laulu

[314] Chiassin rannalla lähellä Ravennaa oli muinoin kuuluisa pinjametsä, joka nykyään on hävinnyt.

[315] »Sirocco», kuuma kaakkoistuuli.--Aeolus, tuulten jumala.

[316] Nainen jota myöhemmin on kutsuttu Mateldaksi, merkinnee jotakin sen nimistä henkilöä, joka on todella elänyt mutta jota ei kuitenkaan ole tarkemmin tunnettu.

[317] Proserpina (Persephone), Ceres-jumalattaren tytär. Kun hän oli kerran eräällä niityllä Sisiliassa kukkia poimimassa, Pluto ryösti hänet ja vei Manalaan.

[318] Tarun mukaan syttyi Afroditen rakkaus Adonikseen siitä, että häntä vahingossa (»vasten tapaa») riipaisi muuan nuoli, joka putosi Amarin viinestä.

[319] Xerxes lähti Hellespontoon yli hyökkäysretkelle Kreikkaa vastaan. Hän oli ylpeästi uskonut ylivoimaansa, mutta saikin palata takaisin täydellisesti nöyryytettynä.

[320] Leander (Leandros) joka asui Abydoossa Aasian rannalla, ui kuten taru kertoo joka yö Hellespontoon yli kohdatakseen Sestossa Euroopan puolella rakastettunsa Heron, mutta eräänä myrskyisenä yönä hän hukkui aaltoihin.

[321] Delectasti (me Domine) = »Sillä sinä ilahutat minua, Herra, töilläsi.» Psalmit 92:5. Autuille suotu Jumalan ihanuuksien näkeminen voittaa kaiken murheen synnistä ja kuolemasta.

[322] Ks. S. 127, s. 10 ja seur.

[323] Maan uskottiin seisovan paikallaan ja taivaan ajateltiin kiertävän sitä idästä länteen ja vievän maan ilmakehän mukaansa kiertokulkuun.

## 29. laulu

[324] Psalmit 32:1. »Autuas se (jonka rikokset ovat anteeksi annetut), jonka synti on peitetty».,

[325] »Verhoa ei voinut sietää», toisin sanoen tahtoi nähdä enemmän kuin mitä Jumala oli sallinut.

[326] Nimittäin Hippokrene-lähde Helikonilla.--Urania, tähtitieteen runotar.

[327] »Seitsemät tuohusjalat» merkitsevät useimpien Dante-selittäjain mukaan Pyhän Hengen seitsemää armolahjaa, joista profeetta Jesaja puhuu 11:2. Ne ovat viisaus, ymmärrys, neuvo, väkevyys, taito, hurskaus ja Herran pelko.

[328] »Juovaa seitsemän» merkitsevät luultavasti katolisen kirkon seitsemää sakramenttia.

[329] »Väli kymmen-askelinen», Jumalan kymmenen käskyä.

[330] »Vanhinta neljäkolmatta», Vanhan Testamentin 24 kirjaa, joita Pyhän Hieronymuksen mukaan edustavat ne 24 vanhinta, jotka Johanneksen ilmestyksessä (4:4) ylistävät Herraa.

[331] Ylistyslaulu on tarkoitettu Neitsyt Marialle, toisten mukaan Beatricelle.

[332] »Eläintä neljä», joista puhutaan Hesekielissä (1:4-6) ja Johanneksen ilmestyksessä (4:8), merkitsevät neljää evankeliumia. Edellinen mainitsee kullakin eläimellä olleen neljä, jälkimmäinen kuusi siipeä.

[333] Argus, tarun satasilmäinen jättiläinen, jonka Hermes uuvutti huilun soitolla uneen ja sitten tappoi. [334] »Voittovaunut», kirkon vertauskuva.

[335] »Aarnikotka», jolla tässä tarkoitetaan puoliksi kotkan, puoliksi leijonan hahmoista tarueläintä (grifone), merkitsee Kristusta jumalallisine ja inhimillisine luontoineen; edellistä kuvaa kullan väri, jälkimmäistä valkea ja veripuna, viattomuuden (uskon) ja rakkauden värit.

[336] »Kolme naista», kristilliset hyveet: usko, toivo, rakkaus, joiden värit ovat valkea, vihreä ja punainen.

[337] »Neljä neittä», neljä kardinaalihyvettä.

[338] Viisaus joka katselee menneisyyttä, nykyisyyttä ja tulevaisuutta.

[339] Apostolien tekojen kirjoittaja Luukas, joka oli lääkäri (ks. Kolossalaiskirje 4:14).--Hippokrates, antiikin suurin lääkäri (n. 460-370 eKr.).

[340] Tarkoittaa isompien apostolisten kirjeitten tekijää Paavalia, hengen miekan kantajaa.

[341] Pienemmät apostoliset kirjeet tai niiden kirjoittajat Pietari, Johannes, Jaakob ja Juudas.

[342] Ilmestyskirjan tekijä Johannes.

[343] »Liljaseppeleet», puhtauden vertauskuva.--Ruusut ja punaheljäkukat merkinnevät rakkautta, joka on elähdyttävänä voimana Uudessa testamentissa.

### 30. laulu

[344] »Taivaan ensimmäisen» = jumaltaivaan, nk. empyreumin.--Seitsentähti, seitsemän kynttilänjalkaa.

[345] »Sisko alhaisempi», joko Plejadit tai Otava.

[346] »Tule minun kanssani Libanonista, morsiameni.» Korkea veisu 4:8.

[347] »Siunattu Sinä, joka tulet.» Enkelit tervehtivät Beatricea, joka ilmestyy pian, samoilla sanoilla kuin Kristusta tavallisesti tervehdittiin hänen tullessaan Jerusalemiin.

[348] »Siroittakaa liljoja täysin käsin.» Säte lainattu Vergiliuksen

Aeneis-runoelmasta.

[349] »Nainen», Beatrice uskon, toivon ja rakkauden väreissä. Öljypuun lehti, rauhansanoman merkki.

[350] Vergiliuksen Aeneis-runoelmassa esiintyy sama säe: \_Agnosco veteris vestigia flammae\_.

[351] »Minervan lehdin», öljypuun lehdin.

[352] Enkelit lauloivat Daavidin 31. psalmin: »Herra, Sinuun minä turvaan», lopettaen yhdeksännellä säkeistöllä: »vaan asetit jalkani (\_pedes meos\_) avaralle».

[353] »Slavonian tuulten», pohjatuulten.

[354] Astrologian mukaan tähtien asento ihmisen syntyessä vaikutti hänen luonteeseensa ja kohtaloihinsa.

[355] »Elossaan uudess'», alkutekstissä »nella sua vita nuova», tarkoittanee vain »Danten nuoruudessa» eikä »hänen teoksessaan 'Vita Nuova' (Uusi elämä)», kuten muutamat ovat arvelleet.

### 31. laulu

[356] »Seireeni-laulu», maallisten huvien houkutukset.

[357] Vrt. Sananlaskut 1:17. »Sillä verkko on viritetty kaikille siivekkäille, niin että ne sen näkevät--Mutta turhaan.»

[358] »Rajumyrsky Iarban valtakunnan», etelätuuli.--Iarba, afrikkalainen tarukuningas.

[359] »Naisen», Mateldan.

[360] »Asperges me», »Puhdista minut iisopilla jne.». Psalmi 51:9.

[361] »Smaragdein eteen», Beatricen silmien eteen.

[362] Kristus, jonka oppia Beatrice merkitsee, näyttäytyi milloin inhimillisessä, milloin jumalallisessa luonteessaan.

### 32. laulu

[363] Beatrice kuoli vuonna 1290, mistä siis nyt oli kulunut kymmenen vuotta.

[364] Se osa kulkuetta, joka oli käynyt aarnikotkan edellä ja ollut Danten takana hänen seisoessaan vaunuun päin kääntyneenä aarnikotkan rinnalla.

[365] Matelda, Statius ja Dante astelivat vaunun oikealla puolella seuraten kristillisiä (teologisia) hyveitä.

[366] Mainittu puu on tiedon puu, mutta se merkitsee tässä yhteydessä myös Rooman valtakuntaa, joka ennen Kristusta oli vailla tosi hengellistä elämää.

[367] Kristus ei nauttinut tiedon puusta eikä tavoitellut maallista valtaa ja rikkautta.

[368] Noudattamalla Jumalan käskyä olla maistamatta tiedon puun hedelmiä, mikä tässä erityisesti tarkoittaa kirkonmiesten pidättyvyyttä

maallisesta hallitusvallasta. »Antakaa keisarille, mikä keisarin on.»

[369] Kristus yhdistää kirkon ja valtion, jolloin maallinen yhteiskunta saa uutta elämää.

[370] »Valoon yhtyneenä», Oinaan tähtikuvioon, jossa aurinko on keväällä ja joka seuraa Kalojen tähtimerkkiä.

[371] »Syrinx-immen taru». Merkurius nukutti satasilmäisen Arguksen, jonka yksi silmä aina valvoi, tarulla Panista ja Syrinx-immestä, joka muutettiin ruokoputkeksi.

[372] »Hunnun kirkkaus», taivaaseen kohoavan kotkan loiste; viittaa Kristuksen kirkastukseen.

[373] »Omenapuu», Kristus. Vrt. Korkea veisu 2:3. Sen kukkaset merkitsevät autuuden esimakua, jota Pietari, Jaakob ja Johannes olivat kirkastusvuorella nauttineet.

[374] »Unen raskahamman», kuolonunen josta Kristus oli herättänyt.

[375] »Tuon hurskaan», Mateldan.

[376] »Totuuden maa», Rooman keisarikunta.

[377] »Parvi seitsen-neito», 3 kristillistä ja 4 moraalista (kardinaali-) hyvettä.

[378] Seuraavassa näyssään Dante esittää kuvaannollisesti kirkon kohtalon pääpiirteet siihen saakka kun paavinistuin siirrettiin Avignoniin (1309), mikä Dantelle merkitsee kirkon suurinta alennustilaa. Koska Danten vaellus henkivaltakuntien läpi tapahtui vuonna 1300, näyn jälkimmäinen osa on käsitettävä ennustuksena.

[379] »Jupiterin lintu», kotka, merkitsee tässä Rooman keisarimahtia, joka vainosi ensimmäistä kristillistä kirkkoa samalla vahingoittaen omaakin valtakuntaansa, kuten tekstistä käynee ilmi.

[380] »Kettu», harhaoppi, kerettiläisyys (gnostisismi, areiolaisuus tms.), jonka Beatrice karkoittaa, tässä Jumalan puhtaan opin vertauskuvana.

[381] Tultuaan kristityiksi roomalaiset keisarit alkoivat lahjoittaa kirkolle maatiloja ja omaisuutta, mikä Danten mielestä oli alkuna kirkon rappeutumiselle.

[382] »Lohikäärme», luultavasti Muhammed, joka riisti ison osan kirkon aluetta.

[383] Maallisen rikkauden turmelemana kirkko (vaunu) muuttuu hirviöksi, joka muistuttaa Johanneksen ilmestyksen petoa 13:1. »Ja minä näin pedon nousevan merestä; sillä oli kymmenen sarvea ja seitsemän päätä.» On epävarmaa, mitä nuo päät merkitsevät, ehkä seitsemää kuolemansyntiä.

[384] »Portto», vrt. Joh. ilm. 17:2, merkitsee paavinistuinta (1200-luvun loppu- ja 1300-luvun alkupuolella), joka oli julkeasti sekaantunut maalliseen politiikkaan.

[385] »Peikko», Ranskan kuningassuku, etenkin Filip Kaunis, jonka kanssa Danten perivihollinen Bonifacius VIII oli jonkun aikaa ollut hyvissä väleissä. Mutta sitten paavi oli ruvennut pelkäämään Filipiä ja etsimään turvaa muualta. Tästä julmistuneena Filip Kaunis vangitutti Bonifaciuksen, minkä jälkeen paavinistuin erotettiin Roomasta ja karkotettiin Avignoniin.

### 33. laulu

[386] »Jumala, pakanat ovat perikuntaasi karanneet jne.» Psalmit 79.

[387] »Vähän aikaa, niin ette enää näe minua, ja taas vähän aikaa, niin näette minut», Joh. ev. 16:16. Näillä säkeillä Dante ennustaa paavin paluun Avignonista jälleen Roomaan.

[388] »Nainen», Matelda.--»Viisas», Statius.

[389] Kirkon kristillisyyks oli kokonaan tuhoutunut. Vrt. Joh. ilm. 17:8.  
»Peto, jonka näit, on ollut eikä enää ole.»

[390] »Viisisataa viisitoista», luvun merkitys on yhä pysynyt hämäränä. Useimmat Dante-selittäjät otaksuvat, että se kirjoitettuna latinalaisilla numeroilla DVX, siis johtaja, merkitsee jotakuta suurta sotapäällikköä, tulevaa keisaria. Vrt. Joh. ilm. 13:18. Luultavasti Danten DVX on yhtä kuin Helvetin 1. laulussa mainittu »koira», Can grande della Scala, joka siihen aikaan kun Dante kirjoitti runoelmansa oli huomattava ghibelliniinjohtaja ja Danten suuren kunnioituksen kohde.

[391] Themis, oikeuden jumalatar, joka antoi vaikeatajuisia oraakkeleita. Kun najadit uskalsivat arvata hänen arvoituksiaan, suuttunut jumalatar antoi villipedon hävittää karjan ja vainiot.

[392] Ensimmäisen kerran Aatami syödessään kiellettyä hedelmää. Hänen on sentähden täytynyt viettää viisituhatta vuotta helvetissä, kunnes Kristus »otti hänen syynsä päälleen» ja vapautti hänet.--Toinen ryöstö tarkoittaa vaunujen irrottamista puusta, pyhän istuimen erottamista Roomasta.

[393] Elsa, pieni joki Toscanassa. Sen vesi on niin kalkkipitoista, että siihen heitetyn esineen ympärille muodostuu kivikuori.

[394] »Pyramus», ks. viite [308].

[395] »Että huomaisit suunnan jne.», että huomaisit, kuinka seuraamasi maallinen (skolastinen) viisaus on alapuolella jumalallisen opin.

[396] Lethe saa unohtamaan ainoastaan synnit. Dante oli siis erotessaan Beatricesta, puhtaasta opista, joutunut harhateille; paitsi syntisiä huvituksia hän oli filosofisissa mietiskelyissään seurannut Averroesia, Aristoteleen arabialaista tulkia, kunnes Tuomas Akvinolainen tuli hänen oppaakseen.

[397] »Juomaa», Eunoen vettä.

End of Project Gutenberg's Jumalainen näytelmä: Kiirastuli, by Dante

\*\*\* END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK JUMALAINEN NäYTELMä: KIIRASTULI \*\*\*

\*\*\*\*\* This file should be named 11072-8.txt or 11072-8.zip \*\*\*\*\*

This and all associated files of various formats will be found in:

<http://www.gutenberg.net/1/1/0/7/11072/>

Produced by Riikka Talonpoika, Tapio Riikonen and DP Distributed Proofreaders

Updated editions will replace the previous one--the old editions

will be renamed.

Creating the works from public domain print editions means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg-tm electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for the eBooks, unless you receive specific permission. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the rules is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. They may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING with public domain eBooks. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

\*\*\* START: FULL LICENSE \*\*\*

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg-tm mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg-tm License (available with this file or online at <http://gutenberg.net/license>).

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative

works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.net](http://www.gutenberg.net)

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than



"Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site ([www.gutenberg.net](http://www.gutenberg.net)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and Michael Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

## 1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH F3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS' WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

## Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need, is critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure

and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation web page at <http://www.pglaf.org>.

### Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Its 501(c)(3) letter is posted at <http://pglaf.org/fundraising>. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is located at 4557 Melan Dr. S. Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887, email [business@pglaf.org](mailto:business@pglaf.org). Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's web site and official page at <http://pglaf.org>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby  
Chief Executive and Director  
[gbnewby@pglaf.org](mailto:gbnewby@pglaf.org)

### Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit <http://pglaf.org>

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: <http://pglaf.org/donate>

## Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project Gutenberg-tm concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Each eBook is in a subdirectory of the same number as the eBook's eBook number, often in several formats including plain vanilla ASCII, compressed (zipped), HTML and others.

Corrected EDITIONS of our eBooks replace the old file and take over the old filename and etext number. The replaced older file is renamed. VERSIONS based on separate sources are treated as new eBooks receiving new filenames and etext numbers.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.net>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.

EBooks posted prior to November 2003, with eBook numbers BELOW #10000, are filed in directories based on their release date. If you want to download any of these eBooks directly, rather than using the regular search system you may utilize the following addresses and just download by the etext year.

<http://www.gutenberg.net/etext06>

(Or /etext 05, 04, 03, 02, 01, 00, 99,  
98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 91 or 90)

EBooks posted since November 2003, with etext numbers OVER #10000, are filed in a different way. The year of a release date is no longer part of the directory path. The path is based on the etext number (which is identical to the filename). The path to the file is made up of single digits corresponding to all but the last digit in the filename. For example an eBook of filename 10234 would be found at:

<http://www.gutenberg.net/1/0/2/3/10234>

or filename 24689 would be found at:

<http://www.gutenberg.net/2/4/6/8/24689>

An alternative method of locating eBooks:

<http://www.gutenberg.net/GUTINDEX.ALL>